叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们的小镇(our Town) 000001

2. 我们的小镇(our Town) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的小镇(Our Town)
第1/2页

['aʊə(r)] [taʊn]
OUR **TOWN**
我们的 镇

我们的城镇

[baɪ][dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
BY **JEROME** **BIXBY**
经过 杰罗姆 比克斯比

杰罗姆·比克斯比

[ðə; ði] [dʒets] [gɒt][ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn]['smәʊki]
The **jets** **got** **all** **the** **young** **ones** **in** **Smoky**
这 喷气式飞机 得到 全部 这 年轻的 一个 在 烟

喷气式飞机把斯莫基的所有年轻人都卷走了

[kri:k] .
Creek **.**
溪 .

溪。

['әʊnli][ðə; ði][әʊld][fәʊks][wɜ:(r); wə(r)][left] — [wɪð]
Only **the** **old** **folks** **were** **left** **—** **with**
仅有的 这 老的 各位 是 左边 — 和

只剩下老人了——

[ðeə(r)] ['meməriz] .
their **memories** **.**
他们的 回忆 .

他们的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒets] — ['frendli]
And **the** **jets** **—** **friendly**
和 这 喷气式飞机 — 友好的

而喷气式飞机——友好

[ɔ:(r)]['hɒstaɪl] — [wʊd] ['nevə(r)][get][ðem; ðəm] . . . .
or **hostile** **—** **would** **never** **get** **them** **.** **.** **.** **.**
或者 敌对的 — 会 绝不 得到 他们 . . . .

或者敌对——我永远也搞不定他们.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1955** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ][dʒet]['bɒmə(r)][ænd; ənd][fɔː(r)] ['faɪtəz] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ləʊ]['əʊvə(r)][bɔːld] [rɪdʒ] , [aʊt][ɒv; əv]

A	jet	bomber	and	four	fighters	had	appeared	low	over	Bald	Ridge	,	out	of
一个	喷射	轰炸机	和	四	战士	有	出现	低的	超过	秃	岭	,	出去	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

一架喷气式轰炸机和四架战斗机从东面低空出现在秃岭上空。

[ðeid] [kɜːvd] [ʌp][æz; əz][wʌn][tuː; tə][klɪə(r)] ['lɔːsənz] [hɪl] , [ðeə(r)] ['stʌbi] [wɪŋz] ['ɔːlməʊst] ['brʌʃɪŋ]

They'd	curved	up	as	one	to	clear	Lawson's	Hill	,	their	stubby	wings	almost	brushing
他们会	弯曲	向上	作为	一	到	清除	劳森	爬坡道	,	他们的	矮胖的	翅膀	几乎	刷牙

[ðə; ði] ['triːˌtɔps] ,

the	treetops	,
这	树梢	,

它们齐刷刷地向上飞去，越过了劳森山，它们短短的翅膀几乎擦到了树梢。

[ðeə(r)] [hɪs] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['væli] [wɔːlz] [laɪk][ə; eɪ]

their	hiss	and	thunder	rolling	back	and	forth	between	the	valley	walls	like	a
他们的	嘶	和	雷	滚动	后退	和	前进	之间	这	谷	墙壁	喜欢	一个

['dʒaɪənts] [dɪ'rɪʒn] ;

giant's	derision	;
巨人的	嘲笑	;

它们的嘶嘶声和雷鸣声在山谷两壁之间来回回荡，如同巨人的嘲笑；

[ðeid] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['prɒpə(r)] , ['ɒbviəsli] [ɪn'fɔːmd] [ðæt]['sməʊki] [kriːk] ,

they'd	dipped	into	the	valley	proper	,	obviously	informed	that	Smoky	Creek	,
他们会	浸入	进入	这	谷	恰当的	,	明显地	知情的	那	烟	溪	,

他们已经深入到山谷深处，显然是被告知了斯莫基溪的情况。

[ˌtenə'siː] ([ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] -) [hæd; həd][nəʊ]['ænti] - ['eəkrɑːft] [ˌɪnstə'leɪʃnz] , [ænd; ənd] ['sɜːkld] [ðə; ði]

Tennessee	(	population	123	)	had	no	anti	-	aircraft	installations	,	and	circled	the
田纳西州	(	人口	-	)	有	不	反对	-	飞机	安装	,	和	圈起来	这

[taʊn] [æt; ət][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .

town	at	about	five	hundred	feet	.
镇	在	关于	五	百	脚	.

田纳西（人口 123）没有防空设施，在距离城镇约 500 英尺的高度上空盘旋。

[ðeɪ] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] — [brɔːd] ['slɑːvɪk]['feɪsɪz] [wɪð] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [siːn]

They	circled	and	looked	down	—	broad	slavic	faces	with	curious	expressions	,	seen
他们	圈起来	和	看起来	向下	—	广阔	斯拉夫	面孔	和	好奇的	表达式	,	已见

[θruː] ['pleksi^lɑːs] ,

through	plexiglass	,
通过	有机玻璃	,

他们盘旋着向下看——透过有机玻璃，可以看到一张张宽阔的斯拉夫面孔，脸上带着好奇的表情。

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] : [səʊ] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [smɔːl] [taʊn] .

as	if	thinking	:	So	this	is	an	American	small	town	.
作为	如果	思维	:	所以	这	是	一个	美国人	小的	镇	.

仿佛在想：原来这是一个美国小镇。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] ['æltɪtjuːd][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] .

Then	they	took	altitude	and	got	to	work	.
然后	他们	采取	高度	和	得到	到	工作	.

然后他们升空并开始工作。

[ðə; ði][fɜːst] [bɒm] [wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] ['kɒŋkriːt] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)]

The	first	bomb	was	aimed	at	the	big	concrete	railway	bridge	spanning	the	upper
这	第一的	炸弹	曾是	旨在	在	这	大的	具体的	铁路	桥	跨越	这	上

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ;

end	of	the	valley	;
结尾	的	这	谷	;

第一枚炸弹的目标是横跨山谷上游的大型混凝土铁路桥;

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [əb'dʒektɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] .

that	was	the	main	objective	of	the	attack	.
那	曾是	这	主要的	客观的	的	这	攻击	.

这就是此次袭击的主要目的。

[ðə; ði] [bɒm] [ɪk'spləʊdɪd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	bomb	exploded	four	hundred	yards	north	of	the	bridge	,
这	炸弹	爆炸了	四	百	码	北	的	这	桥	,

炸弹在桥北四百码处爆炸。

[æt; ət][ə'baʊt][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] ['æltɪtjuːd] — [ðə; ði][aɪ'diːəl] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]['flæt(ə)n]

at	about	six	hundred	feet	altitude	—	the	ideal	point	from	which	to	flatten
在	关于	六	百	脚	高度	—	这	理想的	观点	从	哪个	到	压平

['sməʊki] [kriːk] .

Smoky	Creek	.
烟	溪	.

海拔约六百英尺——这是夷平斯莫基溪的理想位置。

[ləʊ] ['æltɪtjuːd] ['bɒmɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['trɪki] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['maʊntən] ['kʌntri] .

Low	altitude	bombing	can	be	tricky	,	of	course	,	especially	in	mountain	country	.
低的	高度	轰炸	能	是	棘手	,	的	课程	,	尤其	在	山	国家	.

当然，低空轰炸可能会很棘手，尤其是在山区。

[ə; eɪ] - [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] [ðəʊ] , [tɜːnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['kɑːləʊd] ; [nɒt][laɪk] - [j'iəz]

A	-	bombs	were	cheap	though	,	turned	out	by	the	carload	;	not	like	20	years
一个	-	炸弹	是	便宜的	尽管	,	转向	出去	经过	这	一车	;	不是	喜欢	-	年

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

原子弹虽然很便宜，但却是按车批量生产的；这与20年前的情况截然不同。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [dɪ'veləpt] .

when	they	were	first	developed	.
什么时候	他们	是	第一的	发达	.

它们最初被研发出来的时候。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [ðə; ði][ˌbɒmbə'dɪə(r)] [trɪpt] [ə; eɪ] [bɒm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]

So	it	was	likely	the	bombardier	tripped	a	bomb	over	the	town	just	for
所以	它	曾是	可能	这	轰炸机	绊倒了	一个	炸弹	超过	这	镇	只是	为了

[ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	hell	of	it	.
这	地狱	的	它	.

所以很可能是投弹手为了寻开心而在镇上引爆了一枚炸弹。

[ðə; ði][nekst] [bɒm] [gɒt][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	next	bomb	got	the	bridge	.
这	下一个	炸弹	得到	这	桥	.

下一颗炸弹炸毁了桥梁。

[ðə; ði][nekst][tɔː(r)][ʌp][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][maɪl][ɒv; əv] [træk] .

The	next	tore	up	a	quarter	mile	of	track	.
这	下一个	撕裂	向上	一个	四分之一	英里	的	追踪	.

下一辆车毁坏了四分之一英里的铁轨。

[ðə; ði][nekst][tɔ:(r)][ʌp][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][maɪl][ɒv; əv][rəʊd] .

The	next	tore	up	a	quarter	mile	of	road	.
这	下一个	撕裂	向上	一个	四分之一	英里	的	路	.

下一辆车毁坏了四分之一英里的路。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

That	was	the	mission	.
那	曾是	这	使命	.

这就是任务内容。

[ðə; ði]['bɒmə(r)] ['sɜ:kld] , [waɪl] [ðə; ði] ['faɪtəz] [streif, strɑ:f]['sməʊki] [kri:k] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] ;

The	bomber	circled	,	while	the	fighters	strafed	Smoky	Creek	for	good	measure	;
这	轰炸机	圈起来	,	尽管	这	战士	扫射	烟	溪	为了	好的	措施	;

轰炸机盘旋上空，战斗机则趁机扫射了斯莫基溪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɔ:d] [ə'weɪ] [pɑ:st] ['lɔ:sənz] [hɪl] , ['əʊvə(r)][bɔ:ld] [rɪdʒ] ,

and	then	they	roared	away	past	Lawson's	Hill	,	over	Bald	Ridge	,
和	然后	他们	咆哮	离开	过去的	劳森	爬坡道	,	超过	秃	岭	,

然后他们轰鸣着驶过劳森山，越过秃岭，扬长而去。

['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)][ɪn'veɪʒ(ə)n] - [kəʊst] [beɪs] .

into	the	east	toward	their	invasion	-	coast	base	.
进入	这	东方	朝向	他们的	入侵	-	海岸	根据	.

向东朝着他们的入侵海岸基地进发。

['evrɪbɒdi] [daɪd] .

Everybody	died	.
大家	死亡	.

所有人都死了。

[ðə; ði] [bɒmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪdʒɪt] [eɪz] , [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tæktɪkl] [ju:z] ;

The	bombs	were	midget	A's	,	designed	for	tactical	use	;
这	炸弹	是	侏儒	作为	,	设计	为了	战术上的	使用	;

这些炸弹是袖珍A型炸弹，设计用于战术用途；

[səʊ]['sməʊki] [kri:k] ['wʌznt] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [dʌst] — [dʒʌst][tu:; tə] [stɪks] .

so	Smoky	Creek	wasn't	reduced	to	dust	—	just	to	sticks	.
所以	烟	溪	不是	减少	到	灰尘	—	只是	到	棍子	.

所以斯莫基溪并没有化为尘埃，只是变成了树枝。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [hi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒm] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni] [rɪ'zɪdjuəl]

There	wasn't	much	heat	from	the	bomb	and	there	was	hardly	any	residual
那里	不是	很多	热	从	这	炸弹	和	那里	曾是	几乎	任何	残余

[ˌreɪdi'eɪʃn] .

radiation	.
辐射	.

炸弹爆炸产生的热量并不多，几乎没有残留辐射。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] [daɪd] .

But	everybody	in	town	died	.
但	大家	在	镇	死亡	.

但镇上所有人都死了。

[kən'kʌʃn] .

Concussion	.
脑震荡	.

脑震荡。

['sməʊki] [kri:k] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'praɪzd] [ɒv; əv][wʌn] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [θri:] [krɒs] [stri:ts] ,

Smoky	Creek	had	been	comprised	of	one	main	street	and	three	cross	streets	,
烟	溪	有	到过	包括	的	一	主要的	街道	和	三	叉	街道	,

斯莫基溪由一条主街和三条横街组成。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [mʌtʃ] ['eəriə] — [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [θʌmp] [daʊn] [frɒm; frəm] [raɪt] [ə'bʌv] ,

and	that's	not	much	area	—	the	wave	had	thumped	down	from	right	above	,
和	那就是	不是	很多	区域	—	这	海浪	有	猛击	向下	从	正确的	多于	,

[laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɪst] .

like	a	giant	fist	.
喜欢	一个	巨大的	拳头	.

而且面积并不大——巨浪从正上方猛烈地拍打下来，就像一个巨大的拳头。

['evribɒdi] [daɪd] ,

Everybody	died	,
大家	死亡	,

所有人都死了，

[ɪk'sept] ['twenti] - [wʌn][əʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət]

except	twenty	-	one	old	men	and	women	who	had	been	off	in	the	woods	at
除了	二十	-	一	老的	男人	和	女性	WHO	有	到过	离开	在	这	树林	在

[ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

the	far	end	of	the	valley	,
这	远的	结尾	的	这	谷	,

除了二十一位去了山谷尽头树林里的老人和老妇人之外，

[ɒn][ðeə(r)] ['ænjuəl] - ['pɪknɪk] .

on	their	annual	Grandfolk's	Picnic	.
在	他们的	年度的	-	野餐	.

在他们一年一度的祖父母野餐会上。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][daɪ] , [ɪk'sept] [ˌɪn'saɪd] .

They	didn't	die	,	except	inside	.
他们	没有	死	,	除了	里面	.

他们没有死，只是内心深处死了。

[θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [æn; ən] ['enəmi] [dʒet] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Three	months	later	,	an	enemy	jet	came	out	of	the	sky	and	over	the
三	几个月	之后	,	一个	敌人	喷射	来了	出去	的	这	天空	和	超过	这

['væli] .

valley	.
谷	.

三个月后，一架敌机从天而降，飞越山谷。

[ə; eɪ] [skuːp] [ə'reɪndʒmənt] ['ʌndə(r)][ɪts] ['beli] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ˌælə'bæmə][eə(r)]

A	scoop	arrangement	under	its	belly	was	sniffing	Tennessee	and	Alabama	air
一个	舀	安排	在下面	它是	腹部	曾是	嗅闻	田纳西州	和	阿拉巴马州	空气

[fɔː(r); fə(r)][ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['pɑːtɪk(ə)lz] .

for	radioactive	particles	.
为了	放射性	颗粒	.

它腹部下方的铲状装置正在嗅探田纳西州和阿拉巴马州的空气中是否存在放射性粒子。

[ˌaɪ 'tiː] [snɪft] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

It	sniffed	low	over	the	town	,
它	嗅了嗅	低的	超过	这	镇	,

它低空掠过小镇上空，嗅了嗅。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [taʊn] [maɪt] [haɪd][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [læb] [ænd; ənd]

and	then	again	—	a	ruined	town	might	hide	an	underground	lab	and
和	然后	再次	—	一个	毁坏	镇	可能	隐藏	一个	地下	实验室	和

[kən'vɜːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['bærəl] - [rəʊld] [ænd; ənd] [kræʃt] .

converter	—	and	then	it	barrel	-	rolled	and	crashed	.
转换器	—	和	然后	它	桶	-	滚动	和	崩溃了	.

然后，一座废墟城镇可能隐藏着地下实验室和转换器——然后它翻滚着坠毁了。

[naɪn] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [hæd; həd][hɪt][ðə; ði]['məʊtə(r)] ; [streɪt] [bæk] [θruː] [ðə; ði][dʒet] ['ɪntеɪk] , ['ɪntuː]

Nine	rifle	bullets	had	hit	the	motor	;	straight	back	through	the	jet	intake	,	into
九	步枪	子弹	有	打	这	发动机	;	直的	后退	通过	这	喷射	摄入量	,	进入

[ðə; ði] [bleɪdz] .

the	blades	.
这	刀片	.

九颗步枪子弹击中了发动机；子弹径直穿过喷气发动机进气口，射入叶片。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ə'nʌðə(r)][dʒet] [keɪm] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [tuː] .

A	year	after	that	another	jet	came	low	over	the	town	,	and	it	crashed	too	.
一个	年	后	那	其他	喷射	来了	低的	超过	这	镇	,	和	它	崩溃了	也	.

一年后，另一架喷气式飞机低空飞过该镇，也坠毁了。

['əʊnli] [θriː] ['bʊlɪt] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒet]['moʊtərz][laɪk][ə; eɪ] ['tɜːbaɪn] — [juː; jʊ][get][ə; eɪ]

Only	three	bullets	this	time	;	but	a	jet	motor's	like	a	turbine	—	you	get	a
仅有的	三	子弹	这	时间	;	但	一个	喷射	电机的	喜欢	一个	涡轮	—	你	得到	一个

[bleɪd] [ɔː(r)] [tuː] ,

blade	or	two	,
刀刃	或者	二	,

这次只有三颗子弹；但喷气式发动机就像涡轮机——你会得到一两片叶片，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz]['kreɪzi] .

and	it	goes	crazy	.
和	它	去	疯狂的	.

然后它就疯了。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ben] [beɪts] ([nəʊ][lɒŋgə(r)][meə(r)] [ben] ,

Two	years	after	that	,	Ben	Bates	(	no	longer	Mayor	Ben	,
二	年	后	那	,	本	贝茨	(	不	更长	市长	本	,

两年后，本·贝茨（不再是本市长了）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [meə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [taʊn] ;

because	a	mayor	has	to	have	a	town	;
因为	一个	市长	有	到	有	一个	镇	;

因为市长必须管辖一个城镇；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ]) [nɒkt] [ɒf] ['pleɪɪŋ] ['hɔːs,ʃuːz] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

but	still	the	man	in	charge	)	knocked	off	playing	horseshoes	in	what	had	been
但	仍然	这	男人	在	收费	)	敲门	离开	玩耍	马蹄铁	在	什么	有	到过

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

the	Town	Hall	.
这	镇	大厅	.

但负责人）在原市政厅玩掷马蹄铁游戏时被打倒了。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][hɔːl] ;

Now	the	building	served	as	a	recreation	hall	;
现在	这	建筑	服务	作为	一个	娱乐	大厅	;

现在这座建筑被用作娱乐厅；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hɔːsʃuː] [pɪts][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ,

there	were	horseshoe	pits	at	one	end	of	the	long	room	,
那里	是	马蹄铁	坑	在	一	结尾	的	这	长的	房间	,

长房间的一端有掷马蹄铁的场地，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃekəz] [ænd; ənd][kɑːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tenpɪn] ['æli]

there	were	tables	for	checkers	and	cards	,	and	a	short	tenpin	alley
那里	是	表格	为了	跳棋	和	牌	,	和	一个	短的	天品	胡同

[ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔːl] .

along	one	wall	.
沿着	一	墙	.

里面有下棋桌和玩牌桌，还有沿着一面墙的小型保龄球道。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['æli] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ;

Three	years	ago	the	alley	had	been	twice	as	long	as	it	was	now	;
三	年	前	这	胡同	有	到过	两次	作为	长的	作为	它	曾是	现在	;

三年前，这条巷子的长度是现在的两倍；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] [ə'raʊnd] [huː] [kʊd; kəd][peg][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	then	there	were	young	men	around	who	could	peg	the	length	of	it
但	然后	那里	是	年轻的	男人	大约	WHO	可以	钉子	这	长度	的	它

[wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] ['evri] [taɪm] .

without	tiring	every	time	.
没有	令人疲惫	每一个	时间	.

但当时也有一些年轻人，每次都能毫不费力地测量出它的长度。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [ruːf] [sægd] ,

Overhead	the	roof	sagged	,
开销	这	屋顶	下垂	,

头顶的屋顶下陷了，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][skaɪ] — [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	in	one	place	you	could	see	quite	a	piece	of	sky	—	but	under	the
和	在	一	地方	你	可以	看	相当	一个	片	的	天空	—	但	在下面	这

[həʊl][ðə; ði][əʊld][men][hæd; həd] [rɪgd] [ə; eɪ]['slɑːntɪd] [bɔːd] ['wɔːtəʃed] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ]

hole	the	old	men	had	rigged	a	slanted	board	watershed	that	led	to	a
洞	这	老的	男人	有	作弊	一个	倾斜的	木板	分水岭	那	引领	到	一个

['dreɪnɪdʒ] [dɪtʃ] ;

drainage	ditch	;
引流	沟	;

在某个地方，你可以看到一大片天空——但在洞底下，老人们搭建了一个倾斜的木板分水岭，通向一条排水沟；

[ænd; ənd] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [pəʊsts][ænd; ənd]

and	scattered	through	the	room	were	a	lot	of	supporting	posts	and
和	疏散	通过	这	房间	是	一个	很多	的	支持	帖子	和

['tɪmbə(r)]['breɪsɪz] .

timber	braces	.
木材	牙套	.

房间里散落着许多支撑柱和木支架。

['æktʃuəli] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

Actually	the	building	was	about	as	safe	as	it	had	ever	been	.
实际上	这	建筑	曾是	关于	作为	安全的	作为	它	有	曾经	到过	.

事实上，这栋楼的安全性一直都很好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [bɒm] ['hædnt] ['paʊndɪd] [flæt]

There	were	other	buildings	like	it	;	buildings	that	the	bomb	hadn't	pounded	flat
那里	是	其他	建筑物	喜欢	它	;	建筑物	那	这	炸弹	之前没有	猛击	平坦的

[ɔː(r)] [meɪd] [tuː] ['rɪski] .

or	made	too	risky	.
或者	制成	也	风险	.

还有其他类似的建筑物；这些建筑物没有被炸弹夷为平地，也没有变得太危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɒpt] [ʌp][ænd; ənd] [neɪld] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['bʌtris] [ænd; ənd] ['præktɪkli]

They	were	propped	up	and	nailed	together	and	buttressed	and	practically
他们	是	支撑	向上	和	钉子	一起	和	支撑	和	几乎

[gluːd] [səʊ] [ðeid] [steɪ] [ʌp] .

glued	so	they'd	stay	up	.
胶合	所以	他们会	停留	向上	.

它们被支撑起来，用钉子钉在一起，加固支撑，几乎是用胶水粘住的，这样才能保持竖立状态。

[frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈkrʌmb(ə)l][ˈeni] [ˈmɪnɪt] — [wɔːlz]

From	outside	you'd	think	they	were	going	to	crumble	any	minute	—	walls
从	外部	你会	思考	他们	是	去	到	崩溃	任何	分钟	—	墙壁

['slɑːntɪd][ɔːl] ['kɒkaɪd] ,

slanted	all	cockeyed	,
倾斜的	全部	斜视	,

从外面看，你会觉得它们随时都会坍塌——墙壁歪斜不平。

[bɔːdz] [piːld] [ɒf] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ruːfs] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɪn] .

boards	peeled	off	and	hanging	,	and	roofs	buckling	in	.
板	去皮	离开	和	绞刑	,	和	屋顶	屈曲	在	.

木板剥落摇摇欲坠，屋顶也开始坍塌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .

But	they	were	safe	.
但	他们	是	安全的	.

但他们很安全。

[fɪkst] [ʌp] ['evri] [wɪtʃ] [wei] — [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Fixed	up	every	which	way	—	from	the	inside	.
固定的	向上	每一个	哪个	方式	—	从	这	里面	.

从里到外都修缮一新了。

[ɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

All	from	the	inside	;	not	an	inch	of	repair	on	the	outside	.
全部	从	这	里面	;	不是	一个	英寸	的	维修	在	这	外部	.

全部从内部进行；外部没有一丝修补。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ded]

It	had	to	be	that	way	,	because	the	town	had	to	look	like	a	dead
它	有	到	是	那	方式	,	因为	这	镇	有	到	看	喜欢	一个	死的

[taʊn] .

town	.
镇	.

必须得这样，因为这座城镇必须看起来像一座死城。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][men][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['prɒpɪŋ] ,

After	the	men	had	finished	propping	,
后	这	男人	有	完成的	支撑	,

男人们支撑完之后，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeid] ['sælvɪdʒd] ,

the	women	had	come	along	with	all	the	furniture	and	things	they'd	salvaged	,
这	女性	有	来	沿着	和	全部	这	家具	和	事物	他们会	打捞	,

女人们带着她们抢救来的所有家具和物品一起来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dˈʒɒbz][ðə; ði][men]['nevə(r)]

and	they	swept	and	scrubbed	and	did	a	hundred	jobs	the	men	never
和	他们	扫荡	和	擦洗过	和	做过	一个	百	工作	这	男人	绝不

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ;

would	have	thought	of	;
会	有	想法	的	;

他们扫地、擦洗，做了无数男人们想都想不到的工作；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [endid] [ʌp] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	so	the	old	people	ended	up	with	half	a	dozen	buildings	to	live	in	,
和	所以	这	老的	人们	结束	向上	和	一半	一个	打	建筑物	到	居住	在	,

于是，老人们最后有了六栋房子可以住。

['siːkrətli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ded] .

secretly	and	comfortably	,	in	the	town	that	had	to	look	dead	.
偷偷	和	舒适地	,	在	这	镇	那	有	到	看	死的	.

在表面上死气沉沉的小镇里，悄悄地、舒适地生活着。

" [ɑːˈθraɪtɪs] [ɪz] [bæd] , " [ben] [beɪts] [təʊld] [hɪz; ɪz] [ˈtiːmmeit] [ænd; ənd] [əˈpəʊnənts] .
" **Arthritis** **is** **bad** **,** " **Ben** **Bates** **told** **his** **teammates** **and** **opponents** **.**
" 关节炎 是 坏的 , " 本 贝茨 讲述 他的 队友 和 对手 .

“关节炎很可怕，”本·贝茨告诉他的队友和对手。

" [hel] , [aɪm] [dʒʌst] [ˈgɪvɪŋ] [əˈweɪ] [pɔɪnts] .
" **Hell** **,** **I'm** **just** **giving** **away** **points** **.**
" 地狱 , 我是 只是 给予 离开 积分 .

“见鬼，我简直就是在白送积分。”

[ˈmeɪbi] [nekst] [wiːk] .
Maybe **next** **week** **.**
或许 下一个 星期 .

也许下周吧。

[aɪl] [rest] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [nekst] [wiːk] .
I'll **rest** **up** **,** **and** **kick** **you** **all** **around** **next** **week** **.**
患病的 休息 向上 , 和 踢 你 全部 大约 下一个 星期 .

我会好好休息，下周再把你们都揍趴下。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] , [ə; eɪ] [bɪg] [greɪ] [mæn] [wɪð] [lɒŋ] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhjuːmə]
" **He** **lit** **a** **cigar** **,** **a** **big** **grey** **man** **with** **long** **legs** **and** **a** **good** **-** **humored**
" 他 点燃 一个 雪茄 , 一个 大的 灰色的 男人 和 长的 腿 和 一个 好的 - 幽默
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

“他点燃了一支雪茄，那是一个身材高大、皮肤灰白、腿很长、笑容可掬的男人。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [dæn] [ˈpɑːrɑːɪ] [θrəʊ] [wʌn] [ʃɔːt] ;
and **he** **watched** **Dan** **Paray** **throw** **one** **short** **;**
和 他 观看 担 帕雷 扔 一 短的 ;

他看着丹·帕雷投出了一个短球；

[ðen] [hiː; hi] [strəul] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ˈkɪbɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtʃekə(r)] [geɪm] [bɪˈtwiːn] [fæt] [sæm] [ˈhəʊg(ə)n]
then **he** **strolled** **over** **to** **kibitz** **at** **the** **checker** **game** **between** **Fat** **Sam** **Hogan**
然后 他 漫步 超过 到 旁观者 在 这 检查器 游戏 之间 胖的 山姆 霍根
[ænd; ənd] [ˈwɪndi] [ˈhærɪs] ,
and **Windy** **Harris** **,**
和 风 哈里斯 ,

然后他踱步过去，旁观胖山姆·霍根和温迪·哈里斯之间的跳棋比赛。

[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
at **one** **of** **the** **tables** **near** **the** **door** **.**
在 一 的 这 表格 靠近 这 门 .

在靠近门口的一张桌子上。

[leɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] [ˈslɑːntɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [strʌk] [laɪt]
Late **morning** **sunlight** **slanted** **in** **through** **the** **window** **by** **the** **table** **and** **struck** **light**
晚的 早晨 阳光 倾斜的 在 通过 这 窗户 经过 这 桌子 和 击 光
[ɒf] - [ˈglɑːsɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bɔːd] ,
off **Windy's** **glasses** **as** **he** **leaned** **across** **the** **board** **,**
离开 - 眼镜 作为 他 倾斜 穿过 这 木板 ,

上午晚些时候的阳光斜斜地透过桌旁的窗户照进来，照在温迪倚在桌子对面的眼镜上。

[θʌmp] [ə; eɪ] [ˈtʃekə(r)] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [sed] [traɪˈʌmfəntli] , " [kɪŋ] [ˌem ˈiː] , [sæm] .
thumped **a** **checker** **three** **times** **and** **said** **triumphantly** **,** **"** **King** **me** **,** **Sam** **.**
猛击 一个 检查器 三 时代 和 说 凯旋而归 , " 国王 我 , 山姆 .

他猛地敲了三下棋子，得意洋洋地说：“让我当国王吧，萨姆。”

[jʊr; jər] [ˈgetɪŋ] [blaɪnd] , [ai] [sweə(r)] .
You're **getting** **blind** **,** **I** **swear** **.**
你是 获得 瞎的 , 我 发誓 .

我发誓，你快瞎了。

[ɔː(r)] ['dʌmə(r)] .
Or **dumber** **.**
或者 更笨 .

或者更蠢。

" [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ben] [beɪts] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃuː] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪk] ;
" **Behind** **his** **back** **Ben** **Bates** **heard** **a** **shoe** **ring** **against** **the** **stake** **;**
" 在后面 他的 后退 本 贝茨 听到 一个 鞋 戒指 反对 这 赌注 ;

"本·贝茨身后传来鞋子撞击木桩的声音;

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][spɪn] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] ['əʊɪn] - ['bʊlfrɒg] [kʌs] .
then **he** **heard** **it** **spin** **off** **,** **and** **he** **grinned** **at** **Owen** **Urey's** **bullfrog** **cussing** **.**
然后 他 听到 它 旋转 离开 , 和 他 咧嘴一笑 在 欧文 - 牛蛙 咒骂 .

然后他听到它旋转着飞走了，他咧嘴笑着看着欧文·尤里像牛蛙一样咒骂。

[tɒm] [peɪs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['ɜːdʒəntli] , " [lʊk] — [lʊk] , [dʒɪm] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tom **Pace** **was** **saying** **urgently** **,** **"** **Look** **—** **look** **,** **Jim** **,** **damn** **it** **,**
汤姆 步伐 曾是 说 紧急 , " 看 — 看 , 吉姆 , 该死 它 ,

汤姆·佩斯急切地说："听着——听着，吉姆，该死的，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][nəʊ][mɔː(r)] [ʃuːt] [daʊn] [ðæt] [pleɪn] [ˌsɪŋgl'hændɪd] [ðæn; ðən][ai][dɪd] .
you **didn't** **no** **more** **shoot** **down** **that** **plane** **singlehanded** **than** **I** **did** **.**
你 没有 不 更多的 射击 向下 那 飞机 单手 比 我 做过 .

你和我一样，都不是单枪匹马击落那架飞机的。

[wiː; wi][wɒz; wəz][ɔːl] ['ʃuːtɪŋ] .
We **was** **all** **shooting** **.**
我们 曾是 全部 射击 .

我们当时都在射击。

- — [weə(r)] [juː; jʊ][get] [ɒf] ['kleɪmɪŋ] [juː; jʊ] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
Godamighty **—** **where** **you** **get** **off** **claiming** **you** **brung** **it** **down** **?**
- — 在哪里 你 得到 离开 声称 你 带来 它 向下 ?

我的天哪——你凭什么声称是你把它扳倒的?

" [ben] [tɜːnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekə(r)] [geɪm] ,
" **Ben** **turned** **and** **sat** **down** **at** **the** **table** **next** **to** **the** **checker** **game** **,**
" 本 转向 和 卫星 向下 在 这 桌子 下一个 到 这 检查器 游戏 ,

本转过身，在跳棋桌旁坐了下来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
and **stretched** **his** **legs** **in** **the** **sunlight** **.**
和 拉伸 他的 腿 在 这 阳光 .

他在阳光下伸展双腿。

[hiː; hi] [reɪzd] [θɪk] [braʊz] [laɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] [stiːl] - [wʊl] [æt; ət] [tɒm] [ænd; ənd] [æt; ət] [əʊld] [dʒɪm]
He **raised** **thick** **brows** **like** **clumps** **of** **steel** **-** **wool** **at** **Tom** **and** **at** **old** **Jim**
他 提高 厚的 眉毛 喜欢 团块 的 钢 - 羊毛 在 汤姆 和 在 老的 吉姆
['lɪdəl] ,
Liddel **,**
利德尔 ,

他像两团钢丝绒一样，扬起浓密的眉毛，瞪着汤姆和老吉姆·利德尔。

[huː] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['piləu] ['ɑːmtʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] , ['skaʊlɪŋ] , [bɔːld] , - ['spaɪdə(r)] .
who **sat** **in** **his** **pillowed** **armchair** **like** **a** **thin** **,** **scowling** **,** **bald** **,** **mansized** **spider** **.**
WHO 卫星 在 他的 枕头 扶手椅 喜欢 一个 薄的 , 皱眉 , 秃 , - 蜘蛛 .

他像一只瘦削、阴沉、秃顶、人形大小的蜘蛛一样，坐在铺着枕头的扶手椅里。

" [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , " [tɒm] [sed] ,
" **You** **keep** **talking** **so** **high** **and** **mighty** **,** **"** **Tom** **said** **,**
" 你 保持 说 所以 高的 和 强大的 , " 汤姆 说 ,

"你说话总是那么高高在上，"汤姆说。

" [wiːl; wil] ['kæri] [juː; jʊ] [aʊt] [əʊ] - [hɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʌmp] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] .
" we'll carry you out o ' here and take you and dump you in the creek .
" 出色地 携带 你 出去 o - 这里 和 拿 你 和 倾倒 你 在 这 溪 .

"我们会把你抬出去，然后把你扔到小溪里。"

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [fɪʃ] [əˈbaʊt] [huː] [gɒt] [ðə; ði] [pleɪn] . "
You can tell the fish about who got the plane . "
你 能 告诉 这 鱼 关于 WHO 得到 这 飞机 . "

你可以告诉鱼儿们谁得到了那架飞机。

" [stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] ['əʊvə(r)] [huː] ['plɑːntɪd] [ðə; ði] [ʃɒt] , [hʌ] , " [ben] [grɪnd] .
" Still arguing over who planted the shot , huh , " Ben grinned .
" 仍然 争论 超过 WHO 已种植 这 射击 , 嗯 , " 本 咧嘴一笑 .

"还在争论是谁放的枪啊，"本咧嘴一笑。

" ['regjələ(r)] [fjuːd] , [juː; jʊ] [tuː] . "
" Regular feud , you two . "
" 常规的 世仇 , 你 二 . "

"你们俩真是老冤家了。"

" [wel] , [hel] , [ben] , " [tɒm] [sed] ,
" Well , hell , Ben , " Tom said ,
" 出色地 , 地狱 , 本 , " 汤姆 说 ,

"好吧，本，"汤姆说道。

[ænd; ənd] [bɪt] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [gʌmz] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] ['ɔːlməʊst] [hɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
and bit down on his gums so his whiskers almost hid the end of his nose .
和 少量 向下 在 他的 牙龈 所以 他的 胡须 几乎 隐藏 这 结尾 的 他的 鼻子 .

他咬紧牙关，胡须几乎遮住了鼻尖。

" [ai] [dʒʌst] [get] [fɪld] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] [əʊld] ['wɪndbæg] ['hɔlə] [haʊ] [hiː; hi] — "
" I just get filled up on this old windbag hollering how he — "
" 我 只是 得到 已填 向上 在 这 老的 空谈者 大声喊叫 如何 他 — "

"我真是受够了这个老家伙的吹牛大王，他整天嚷嚷着他——"

" [juː; jʊ] [gəʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wɪndbæg] [wʌns] [mɔː(r)] , [tɒm] [peɪs] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [sed] ,
" You go call me a windbag once more , Tom Pace , " Jim Liddel said ,
" 你 去 称呼 我 一个 空谈者 一次 更多的 , 汤姆 步伐 , " 吉姆 利德尔 说 ,

"你再说我是个吹牛大王，汤姆·佩斯，"吉姆·利德尔说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['helpləs] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] , " [jʊr; jər] ['gənə]
and he stirred his all but helpless body in the armchair , " you're gonna
和 他 搅拌 他的 全部 但 无助 身体 在 这 扶手椅 , " 你是 将会
[hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [aɪ] ,
have a sore eye ,
有 一个 疮 眼睛 ,

他挪动着几乎无力反抗的身体，在扶手椅上说道："你的眼睛会疼的。"

[juː; jʊ] ['sev(ə)nti] [jɪə(r)] [əʊld] ['wɪpəsnæpə(r)] .
you seventy year old whippersnapper .
你 七十 年 老的 小毛孩 .

你这个七十岁的小毛孩。

[ai] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
I brung it down . "
我 带来 它 向下 . "

我把它弄下来了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːgz] [bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ] [brʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['mɪstə(r)] [dænəl] [buːn] ! "
" In a hog's behind , you brung it down , Mister Dan'l Boone ! "
" 在 一个 猪的 在后面 , 你 带来 它 向下 , 先生 丹尔 布恩 ! "

"你真是太棒了，丹尼尔·布恩先生！"

" [ˌaɪ 'tiː] - [ˌjuː 'es][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai][let] [luːs] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] ['sməʊkɪŋ] , " [əʊld][dʒɪm] [snɑːrld] ,

"	It	'	us	just	after	I	let	loose	it	started	smoking	,	"	old	Jim	snarled	,
"	它	-	我们	只是	后	我	让	松动的	它	开始	吸烟	,	"	老的	吉姆	纠缠	,

“我刚松开手，它就开始冒烟了，”老吉姆咆哮道。

" [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [raɪt] [ðen] !

"	and	nobody	else	was	shooting	right	then	!
"	和	无人	别的	曾是	射击	正确的	然后	!

“当时没有其他人开枪！”

[jʊr; jər] ['gənə] [get][ə; eɪ][sɔː(r)] [aɪ] , [ai][sweə(r)] — [tə'bækəʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

You're	gonna	get	a	sore	eye	,	I	swear	—	tobacco	in	it	.
你是	将会	得到	一个	疮	眼睛	,	我	发誓	—	烟草	在	它	.

我发誓，你眼睛肯定会疼——里面有烟草。

[ai][kæn; kən][spɪt][tuː; tə] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][spɪt] - [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] ,

I	can	spit	to	where	you	sit	,	and	I	can	spit	faster'n	you	can	move	,
我	能	吐	到	在哪里	你	坐	,	和	我	能	吐	-	你	能	移动	,

我可以朝你坐的地方吐口水，而且我吐口水的速度比你移动的速度还快。

[ai][bet] , [ən'les] [jʊr; jər] - [ə; eɪ][flai] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] .

I	bet	,	unless	you're	faster'n	a	fly	,	and	you	ain't	.
我	赌注	,	除非	你是	-	一个	飞	,	和	你	不是	.

我敢打赌，除非你跑得比苍蝇还快，而你肯定跑不快。

[juː; jʊ][dʒʌst][ɑːsk] ['enibɒdi] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] . . .

You	just	ask	anybody	who	was	there	.	.	.
你	只是	问	任何人	WHO	曾是	那里	.	.	.

你只要问问当时在场的人就知道了.....

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌjuː 'es][dʒʌst]['ɑːftə(r)][ai] [ʃɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] —

it	'	us	just	after	I	shot	it	started	—
它	-	我们	只是	后	我	射击	它	开始	—

它就在我开枪后不久就开始了——

" [tɒm] [peɪs] [θʌmp] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Tom	Pace	thumped	the	table	.
"	汤姆	步伐	猛击	这	桌子	.

汤姆·佩斯猛地拍了一下桌子。

" [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [juː; jʊ][əʊld] . . . [naʊ] , [naʊ] , [dʒɪm] , [doʊnt][spɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːdˌseɪk] !

"	I	was	there	,	you	old	.	.	.	now	,	now	,	Jim	,	don't	spit	,	for	Godsake	!
"	我	曾是	那里	,	你	老的	.	.	.	现在	,	现在	,	吉姆	,	不	吐	,	为了	看在上帝的份上	!

“我当时也在场，你这老家伙.....好了好了，吉姆，看在上帝的份上，别吐口水了！”

[həʊld][ɒn] .

Hold	on	.
抓住	在	.

坚持，稍等。

[wɒt] [ai] [miːn] , [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] ,

What	I	mean	,	I	was	there	too	,
什么	我	意思是	,	我	曾是	那里	也	,

我的意思是，我当时也在那里。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['sʌmˌbɒdiz] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [dʌn]

and	maybe	somebody's	shot	from	a	second	or	two	before	was	what	done
和	或许	某人的	射击	从	一个	第二	或者	二	前	曾是	什么	完毕

[ðə; ði] [trɪk] .

the	trick	.
这	诡计	.

或许是之前一两秒有人开的枪才起了作用。

['meɪbi] ['iːv(ə)n][maɪ] [ʃɒt] !
Maybe **even** **my** **shot** **!**
或许 甚至 我的 射击 !

或许我的机会也来了!

[teɪks] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [hɜːt] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Takes **a** **plane** **a** **while** **to** **know** **it's** **hurt** **,** **don't** **it** **?**
需要 一个 飞机 一个 尽管 到 知道 它是 伤害 , 不 它 ?

飞机要过一段时间才会感觉到受伤，不是吗?

['evə(r)] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] ? "
Ever **think** **o** **'** **that** **?** **"**
曾经 思考 o - 那 ? "

你有没有想过这个问题?

" ['meɪbi] , " [ben] [beɪts] [sed] .
" **Maybe** **,** **"** **Ben** **Bates** **said** **.**
" 或许 , " 本 贝茨 说 .

“也许吧，”本·贝茨说。

" ['meɪbi] , ['meɪbi] .
" **Maybe** **,** **maybe** **.**
" 或许 , 或许 .

“也许吧，也许吧。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] .
And **maybe** **.**
和 或许 .

或许吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [juː; jʊ] [tuː] .
Let **it** **go** **,** **you** **two** **.**
让 它 去 , 你 二 .

你们两个，算了吧。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] ['ɔːtə] [dʒʌst][biː; bi]['greɪtf(ə)l][wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] . "
It **ain't** **important** **who** **done** **it** **;** **we** **oughta** **just** **be** **grateful** **we** **got** **it** **.** **"**
它 不是 重要的 WHO 完毕 它 ; 我们 应该 只是 是 感激的 我们 得到 它 . "

谁干的并不重要；我们应该庆幸我们得到了它。

" ['greɪtf(ə)l][aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [grʌnt] .
" **Grateful** **I** **got** **it** **,** **"** **Jim** **Liddel** **grunted** **.**
" 感激的 我 得到 它 , " 吉姆 利德尔 哼哼 .

“谢天谢地我得到了它，”吉姆·利德尔咕哝道。

[tɒm] [peɪs] [sed] , " [naʊ] , ['lʊki] [hɪə(r)] , [dʒɪm] — " [ben] [beɪts] [nʌdʒd] [tɑːmz] [leg]['ʌndə(r)][ðə; ði]
Tom **Pace** **said** **,** **"** **Now** **,** **looky** **here** **,** **Jim** **—** **"** **Ben** **Bates** **nudged** **Tom's** **leg** **under** **the**
汤姆 步伐 说 , " 现在 , 瞧瞧 这里 , 吉姆 — " 本 贝茨 轻推 汤姆的 腿 在下面 这
['teɪb(ə)l] ;
table **;**
桌子 ;

汤姆·佩斯说：“瞧瞧这里，吉姆——”本·贝茨在桌子底下碰了碰汤姆的腿；

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː][hiː; hi] [sed] , " [wel] , [naʊ] , [dʒɪm] . . .
and **then** **slowly** **,** **fingering** **his** **jaw** **he** **said** **,** **"** **Well** **,** **now** **,** **Jim** **.** **.** **.**
和 然后 缓慢地 , 指法 他的 颚 他 说 , " 出色地 , 现在 , 吉姆 . . .

然后他缓缓地，用手指摩挲着下巴，说道：“好了，吉姆……”

[aɪ]['fɪgə(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
I **figure** **maybe** **you** **did** **,** **at** **that** **.**
我 数字 或许 你 做过 , 在 那 .

我想你或许确实这么做了。

[laɪk] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [smǝʊkt] [ænd; ənd] [kræʃt] [raɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ʃɒt] ,

Like	you	say	,	it	smoked	and	crashed	right	after	you	shot	,
喜欢	你	说	,	它	熏制	和	崩溃了	正确的	后	你	射击	,

正如你所说，你开枪后它就冒烟坠毁了。

[sǝʊ][aɪ]['ɔːlweɪz][kaɪnd][ǝʊ] - ['fɪgǝd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wǝz][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

so	I	always	kind	o	'	figured	it	was	you	brought	it	down	.
所以	我	总是	种类	o	-	想	它	曾是	你	带来	它	向下	.

所以我一直觉得是你把它弄倒的。

[bʌt; bǝt] [ðæts] [ǝ; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tǝ] [pruːv] .

But	that's	a	hard	thing	to	prove	.
但	那就是	一个	难的	事物	到	证明	.

但这很难证明。

" [dʒɪm] [snɔːt] .

"	Jim	snorted	.
"	吉姆	哼了一声	.

吉姆哼了一声。

" [kænt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Can't	prove	it	!
"	不能	证明	它	!

"无法证明！"

[bʌt; bǝt][aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [raɪt] .

But	I	got	it	,	all	right	.
但	我	得到	它	,	全部	正确的	.

但我明白了，没错。

[ǝ; eɪ][mæn] [nǝʊz] [wen] [hiː; hi] [sʌŋk] [ǝ; eɪ] [ʃɒt] . "

A	man	knows	when	he	sunk	a	shot	.	"
一个	男人	知道	什么时候	他	沉没	一个	射击	.	"

男人知道自己什么时候投篮得分了。

" [ɪn][ǝ; eɪ] ['vɑːmɪnt] , ['meɪbi] , " [tɒm] [peɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , " [ɔː(r)][ǝ; eɪ][mæn] .

"	In	a	varmint	,	maybe	,	"	Tom	Pace	objected	,	"	or	a	man	.
"	在	一个	害兽	,	或许	,	"	汤姆	步伐	反对	,	"	或者	一个	男人	.

"也许是害兽，"汤姆·佩斯反驳道，"或者是一个人。"

[bʌt; bǝt][juː; jʊ] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tǝ] [nǝʊ] [weə(r)] [tuː; tǝ][hɪt][ǝ; eɪ] [pleɪn] [ðə; ði] [wɜːst] ? "

But	you	claiming	to	know	where	to	hit	a	plane	the	worst	?	"
但	你	声称	到	知道	在哪里	到	打	一个	飞机	这	最差	?	"

但你却声称知道飞机最容易被击中的地点?

" [wiː; wi][wɒz; wǝz][ɔːl] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ǝt][ðə; ði] [frʌnt] , [ʌp] [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði]['mǝʊtə(r)] , " [dʒɪm]

"	We	was	all	shooting	at	the	front	,	up	where	they	put	the	motor	,	"	Jim
"	我们	曾是	全部	射击	在	这	正面	,	向上	在哪里	他们	放	这	发动机	,	"	吉姆

[sed] ['nɑːstɪli] .

said	nastily	.
说	令人厌恶地	.

"我们都在前面射击，就在他们放置发动机的地方，"吉姆恶狠狠地说。

" [doʊnt] [nǝʊ] [ǝ'baʊt] [pleɪnz] , [bʌt; bǝt][aɪ] [nǝʊ] [maɪ][eɪm] .

"	Don't	know	about	planes	,	but	I	know	my	aim	.
"	不	知道	关于	飞机	,	但	我	知道	我的	目的	.

"我对飞机一窍不通，但我知道我的目标。"

[aɪ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][skweə(r)] - [ɒn] . "

I	got	it	square	-	on	.	"
我	得到	它	正方形	-	在	.	"

我正中目标。

" [wel] , " [ben] [sed] , " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [eɪ] , [tɒm] ?

"	Well	,	"	Ben	said	,	"	why	don't	you	just	let	it	lay	,	eh	,	Tom	?
"	出色地	,	"	本	说	,	"	为什么	不	你	只是	让	它	躺	,	嗯	,	汤姆	?

“好吧，”本说，“汤姆，你为什么不就此作罢呢？”

[dʒɪmz][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Jim's	got	a	lot	on	his	side	.
吉姆的	得到	一个	很多	在	他的	边	.

吉姆有很多有利条件。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['saɪdˌwaɪz][æt; ət][əʊld][dʒɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz] [stɪl] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət]

"	He	looked	sidewise	at	old	Jim	,	and	saw	that	Jim	was	still	scowling	at
"	他	看起来	横向	在	老的	吉姆	,	和	锯	那	吉姆	曾是	仍然	皱眉	在

[tɒm] .

Tom	.
汤姆	.

他侧头看了看老吉姆，发现吉姆还在怒视着汤姆。

[əʊld][dʒɪm][wɒz; wəz] ['naɪnti] [eɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][set][ɪn][hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)nz] .

Old	Jim	was	ninety	eight	,	and	some	set	in	his	notions	.
老的	吉姆	曾是	九十	八	,	和	一些	放	在	他的	概念	.

老吉姆已经九十八岁了，而且有些想法很固执。

" [əm əm] .

"	Mm	.
"	毫米	.

“毫米。

[hel] , " [tɒm] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , " [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [dʒɪm] .

Hell	,	"	Tom	said	reluctantly	,	after	a	second	,	"	I	ain't	saying	you	didn't	,	Jim	.
地狱	,	"	汤姆	说	勉强	,	后	一个	第二	,	"	我	不是	说	你	没有	,	吉姆	.

“见鬼，”汤姆犹豫了一下，不情愿地说，“我不是说你没做，吉姆。”

[ðæt] [eɪnt] [maɪ][ɪn'tent] .

That	ain't	my	intent	.
那	不是	我的	意图	.

那并非我的本意。

[aɪ][dʒʌst][get] [bɜːnd] [wen] [juː; jʊ] [jel] [juː; jʊ][dɪd] , [laɪk][nəʊ][mæn] [deəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [rɒŋ]

I	just	get	burned	when	you	yell	you	did	,	like	no	man	dared	say	you	was	wrong
我	只是	得到	烧伤	什么时候	你	叫喊	你	做过	,	喜欢	不	男人	敢于	说	你	曾是	错误的

.

:
.

当你大声嚷嚷说你做错了，好像没人敢说你错了似的，我只会感到很受伤。

[ʃʊə(r)] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] .

Sure	,	maybe	you're	right	.
当然	,	或许	你是	正确的	.

或许你是对的。

[bʌt; bət] [eɪnt] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː] ? "

But	ain't	you	willing	to	admit	you	might	be	wrong	too	?	"
但	不是	你	愿意的	到	承认	你	可能	是	错误的	也	?	"

但你难道不愿意承认自己也可能错了吗?

" [nəʊ] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [jeld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃekə(r)] ['teɪb(ə)l] [keɪm] ['wɪndi] ['hærɪsɪz]

"	No	,	"	Jim	Liddel	yelled	,	and	from	the	checker	table	came	Windy	Harris's
"	不	,	"	吉姆	利德尔	大喊	,	和	从	这	检查器	桌子	来了	风	哈里斯的

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

encouraging	,
鼓励	,

“不！”吉姆·利德尔喊道，从跳棋桌那边传来温迪·哈里斯鼓励的声音。

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [huː] [gɒt] [ðæt] [pleɪn] , [dʒɪm] !
" You tell ' em who got that plane , Jim !
" 你 告诉 - 呃 WHO 得到 那 飞机 , 吉姆 !

“吉姆，你告诉他们是谁抢走了那架飞机！”

" [ben] [beɪts] [skreɪpt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] - [edʒ] ,
" Ben Bates scraped an inch of ash off his cigar against the table - edge ,
" 本 贝茨 刮擦 一个 英寸 的 灰 离开 他的 雪茄 反对 这 桌子 - 边缘 ,
[saɪd] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] .
sighed and got up .
叹了口气 和 得到 向上 .

本·贝茨用桌子边缘刮掉雪茄上一英寸厚的烟灰，叹了口气，站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈglaʊərɪŋ] [peə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [kʌm] [ðə; ði] [nekst] [pleɪn]
He looked down at the glowering pair and said , " Well , come the next plane
他 看起来 向下 在 这 忧郁 一对 和 说 , " 出色地 , 来 这 下一个 飞机
,
,
,

他低头看着怒目而视的两人，说道：“好了，请搭乘下一班飞机。”

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [wiːl; wil] [ʃʌv] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [dʒɪm] ,
if there is one , we'll shove a rifle in your hand , Jim ,
如果 那里 是 一 , 出色地 推 一个 步枪 在 你的 手 , 吉姆 ,

如果有的话，我们会把步枪塞到你手里，吉姆。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɪz] .
and see how good your eye is .
和 看 如何 好的 你的 眼睛 是 .

看看你的眼力如何。

[juː; jʊ] [tuː] , [tɒm] .
You too , Tom .
你 也 , 汤姆 .

你也一样，汤姆。

[tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ˈrekən] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈriːzənɪŋ] [mæn] . "
Till that time , reckon this is no place for a reasoning man . "
直到 那 时间 , 估计 这 是 不 地方 为了 一个 推理 男人 . "

在此之前，我认为这里不适合一个理性思考的人。

" [sɪt] [daʊn] , [ben] [beɪts] , " [əʊld] [dʒɪm] [snɑːrld] .
" Sit down , Ben Bates , " old Jim snarled .
" 坐 向下 , 本 贝茨 , " 老的 吉姆 纠缠 .

“坐下，本·贝茨，”老吉姆咆哮道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈriːzənɪŋ] [mæn] , [sɪt] [daʊn] .
" If you're a reasoning man , sit down .
" 如果 你是 一个 推理 男人 , 坐 向下 .

如果你是个讲道理的人，就坐下。

[biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn] , [ˈɑːftə(r)] [tɒm] [hɪə(r)] [gəʊz] [əˈweɪ] . "
Be glad to talk to one , after Tom here goes away . "
是 高兴的 到 讲话 到 一 , 后 汤姆 这里 去 离开 . "

等汤姆走了之后，我很乐意和其中一位聊聊。

" [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hel] .
" You go to hell .
" 你 去 到 地狱 .

你下地狱吧。

[ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] , " [tɒm] [sed] ,
I **ain't** **going** **no** **place** **,** **"** **Tom** **said** **,**
我 不是 去 不 地方 , " 汤姆 说 ,

“我哪儿也不去，”汤姆说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃʌflɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪf] [hændz] .
and **he** **picked** **up** **the** **cards** **and** **started** **shuffling** **them** **in** **his** **stiff** **hands** **.**
和 他 挑选 向上 这 牌 和 开始 洗牌 他们 在 他的 僵硬的 双手 .

他拿起牌，用僵硬的双手开始洗牌。

[ben] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] .
Ben **sat** **down** **and** **stretched** **out** **his** **legs** **again** **.**
本 卫星 向下 和 拉伸 出去 他的 腿 再次 .

本坐了下来，再次伸展双腿。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [əʊld] [dʒɪm] [sed] ['wɪstfəli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [stɪl] ['hænd(ə)l]
After **a** **second** **,** **old** **Jim** **said** **wistfully** **,** **"** **You** **know** **,** **I** **wish** **I** **could** **still** **handle**
后 一个 第二 , 老的 吉姆 说 怅然地 , " 你 知道 , 我 希望 我 可以 仍然 处理
[ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ,
a **rifle** **,**
一个 步枪 ,

过了一会儿，老吉姆怅然地说：“你知道吗，我真希望我还能再拿起步枪。”

[ben] .
Ben **.**
本 .

本。

[ɔː(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪt] .
Or **do** **anything** **but** **sit** **.**
或者 做 任何事物 但 坐 .

或者做任何事，就是别坐着。

[nəʊ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ded] [legz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɑːmz] .
No **way** **for** **a** **man** **to** **live** **,** **to** **have** **dead** **legs** **and** **dying** **arms** **.**
不 方式 为了 一个 男人 到 居住 , 到 有 死的 腿 和 垂死 武器 .

一个人如果双腿麻木、双臂奄奄一息，是无法活下去的。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] .
" **He** **shifted** **in** **his** **cushions** **.**
" 他 转移 在 他的 靠垫 .

他挪了挪身子，调整了一下坐垫的位置。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" **You** **know** **,**
" 你 知道 ,

“你知道，

[ai] ['rekən] [wen] [ai] [stɑːt] [tuː; tə] ['riːəli] [daɪ] — [daɪ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] — [aɪm] ['gənə] [get] [ʌp] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs]
I **reckon** **when** **I** **start** **to** **really** **die** **—** **die** **all** **over** **—** **I'm** **gonna** **get** **up** **out** **o** **'** **this**
我 估计 什么时候 我 开始 到 真的 死 — 死 全部 超过 — 我是 将会 得到 向上 出去 o - 这
[tʃeə(r)] .
chair **.**
椅子 .

我想，当我真正开始死去——彻底死去——的时候，我就会从这张椅子上站起来。

[aɪl] [stænd] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] [fɑːstə(r)] .
I'll **stand** **up** **,** **somehow** **,** **even** **if** **it** **kills** **me** **faster** **.**
患病的 站立 向上 , 不知何故 , 甚至 如果 它 杀戮 我 快点 .

无论如何，我都要站起来，即使这会让我更快死去。

[ə; eɪ][mæn] ['ɔːtə] [fɔːl] [wen] [hiː; hi][daɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [triː] ,

A	man	oughta	fall	when	he	dies	,	like	a	tree	,
一个	男人	应该	落下	什么时候	他	死亡	,	喜欢	一个	树	,

人死后应该像树一样倒下。

[səʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

so	they	know	he	stood	up	in	his	time	.
所以	他们	知道	他	站立	向上	在	他的	时间	.

所以他们知道他曾在那个时代挺身而出。

[ə; eɪ][mæn] - [daɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "

A	man	oughtn'ta	die	sitting	down	.	"
一个	男人	-	死	坐着	向下	.	"

人不应该坐着死去。

" [ʃʊə(r)] , [dʒɪm] , " [ben] [sed] .

"	Sure	,	Jim	,	"	Ben	said	.
"	当然	,	吉姆	,	"	本	说	.

"当然可以，吉姆，"本说道。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	You're	right	about	that	.	"
"	你是	正确的	关于	那	.	"

"你说得对。"

" ['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [deɪ][ɪn][maɪ][laɪf] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] [ðæt] [bɒm] .

"	Never	had	a	sick	day	in	my	life	,	until	they	dropped	that	bomb	.
"	绝不	有	一个	生病的	天	在	我的	生活	,	直到	他们	掉落	那	炸弹	.

"我这辈子从来没有请过一天病假，直到他们抛出那颗重磅炸弹。"

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd] ['aʊt'pɪtʃ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˌaʊt'ʃuːt] ['eni][ɒv; əv][juː; jʊ]

Why	,	I	could	outpitch	and	outchop	and	outshoot	any	of	you
为什么	,	我	可以	出击	和	-	和	射出	任何	的	你

['wipə,snæpə] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] . . .

whippersnappers	,	until	they	.	.	.
小毛孩们	,	直到	他们	.	.	.

我可是能把你们这些毛头小子在投球、切球和射门方面都胜过，直到他们.....

" [əʊld][dʒɪm] ['wɔləp] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɑːm] .

"	Old	Jim	walloped	the	chair	arm	.
"	老的	吉姆	猛击	这	椅子	手臂	.

老吉姆猛击椅子扶手。

" [dæm] , [ai] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] !

"	Damn	,	I	made	up	for	it	,	though	!
"	该死	,	我	制成	向上	为了	它	,	尽管	!

"该死，不过我后来弥补了！"

['dɪd(ə)nt][ai] ?

Didn't	I	?
没有	我	?

难道不是吗?

[ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ai][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][gɒt][ˌem 'iː][æn; ən] ,

They	put	me	in	a	chair	,	I	sat	in	it	and	I	got	me	an	airyplane	,
他们	放	我	在	一个	椅子	,	我	卫星	在	它	和	我	得到	我	一个	飞机	,

他们把我放在椅子上，我坐上去，然后我就坐上了一架飞机。

[ænd; ənd] [ðæts] [mə'rɛn]

and	that's	more'n
和	那就是	更多

而且这还不够。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ] [ˈgɒli] ， [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [kɪl] [ˌem ˈiː] ! "

they	could	do	to	me	,	by	golly	,	they	couldn't	kill	me	!	"
他们	可以	做	到	我	，经过		发誓	，	他们	不能	杀	我	！	"

他们可以对我做什么，但天哪，他们也杀不死我!

" [ʃʊə(r)] , [dʒɪm] , " [ben] [sed] .

"	Sure	,	Jim	,	"	Ben	said	.
"	当然	，	吉姆	，	"	本	说	.

"当然可以，吉姆，"本说道。

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ][taɪm] [ˈkɒmz] ， [aɪl] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd][aʊt][əʊ] - [ðɪs] [tʃeə(r)] .

"	And	when	my	time	comes	,	I'll	be	up	and	out	o	'	this	chair	.
"	和	什么时候	我的	时间	来	，患病的		是	向上	和	出去	o	-	这	椅子	.

"等我死的时候，我就会起身离开这张椅子。"

[mæn] [ˈɔːtə] [fɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [hiː; hi][daɪz] . "

Man	oughta	fall	and	make	a	noise	when	he	dies	.	"
男人	应该	落下	和	制作	一个	噪音	什么时候	他	死亡	.	"

人死的时候应该倒下发出声音。

" [ʃʊə(r)] , [dʒɪm] , " [ben] [sed] .

"	Sure	,	Jim	,	"	Ben	said	.
"	当然	，	吉姆	，	"	本	说	.

"当然可以，吉姆，"本说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [ɒf] ， [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	But	that's	a	long	ways	off	,	ain't	it	?
"	但	那就是	一个	长的	方式	离开	，	不是	它	?

"但这还很遥远，不是吗？"

" [dʒɪm] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] .

"	Jim	closed	his	eyes	,	and	his	face	looked	like	a	skull	.
"	吉姆	关闭	他的	眼睛	，	和	他的	脸	看起来	喜欢	一个	颅骨	.

吉姆闭上了眼睛，他的脸看起来像个骷髅。

" [juː; jʊ] [skwɜːt] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][fərˈevə(r)] .

"	You	squirts	always	think	a	man	lives	forever	.
"	你	喷射	总是	思考	一个	男人	生活	永远	.

你们这些小屁孩总以为男人会永远活着。

" [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [saʊndz] : [ðə; ði] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɒv; əv][ˈsməʊki] [kriːk]

"	From	outside	came	the	late	morning	sounds	:	the	murmuring	of	Smoky	Creek
"	从	外部	来了	这	晚的	早晨	声音	:	这	淙淙	的	烟	溪

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] ,

at	the	edge	of	town	,
在	这	边缘	的	镇	,

"从外面传来上午晚些时候的声音：小镇边缘的斯莫基溪潺潺流水声，

[ˈʌndə(r)][ɪts] [kuːl] [ˈtʌn(ə)l] [ɒv; əv] [ˈwiləuz] ; [ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ˈrəubinz] [ˈsɜːklɪŋ]

under	its	cool	tunnel	of	willows	;	the	twittering	of	a	flock	of	robins	circling
在下面	它是凉爽的		隧道	的	柳树	;	这	推特	的	一个	群	的	知更鸟	盘旋

[əˈbʌv] ;

above	;
多于	;

在凉爽的柳树隧道下；一群知更鸟在头顶盘旋鸣叫；

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [sɒft] [ˈrʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [əˈraʊnd] .

the	constant	soft	rustle	of	the	trees	that	crowded	the	green	hills	around	.
这	持续的	柔软的	沙沙	的	这	树木	那	挤	这	绿色的	丘陵	大约	.

周围绿色的山丘上，树木沙沙作响，发出持续不断的轻柔声响。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['weəhaʊs] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [træks] [keɪm] [ðə; ði][feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['laɪvstɒk] —

From	the	warehouse	down	by	the	tracks	came	the	faint	sounds	of	livestock	—
从	这	仓库	向下	经过	这	轨道	来了	这	头晕的	声音	的	家畜	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huːz] [dʒɒb][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]

and	the	voices	of	the	men	whose	job	it	was	to	look	after	them
和	这	声音	的	这	男人	谁	工作	它	曾是	到	看	后	他们

[ðɪs] [wiːk] :

this	week	:
这	星期	:

从铁轨旁的仓库里传来牲畜的轻微叫声，以及本周负责照看牲畜的男人们的声音：

[tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] , [tɜːn] [ðem; ðəm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][penz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] ['sʌnlaɪt] ,

to	feed	them	,	turn	them	out	into	the	big	pens	for	an	hour's	sunlight	,
到	喂养	他们	,	转动	他们	出去	进入	这	大的	钢笔	为了	一个	小时	阳光	,

为了喂它们，把它们放到大围栏里晒一个小时的太阳。

[ðen] [draɪv][ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ə'gen] .

then	drive	them	back	into	the	warehouse	again	.
然后	驾驶	他们	后退	进入	这	仓库	再次	.

然后把它们再次运回仓库。

['lʌki] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [bɒm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]

Lucky	the	warehouse	had	stood	the	bomb	—	it	was	perfect	for	the	use
幸运的	这	仓库	有	站立	这	炸弹	—	它	曾是	完美的	为了	这	使用

.

:

.

幸好仓库经受住了炸弹的袭击——这正适合用作用途。

" ['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɔːrz] ['gəʊɪŋ] , " [tɒm] [peɪs] [sed] .

"	Wonder	how	the	war's	going	,	"	Tom	Pace	said	.
"	想知道	如何	这	战争的	去	,	"	汤姆	步伐	说	.

“不知道战争进展如何，”汤姆·佩斯说道。

[hiː; hi] [drɒpt] [sʌm; səm][kɑːdz][ænd; ənd][bent] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

He	dropped	some	cards	and	bent	painfully	to	retrieve	them	;	his	voice
他	掉落	一些	牌	和	弯曲	痛苦地	到	取回	他们	;	他的	嗓音

[wɒz; wəz] ['mʌfld] :

was	muffled	:
曾是	闷音	:

他掉落了几张牌，费力地弯腰去捡；他的声音闷闷的：

" [aɪ][dʒʌst]['wʌndə(r)] [haʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	I	just	wonder	how	it's	going	,	you	know	?
"	我	只是	想知道	如何	它是	去	,	你	知道	?

“我只是想知道现在情况怎么样了，你知道吗？”

['wʌndə(r)] [huz] ['kɪlɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [huː] [tə'deɪ] .

Wonder	who's	killing	more	than	who	today	.
想知道	谁是	杀	更多的	比	WHO	今天	.

真想知道今天谁杀的人更多。

" ['meɪbi] , " [tɒm] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] , " [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	Maybe	,	"	Tom	continued	,	coming	up	,	"	it's	all	over	.
"	或许	,	"	汤姆	持续	,	未来	向上	,	"	它是	全部	超过	.

“也许，”汤姆接着说道，“一切都结束了。”

[eɪnt] [siːn] [nəʊ] [pleɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌp(ə)l] [j'iəz] [naʊ] .

Ain't	seen	no	planes	for	couple	years	now	.
不是	已见	不	飞机	为了	夫妻	年	现在	.

好几年都没见过飞机了。

['meɪbi] ['sʌmbədi] [wʌn] .
Maybe somebody won .
或许 某人 韩元 .

或许有人赢了。

" [ben] [ʃrʌg] .
" Ben shrugged .
" 本 耸了耸肩 .

本耸了耸肩。

" [huː] [nəʊz] .
" Who knows .
" WHO 知道 .

谁知道呢。

[doʊnt]['mætə(r)] [nʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Don't matter none to us .
不 事情 没有任何 到 我们 .

对我们来说都无所谓。

[wɪr] ['redi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] ['kʊmz] [ə'raʊnd] .
We're ready as we can be if another plane comes around .
是 准备好 作为 我们 能 是 如果 其他 飞机 来 大约 .

如果另一架飞机到来，我们已经做好了一切准备。

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['aʊə(r)] [kən'sɜːn] . "
Other than that , it ain't our concern . "
其他 比 那 , 它 不是 我们的 忧虑 . "

除此之外，这与我们无关。

" [dɑːn] ['tuːtɪn] - , " [tɒm] [sed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][kɑːdz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃʌflɪŋ]
" Darn tootin ' , " Tom said , and pushed the cards together and started shuffling
" 该死 图廷 - , " 汤姆 说 , 和 推动 这 牌 一起 和 开始 洗牌
[ə'gen] .
again .
再次 .

“当然了，”汤姆说着，把牌推到一起，又开始洗牌。

[dʒɪm] ['lɪdəl] [sed] , " [wɔː(r)] ! " [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [id] [bɪt]['ɪntuː] [spɔɪld] [miːt] .
Jim Liddel said , " War ! " and looked like he'd bit into spoiled meat .
吉姆 利德尔 说 , " 战争 ! " 和 看起来 喜欢 他会 少量 进入 被宠坏了 肉 .

吉姆·利德尔说：“战争！”，他的表情就像咬了一口变质的肉。

" ['nevə(r)]['set(ə)ld] ['nʌθɪŋ] . . . [dʒʌst] [meɪks] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɒg][tɒp] - [dɒg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Never settled nothing . . . just makes the biggest dog top - dog for a while ,
" 绝不 定居 没有什么 . . . 只是 制作 这 最大 狗 顶部 - 狗 为了 一个 尽管 ,

“从来没有定论……只是让最大的狗暂时当老大而已。”

[səʊ][hiː; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] [wei] .
so he can get his way .
所以 他 能 得到 他的 方式 .

这样他就能如愿以偿。

[mæn] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [lɪft][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ɪf] [æn; ən] [kʌm] [ə'raʊnd] !
Man , I wish I could still lift a rifle , if an airyplane come around !
男人 , 我 希望 我 可以 仍然 举起 一个 步枪 , 如果 一个 飞机 来 大约 !

老天，要是真有架飞机飞过来，我还能举起步枪就好了！

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)][wʌn] .
I'd love to get me another one .
ID 爱 到 得到 我 其他 一 .

我很想再买一个。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

"	He	put	his	thin	back	against	the	cushions	and	pushed	at	the	edge	of
"	他	放	他的	薄的	后退	反对	这	靠垫	和	推动	在	这	边缘	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

the	table	with	his	hands	.
这	桌子	和	他的	双手	.

他把瘦弱的背靠在垫子上，双手推着桌子的边缘。

[dʒɪmz] ['fɪŋgəz] ['dɪd(ə)nt] [muːv] [səʊ] [wel] ['eni] [mɔː(r)] ; [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kɜːld] [ænd; ənd][sʌm; səm]

Jim's	fingers	didn't	move	so	well	any	more	;	some	were	curled	and	some
吉姆的	手指	没有	移动	所以	出色地	任何	更多的	;	一些	是	卷曲	和	一些

[wɜː(r); wə(r)] [streɪt] [aʊt] ,

were	straight	out	,
是	直的	出去	,

吉姆的手指活动起来不太灵活了；有些手指蜷曲着，有些手指伸直着。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]

and	the	joints	were	different	sizes	,	and	now	they	were	trembling	a
和	这	关节	是	不同的	尺寸	,	和	现在	他们	是	发抖	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

关节大小不一，现在它们微微颤抖起来。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - ['dʒɒni] [ænd; ənd]['helən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kidz] — [wen] [ai]

"	Sometimes	when	I	think	o	'	Johnny	and	Helen	and	all	the	kids	—	when	I
"	有时	什么时候	我	思考	o	-	约翰尼	和	海伦	和	全部	这	孩子们	—	什么时候	我

[θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] [deɪ] ,

think	o	'	that	day	,
思考	o	-	那	天	,

"有时候，当我想起约翰尼、海伦和所有的孩子们——当我想起那一天，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dæm] [bɒmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['taʊə(r)][əʊ] - [smәʊk] [ʌp]['әʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

and	those	damn	bombs	,	and	that	white	tower	o	'	smoke	up	over	the	town	,
和	那些	该死	炸弹	,	和	那	白色的	塔	o	-	抽烟	向上	超过	这	镇	,

[ai] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

还有那些该死的炸弹，还有城镇上空升起的那道白色烟柱，我.....

[әʊ] , - , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] !

oh	,	godamighty	,	I'd	love	to	see	another	airyplane	!
哦	,	-	,	ID	爱	到	看	其他	飞机	!

哦，我的天哪，我真想再看到一架飞机!

[aɪ'd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd] [preɪ] ; [aɪ'd] [preɪ] [ɔːl'maɪti] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] !

I'd	shout	and	yell	and	pray	;	I'd	pray	almighty	God	for	you	to	get	it	!
ID	喊	和	叫喊	和	祈祷	;	ID	祈祷	全能的	上帝	为了	你	到	得到	它	!

我会大声呼喊、祈祷；我会向上帝祈祷，愿你得到它!

" [ben] ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [stɪf] [lɪps] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [wel] , [wiː; wi] [mait] ,

"	Ben	pulled	on	his	cigar	with	stiff	lips	,	and	said	slowly	,	"	Well	,	we	might	,
"	本	拉	在	他的	雪茄	和	僵硬的	嘴唇	,	和	说	缓慢地	,	"	出色地	,	我们	可能	,

[dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

本抿着嘴唇，拉了拉雪茄，慢慢地说："嗯，我们或许可以，吉姆。"

[wiː; wi][dʒʌst] [mait] .

We	just	might	.
我们	只是	可能	.

很有可能。

[tuː] [aʊt] [əʊ] - ['sev(ə)n] [eɪnt] [bæd] .
Two out o ' seven ain't bad .
二 出去 o - 七 不是 坏的 .

七分之二还不错。

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [sməʊk] .
" He puffed out smoke .
" 他 膨胀的 出去 抽烟 .

他吐出一口烟。

" [wiː; wi] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [lʌk] , [səʊ] [fɑː(r)] , [wɒt] [wɪð] ['nəʊbədi] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ləʊdɪd]
" We been running in luck , so far , what with nobody ever coming back loaded
" 我们 到过 跑步 在 运气 , 所以 远的 , 什么 和 无人 曾经 未来 后退 已加载
[fɔː(r); fə(r)] [beə(r)] .
for bear .
为了 熊 .

"到目前为止，我们运气一直不错，没有人带着熊回来。"

['rekən] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌjuː 'es] , [ləʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ;
Reckon that means the other five didn't see us , low as they was ;
估计 那 方法 这 其他 五 没有 看 我们 , 低的 作为 他们 曾是 ;

我估计这意味着其他五个人即使身处低处也没看到我们;

['prɒbəbli] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] . "
probably didn't even know they was being shot at . "
大概 没有 甚至 知道 他们 曾是 存在 射击 在 . "

他们可能根本不知道自己正被枪击。

" [ðeɪ] ['mʌstə] [faʊnd] [bʊləθoʊlz] , [ðəʊ] , " [tɒm] [peɪs] [sed] .
" They musta found bulletholes , though , " Tom Pace said .
" 他们 穆斯塔 成立 弹孔 , 尽管 , " 汤姆 步伐 说 .

"不过，他们肯定发现了弹孔，"汤姆·佩斯说道。

" ['ɑːftəwədz] .
" Afterwards .
" 然后 .

"然后。

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪd] [ɔːl] [mɪs] — " [hiː; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [æt; ət] [əʊld] [dʒɪm] — " - ['speʃəli]
Not a chance we'd all miss — " he bobbed his beard at old Jim — " ' specially
不是 一个 机会 我们会 全部 错过 — " 他 波波德 他的 胡须 在 老的 吉姆 — " - 特别
[wɪð] [dænəl] [buːn] [hɪə(r)] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] .
with Dan'l Boone here plugging away .
和 丹尔 布恩 这里 插头 离开 .

"我们绝不会错过这个机会——"他朝老吉姆晃了晃胡子——"尤其是有丹尼尔·布恩在这里努力工作。"

[ðeid] [nəʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət] , [ɔːl] [raɪt] .
They'd know they was shot at , all right .
他们会 知道 他们 曾是 射击 在 , 全部 正确的 .

他们肯定知道自己遭到了枪击。

[maɪt] ['iːv(ə)n] [faɪnd] ['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] . "
Might even find rifle bullets . "
可能 甚至 寻找 步枪 子弹 . "

甚至可能找到步枪子弹。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [dɪd] , " [ben] [sed] .
" Maybe they did , " Ben said .
" 或许 他们 做过 , " 本 说 .

"也许他们真的这么做了，"本说道。

" ['nəʊbədi]['evə(r)] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [bæk] , [ðəʊ] . "
" Nobody ever come snooping back , though . "
" 无人 曾经 来 窥探 后退 , 尽管 . "

“不过，从来没有人回来偷看。”

" [ˌwʊdnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] , [wʊd] [ðeɪ] ?
" Wouldn't know where to , would they ?
" 不会 知道 在哪里 到 , 会 他们 ?

他们不知道该去哪里，对吧?

" ['wɪndi] ['hærɪs] [sed] .
" Windy Harris said .
" 风 哈里斯 说 .

温迪·哈里斯说道。

[hiː; hi][ænd; ənd][fæt][sæm]['həʊg(ə)n][hæd; həd] [stɒpt] ['pleɪɪŋ] ['tʃekəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
He and Fat Sam Hogan had stopped playing checkers , and had been
他 和 胖的 山姆 霍根 有 停止 玩耍 跳棋 , 和 有 到过
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

他和胖山姆·霍根停止了下棋，开始认真听。

" ['smәʊki] [kriːk] [lʊks] [ded] [æz; əz]['sɑːdəm] .
" Smoky Creek looks dead as Sodom .
" 烟 溪 看起来 死的 作为 所多玛 .

“斯莫基克里克看起来就像索多玛一样死寂。”

['bɪldɪŋz] [ɔːl] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʌf] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Buildings all down , and stuff knee - deep in the streets .
建筑物 全部 向下 , 和 东西 膝盖 - 深的 在 这 街道 .

建筑物全部倒塌，街道上堆满了齐膝深的杂物。

[brɪdʒ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [aʊt] .
Bridge down , and the road out .
桥 向下 , 和 这 路 出去 .

桥塌了，路也断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ɪz] [wei] [ðə; ði] [hel] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [wei] . . .
And the valley is way the hell out o ' the way . . .
和 这 谷 是 方式 这 地狱 出去 o - 这 方式 . . .

而且那个山谷位置极其偏僻.....

[nəʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][sə'spekt][ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn] ['enipleɪs] [els] .
no call for them to suspect it more'n anyplace else .
不 称呼 为了 他们 到 怀疑 它 更多 任何地方 别的 .

没有理由让他们比其他任何地方都更加怀疑它。

[les] , ['iːv(ə)n] .
Less , even .
较少的 , 甚至 .

甚至更少。

[ðeid] ['laɪkli] ['fɪgə(r)] ['sʌmbədi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɒtʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] . . . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
They'd likely figure somebody took a potshot from a hill . . . and there's
他们会 可能 数字 某人 采取 一个 偷袭 从 一个 爬坡道 . . . 和 有
[ə; eɪ] [pæk] [əʊ] - [hɪlz] [bɪ'twiːn] - [ˌaʊt'saɪd] .
a pack o ' hills between here'n outside .
一个 盒 o - 丘陵 之间 - 外部 .

他们可能会认为有人从山上开了一枪.....而这里和外面之间隔着好几座山。

" [lʊks] [laɪk] , " [ben] [sed] .
" **Looks like , " Ben said .**
" 看起来 喜欢 , " 本 说 .

"看起来是这样，"本说道。

" [wiː; wi][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [weɪ] .
" **We just got to keep it that way .**
" 我们 只是 得到 到 保持 它 那 方式 .

我们必须保持现状。

[wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] : [ɪf] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌp] [haɪ] , [wiː; wi][dʒʌst] [friːz] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] ;
We got a good plan : if the plane's up high , we just freeze under cover ;
我们 得到 一个 好的 计划 : 如果 这 飞机的 向上 高的 , 我们 只是 冻结 在下面 覆盖 ;

我们有个好计划：如果飞机飞得很高，我们就躲在掩体后面冻僵；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [daʊn] [ləʊ] [ə; eɪ][taɪm][ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi]['fɪgə(r)] [wɪr] ['laɪkli] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [stɑːt]
if it comes down low a time or two , we figure we're likely spotted and start
如果 它 来 向下 低的 一个 时间 或者 二 , 我们 数字 是 可能 斑 和 开始
['ʃuːtɪŋ] .
shooting .
射击 .

如果飞机低空飞行一两次，我们就觉得很可能被发现了，然后开始射击。

[wiː; wi] [ʃuːt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃuːts] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] . "
We shoot , and maybe it shoots too , and we pray . "
我们 射击 , 和 或许 它 芽 也 , 和 我们 祈祷 . "

我们开枪，也许它也开枪，然后我们祈祷。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" It's a good plan , " Jim Liddel said , looking out the window .
" 它是 一个 好的 计划 , " 吉姆 利德尔 说 , 寻找 出去 这 窗户 .

"这是个好计划，"吉姆·利德尔望着窗外说道。

" [wiː; wi][gɒt] [tuː] .
" We got two .
" 我们 得到 二 .

我们得到了两个。

" ['wɪndi] ['hærɪs] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Windy Harris got up and stretched out his arms .
" 风 哈里斯 得到 向上 和 拉伸 出去 他的 武器 .

温迪·哈里斯站起身，伸展双臂。

" [tuː] [eɪnt] [ɪˈnʌf] , " [əʊld][dʒɪm] [sed] ['bɪtəli] .
" Two ain't enough , " old Jim said bitterly .
" 二 不是 足够的 , " 老的 吉姆 说 苦涩地 .

"两个不够，"老吉姆苦涩地说。

" [wel] , " ['wɪndi] [sed] , " [aɪ][həʊp][wiː; wi] [kiːp] [ɒn] ['getɪŋ] - [ɪm] — [ðem; ðəm][æz; əz] [siːz] [ˌjuː 'es] ,
" Well , " Windy said , " I hope we keep on getting ' em — them as sees us ,
" 出色地 , " 风 说 , " 我 希望 我们 保持 在 获得 - 呃 — 他们 作为 看到 我们 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

"嗯，"温迪说，"我希望我们能继续得到他们——至少是他们看到我们的样子。"

[həʊp] ['nəʊbədi]['evə(r)] [nəʊz] [wɪr] [hɪə(r)] .
Hope nobody ever knows we're here .
希望 无人 曾经 知道 是 这里 .

希望没人知道我们在这里。

[ɪts] ['piːsf(ə)l] [hɪə(r)] .
It's peaceful here .
它是 和平 这里 .

这里很安静。

[wei] [ɒf] [baɪ] [ɑː'selvz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][get][ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ,
Way off by ourselves , nothing to do but get up and go to bed ,
方式 离开 经过 我们自己 , 没有什么 到 做 但 得到 向上 和 去 到 床 ,

我们俩孤身一人，无所事事，除了起床睡觉什么也不做。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt][ɪn] [bɪ'twiːn] .
and do what we want in between .
和 做 什么 我们 想 在 之间 .

期间我们想做什么就做什么。

" [hiː; hi][sent][tə'bækəʊ][dʒuːs]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌspɪdɔː] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He sent tobacco juice into the cuspidor by the door .
" 他 发送 烟草 汁 进入 这 痰盂 经过 这 门 .

"他把烟草汁倒进门口的痰盂里。"

" [raɪt] [naʊ] , [ˌem 'iː] , [ai] [ges] [aɪl] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] — ['prɒmɪst] [mɔːd]
" Right now , me , I guess I'll go fishing down by the creek — promised Maude
" 正确的 现在 , 我 , 我 猜测 患病的 去 钓鱼 向下 经过 这 溪 — 承诺 莫德

"我现在，我想我得去小溪边钓鱼了。"莫德答应道。

[aɪ'd] [brɪŋ] [həʊm][ə; eɪ][kæt][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] .
I'd bring home a cat or two for supper .
ID 带来 家 一个 猫 或者 二 为了 晚餐 .

我会带一两只猫回家当晚餐。

['enibɒdi] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?
Anybody come along ?
任何人 来 沿着 ?

有人一起来吗?

" [tɒm] [peɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][əʊld][dʒɪm] [lʊkt] [laɪk] [id] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] ,
" Tom Pace shook his head , and old Jim looked like he'd like to go ,
" 汤姆 步伐 摇晃 他的 头 , 和 老的 吉姆 看起来 喜欢 他会 喜欢 到 去 ,

汤姆·佩斯摇了摇头，老吉姆看起来也想走了。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][ben] [sed] , " ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)]
if he only could — and Ben said , " Maybe I'll be down a little while later
如果 他 仅有的 可以 — 和 本 说 , " 或许 患病的 是 向下 一个 小的 尽管 之后
, ['wɪndi] .
, Windy .
, 风 .

如果他能做到的话——本说："温迪，也许我过一会儿就会下来了。"

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .
Keep to the trees .
保持 到 这 树木 .

沿着树木走。

" ['wɪndi] [left] , [ænd; ənd] [tɒm] [peɪs] ['ʃʌfld] [ðə; ði][kɑːdz][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][dʒɪm]
" Windy left , and Tom Pace shuffled the cards and looked over at Jim
" 风 左边 , 和 汤姆 步伐 洗牌 这 牌 和 看起来 超过 在 吉姆
['lɪdəl] .
Liddel .
利德尔 .

"温迪离开了，汤姆·佩斯洗了洗牌，然后看向吉姆·利德尔。"

" [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ben][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][əʊld]['wɪndbæg] ,
" You going to play with Ben and me , you old windbag ,
" 你 去 到 玩 和 本 和 我 , 你 老的 空谈者 ,

“你这个老吹牛大王，打算跟我和本一起玩吗？”

[ɔː(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] ['brægɪŋ] [səʊ][laʊd][ə; eɪ][mæn][kænt][stænd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ? "
or you going to keep bragging so loud a man can't stand your company ? "
或者 你 去 到 保持 吹嘘 所以 大声 一个 男人 不能 站立 你的 公司 ? "

还是你打算继续大肆吹嘘，让别人都受不了你?

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['wɪpəsnæpə(r)] , " [dʒɪm] [graul] , " [juː; jʊ][dʒʌst][gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][rʌn] - [ɪm] .
" Why , you whippersnapper , " Jim growled , " you just go ahead and run ' em .
" 为什么 , 你 小毛孩 , " 吉姆 咆哮 , " 你 只是 去 前方 和 跑步 - 呃 .

“你这毛头小子，”吉姆咆哮道，“你就去跑吧。”

['rekən] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪtwɪts] [ə'baʊt][ðə; ði][best][ai][kæn; kən][duː; də] [raɪt]
Reckon a reasoning man and a nitwit's about the best I can do right
估计 一个 推理 男人 和 一个 笨蛋的 关于 这 最好的 我 能 做 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .

我觉得我现在能做到的最好程度，大概就是找到一个有逻辑思维的人和一个傻瓜了。

" [tɒm] [delt] [aʊt] [tuː] [kɑːdz] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɔː(r)] !
" Tom dealt out two cards , and said , " War !
" 汤姆 已处理 出去 二 牌 , 和 说 , " 战争 !

汤姆发了两张牌，说道：“战争！

" [wɪ'ðaʊt] ['diːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði][rest] .
" without dealing out the rest .
" 没有 处理 出去 这 休息 .

“不分发其余的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ben] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdi] .
He looked at Ben , his eyes cloudy .
他 看起来 在 本 , 他的 眼睛 多云 .

他看着本，眼神迷离。

" [gɒt][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ben] ?
" Got a cigar , Ben ?
" 得到 一个 雪茄 , 本 ?

“本，你有雪茄吗？”

" [ben] ['hændɪd][wʌn]['əʊvə(r)][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][tɒm] [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ,
" Ben handed one over and held a match , and Tom got it going ,
" 本 递交 一 超过 和 握住 一个 匹配 , 和 汤姆 得到 它 去 ,

“本递过一根火柴，自己点燃了它，汤姆就点燃了它。”

['pʌfɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [laɪk][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][tɔːk] [jet] .
puffing longer than he had to , like he didn't want to talk yet .
抽气 更长 比 他 有 到 , 喜欢 他 没有 想 到 讲话 然而 .

他喘着粗气，比平时更久一些，好像还不想说话似的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] .
Then he said , " It didn't have to happen .
然后 他 说 , " 它 没有 有 到 发生 .

然后他说：“这件事本来不必发生的。”

" [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['set(ə)ld]

"	He	worked	the	cigar	over	to	the	corner	of	his	mouth	and	settled
"	他	工作	这	雪茄	超过	到	这	角落	的	他的	嘴	和	定居

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nest][ɒv; əv] [steɪnd] ['wɪskəz] [ðeə(r)] .

it	in	the	nest	of	stained	whiskers	there	.
它	在	这	巢	的	染色	胡须	那里	.

他把雪茄挪到嘴角，塞进沾满污渍的胡须里。

" [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] — [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)]

"	None	of	it	had	to	happen	—	what	happened	here	,	and	whatever
"	没有任何	的	它	有	到	发生	—	什么	发生	这里	,	和	任何

['hæpənd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['væli] .

happened	outside	the	valley	.
发生	外部	这	谷	.

“这一切原本都不必发生——这里发生的一切，以及山谷外发生的一切。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] . "

It	just	didn't	have	to	happen	.	"
它	只是	没有	有	到	发生	.	"

这件事本来完全可以避免的。

" - [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , " [ben] [sed] .

"	'	Course	it	didn't	,	"	Ben	said	.
"	-	课程	它	没有	,	"	本	说	.

“当然没有，”本说道。

" ['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə] .

"	Never	has	to	.
"	绝不	有	到	.

“完全不必如此。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɔːlweɪz] [dʌz] .

It	just	always	does	.
它	只是	总是	做	.

总是这样。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][gɒt]['riːz(ə)nz][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [sens]

Some	people	got	reasons	to	let	it	happen	,	and	some	ain't	got	the	sense
一些	人们	得到	原因	到	让	它	发生	,	和	一些	不是	得到	这	感觉

[nɒt][tuː; tə] .

not	to	.
不是	到	.

有些人有理由放任其发生，有些人则没有阻止的意识。

" [fæt][sæm]['həʊg(ə)n] [sed] ,

"	Fat	Sam	Hogan	said	,
"	胖的	山姆	霍根	说	,

“胖山姆·霍根说，

" [aɪ][doʊnt]['fɪgə(r)][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn][kænt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [aʊt] ,

"	I	don't	figure	there's	anything	in	the	world	a	man	can't	sit	down	and	talk	out	,
"	我	不	数字	有	任何事物	在	这	世界	一个	男人	不能	坐	向下	和	讲话	出去	,

“我觉得世界上没有什么事情是男人不能坐下来好好谈谈的。”

[ɪn'sted] [əʊ] - ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gʌn] .

instead	o	'	reaching	for	a	gun	.
反而	o	-	到达	为了	一个	枪	.

而不是去拿枪。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðæt] - [həʊld][fɔː(r); fə(r)] ['kʌntriz] .

Don't	know	why	that	oughtn'ta	hold	for	countries	.
不	知道	为什么	那	-	抓住	为了	国家	.

不知道为什么这条原则对国家适用。

" [ben] [beɪts] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kɑːdz] [tɒm] [peɪs] [hæd; həd] [delt] — [hɪz; ɪz][həʊl]
" Ben Bates looked at one of the two cards Tom Pace had dealt — his hole
" 本 贝茨 看起来 在 一 的 这 二 牌 汤姆 步伐 有 已处理 — 他的 洞
[kɑːd] .
card .
卡片 .

“本·贝茨看了看汤姆·佩斯发给他的两张牌中的一张——他的底牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] [ˈɪntrəst] .
It was a four , and he lost interest .
它 曾是 一个 四 , 和 他 丢失的 兴趣 .

结果是四，他就失去了兴趣。

" [jʌp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][həʊldz][ɔːl] [raɪt] . . .
" Yup , " he said , " it holds all right . . .
" 是的 , " 他 说 , " 它 持有 全部 正确的 . . .

“嗯，”他说，“它确实有效……”

[ðel] [dʒʌst][bəuθ] [riːtʃ] [hɑːf][ðə; ði][taɪm] ['eniweɪ] .
they'll just both reach half the time anyway .
他们会 只是 两个都 抵达 一半 这 时间 反正 .

反正他们俩最终都会有一半的时间达到目标。

[wʌn] [wɔː(r)][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] .
One war on top of another .
一 战争 在 顶部 的 其他 .

一场接一场的战争。

['iːv(ə)n][wʌn] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wʌn] , [ten] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] , [ɪf] [ðɪs] [wʌnz] ['əʊvə(r)] .
Even one right after this one , ten years or so , if this one's over .
甚至 一 正确的 后 这 一 , 十 年 或者 所以 , 如果 这 一个人的 超过 .

即使是紧接着这一部之后的十年左右，如果这一部完结的话。

[ai][dʒʌst][bet] .
I just bet .
我 只是 赌注 .

我打赌。

['evri] ['kʌntri] ['wɒnts][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði][nekst] [wʌnz] [haɪd] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz][pəʊk] — [ænd; ənd]
Every country wants a piece out o ' the next one's hide — or his poke — and
每一个 国家 想要 一个 片 出去 o - 这 下一个 一个人的 隐藏 — 或者 他的 戳 — 和
[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪk'sept] [ɪn] [tɔːk] ;
they won't give an inch except in talk ;
他们 惯于 给 一个 英寸 除了 在 讲话 ;

每个国家都想从邻国身上分一杯羹——或者说，从邻国身上捞取好处——除了口头上的让步，他们寸步不让；

[ðeɪ] [woʊnt] ['riːəli] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][stɒp][ə; eɪ][wɔː(r)] .
they won't really buckle down to stop a war .
他们 惯于 真的 扣上 向下 到 停止 一个 战争 .

他们不会真正下定决心阻止战争。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [kænt][get] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt][baɪ][tɔːk] .
Not if they can't get what they want by talk .
不是 如果 他们 不能 得到 什么 他们 想 经过 讲话 .

如果他们无法通过谈判达到目的，那就不会这么做。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːd] [ə'gen] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [ə; eɪ][fɔː(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	He	looked	at	the	card	again	,	just	in	case	—	a	four	,	sure	enough	.
"	他	看起来	在	这	卡片	再次	,	只是	在	案件	—	一个	四	,	当然	足够的	.

"他又看了一眼牌，以防万一——果然是4。

" ['əʊnli][taɪm][ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)][ɪz] [wen] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] ,

"	Only	time	there's	never	a	war	is	when	everybody	has	what	they	want	,
"	仅有的	时间	有	绝不	一个	战争	是	什么时候	大家	有	什么	他们	想	,

只有当每个人都得到了他们想要的东西时，才不会发生战争。

[ɔː(r)]['fɪgə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] ['sʌmbədi] .

or	figure	they	can	get	it	without	killing	somebody	.
或者	数字	他们	能	得到	它	没有	杀	某人	.

或者他们认为不用杀人也能得到它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [ðeɪ] [siː] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] , [ðen] [ɪts] [wɔː(r)] .

But	the	second	they	see	that's	the	only	way	,	then	it's	war	.
但	这	第二	他们	看	那就是	这	仅有的	方式	,	然后	它是	战争	.

但一旦他们意识到这是唯一的办法，战争就会爆发。

[wɔː(r)] , [wɔː(r)] , [wɔː(r)] .

War	,	war	,	war	.
战争	,	战争	,	战争	.

战争，战争，战争。

[ɪts] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [wɜːld] ,

It's	a	rotten	way	to	run	a	world	,
它是	一个	烂	方式	到	跑步	一个	世界	,

这种治理世界的方式太糟糕了。

['kɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'saɪd] [huz] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] . . . - ['speʃəli] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [gɒt] [dæm] ['lɪt(ə)l]

killing	to	decide	who's	right	or	wrong	.	.	.	'	specially	killing	people	who	got	damn	little
杀	到	决定	谁是	正确的	或者	错误的	.	.	.	-	特别	杀	人们	WHO	得到	该死	小的

[seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

say	about	it	.
说	关于	它	.

通过杀戮来决定谁对谁错……尤其是杀害那些对此几乎没有发言权的人。

[bʌt; bət][aɪ] [siːn] [θriː] - [fɔː(r)][w'ɔːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [tuː; tə][stɒp] [suːn] , [dʒʌdʒɪŋ] .

But	I	seen	three	-	four	wars	now	,	and	they	don't	look	to	stop	soon	,	judging	.
但	我	已见	三	-	四	战争	现在	,	和	他们	不	看	到	停止	很快	,	评判	.

但我已经目睹了三四场战争，而且从目前的情况来看，这些战争似乎不会很快停止。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wʌndrɪŋli] .

"	He	shook	his	head	wonderingly	.
"	他	摇晃	他的	头	惊奇地	.

他疑惑地摇了摇头。

" [pʊt][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [spend][ɒn] ['kɪlɪŋ] [tə'wɔːd]['kjʊərɪŋ] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ]

"	Put	half	the	money	they	spend	on	killing	toward	curing	,	instead	,	and	helping
"	放	一半	这	钱	他们	花费	在	杀	朝向	养护	,	反而	,	和	帮助

[ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] ,

them	that	wants	,
他们	那	想要	,

"与其把花在杀戮上的钱的一半用来治病救人，不如把这些钱用来帮助那些想治病的人，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] . . . [waɪ] , [ʃʌks] , ['itəd][biː; bi][ə; eɪ]

and	finding	out	all	about	diseases	and	such	.	.	.	why	,	shucks	,	it'd	be	a
和	寻找	出去	全部	关于	疾病	和	这样的	.	.	.	为什么	,	哎呀	,	它会	是	一个

[brænd] - [njuː] [wɜːld] . "

brand	-	new	world	.	"
品牌	-	新的	世界	.	"

还有，了解各种疾病之类的……哎呀，那将是一个全新的世界。"

" [ai] [siːn] [faɪv] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [sed] .
" I seen five , " Jim Liddel said .
" 我 已见 五 , " 吉姆 利德尔 说 .

“我看到了五个，”吉姆·利德尔说。

" [ai] [siːn] [wˈɔːz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .
" I seen wars come and go .
" 我 已见 战争 来 和 去 .

我见证过战争的兴衰。

[ai] [fɔːt] [ɪn][wʌn] .
I fought in one .
我 战斗 在 一 .

我参加过一场战斗。

['ɑːftəwədz] , ['evri] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ['ɛvriˌθɪŋz] [faɪn] .
Afterwards , every time , they say everything's fine .
然后 , 每一个 时间 , 他们 说 一切都是 美好的 .

事后，他们每次都说一切都很好。

[ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæts] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][faɪn] .
The war to save this or that's over , and things are fine .
这 战争 到 节省 这 或者 那就是 超过 , 和 事物 是 美好的 .

拯救这个或那个的战争已经结束了，一切都很好。

[ðen] ['sʌmbədi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] , [ænd; ənd] ['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Then somebody wants something somebody else has , and they're at it again ,
然后 某人 想要 某物 某人 别的 有 , 和 它们是 在 它 再次 ,

然后有人想要别人有的东西，于是他们又开始这么做了。

[laɪk] [tuː] [bʊlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌmp] [ðə; ði] [seɪm] ['hefə(r)] .
like two bulls trying to hump the same heifer .
喜欢 二 公牛 尝试 到 驼峰 这 相同的 小母牛 .

就像两头公牛争着要交配同一头母牛一样。

[bʊlz] [doʊnt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [sens] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [kaʊz] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] ;
Bulls don't have enough sense to know there's enough cows to go around ;
公牛队 不 有 足够的 感觉 到 知道 有 足够的 牛 到 去 大约 ;
[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [ɔːt] .
but people ought .
但 人们 应该 .

公牛没有足够的智慧去知道母牛的数量足够多；但人应该有。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [wɜːld] .
It's a big enough world .
它是 一个 大的 足够的 世界 .

世界足够大。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [ðəʊz] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] ,
" He worked those hands of his together until they were clasped ,
" 他 工作 那些 双手 的 他的 一起 直到 他们 是 紧握 ,

他使劲握住那双手，直到它们紧紧相扣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [edʒ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌəʊvə'grəʊn]
and he pushed them that way against the table - edge until the overgrown
和 他 推动 他们 那 方式 反对 这 桌子 - 边缘 直到 这 长得太茂盛了
['nʌk(ə)lz] [lʊkt] [laɪk] [tʃɔːk] .
knuckles looked like chalk .
指关节 看起来 喜欢 粉笔 .

他把它们推向桌子边缘，直到过度生长的指关节看起来像粉笔一样。

" [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [klaʊd] ,
" When I think o ' that noise , and that cloud ,
" 什么时候 我 思考 o - 那 噪音 , 和 那 云 ,

"每当我想起那噪音和那片云，

. . . [haʊ] [wi:; wi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [bæk] [hɪə(r)]['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]
. . . how we come running and screaming back here into all the dust and
. . . 如何 我们 来 跑步 和 尖叫 后退 这里 进入 全部 这 灰尘 和
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

.....我们是如何一路奔跑、一路尖叫着回到这片尘土和混乱之中的，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðem; ðəm] ['bɒdɪz] . . .
and all them bodies . . .
和 全部 他们 身体 . . .

还有那些尸体.....

[ai] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[ben] , [ai] . . . . "
Ben , I . . . . "
本 , 我 . . . . "

本，我....."

" [ju:; jʊ] [lɒst] ['hevi] , [dʒɪm] , " [ben] [sed] .
" You lost heavy , Jim , " Ben said .
" 你 丢失的 重的 , 吉姆 , " 本 说 .

"吉姆，你输得很惨。"本说道。

[hi:; hi] [let] [sməʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
He let smoke out of his lungs ,
他 让 抽烟 出去 的 他的 肺 ,

他吐出一口烟，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [kɜ:ld] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] [brɔ:d] [bi:m] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði]
and it curled off into the broad beam of sunlight that came through the
和 它 卷曲 离开 进入 这 广阔 光束 的 阳光 那 来了 通过 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

它蜷缩在透过窗户射进来的那束宽阔的阳光中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ] ['mə:də] [taʊn] .
and it looked like the smoke that had shadowed a murdered town .
和 它 看起来 喜欢 这 抽烟 那 有 阴影 一个 被谋杀 镇 .

它看起来像是笼罩着一座惨遭屠戮的小镇的浓烟。

" ['hevi] .
" Heavy .
" 重的 .

"重的。

[ju:; jʊ] [lɒst] - ['eni] [ɒv; əv] [ju: 'es] . "
You lost heavier'n any of us . "
你 丢失的 - 任何 的 我们 . "

你减掉的体重比我们任何人都重。

" [juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [əʊld][dʒɪm] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] [wɒz; wəz]['wai,tər] .

"	You	can't	count	it	,	"	old	Jim	said	,	and	the	chalk	was	whiter	.
"	你	不能	数数	它	,	"	老的	吉姆	说	,	和	这	粉笔	曾是	更白	.

"你数不过来，"老吉姆说，粉笔变得更白了。

" [wiː; wi][ɔːl] [lɒst] [ðə; ði] [seɪm] ; [ai][dʒʌst][hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	all	lost	the	same	;	I	just	had	more	of	it	.
"	我们	全部	丢失的	这	相同的	;	我	只是	有	更多的	的	它	.

"我们都失去了同样的东西；只是我失去的更多而已。"

['aʊə(r)][kidz][ænd; ənd][ðeə(r)][kidz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][kidz] . . . [lɒst] ['hevi] ?

Our	kids	and	their	kids	—	and	their	kids	.	.	.	lost	heavy	?
我们的	孩子们	和	他们的	孩子们	—	和	他们的	孩子们	.	.	.	丢失的	重的	?

我们的孩子和他们的孩子——以及他们的孩子……损失惨重吗?

[wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [luːz] [mə'rɛn] [hɪz; ɪz][laɪf] ? . . .

What	can	a	man	lose	more'n	his	life	?	.	.	.
什么	能	一个	男人	失去	更多	他的	生活	?	.	.	.

人还能失去什么比生命更惨?

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər][æz; əz][əʊld][æz; əz][ˌjuː 'es] ,

And	if	you're	as	old	as	us	,
和	如果	你是	作为	老的	作为	我们	,

如果你和我们年纪相仿，

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] [meɪd] [aʊt][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fleʃ] ?

what's	your	life	except	the	family	you	made	out	o	'	your	own	flesh	?
是什么	你的	生活	除了	这	家庭	你	制成	出去	o	-	你的	自己的	肉	?

除了你亲生骨肉组成的家庭，你的人生还有什么意义?

[wɒt] ['ɛlsɪz] [ə; eɪ][mæn][gɒt] [wen] [hiːz] ['eɪti] [ɔː(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd] ?

What	else's	a	man	got	when	he's	eighty	or	a	hundred	?
什么	其他人的	一个	男人	得到	什么时候	他是	八十	或者	一个	百	?

一个人到了八十岁或一百岁，还能拥有什么呢?

" [tɒm] [peɪs] [sed] , " [ruːθ] [ænd; ənd] [deɪv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kidz] .

"	Tom	Pace	said	,	"	Ruth	and	Dave	and	their	kids	.
"	汤姆	步伐	说	,	"	露丝	和	戴夫	和	他们的	孩子们	.

汤姆·佩斯说："露丝、戴夫和他们的孩子们。"

[ai][rɪ'membə(r)]['lɪt(ə)l] ['deivi] .

I	remember	little	Davey	.
我	记住	小的	戴维	.

我记得小戴维。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tɒm] [piːtʃ] .

He	called	me	Tom	Peach	.
他	称为	我	汤姆	桃	.

他叫我汤姆·皮奇。

[ai] [bɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [tɔɪ] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] .

I	bought	him	a	toy	plane	for	his	birthday	.
我	买	他	一个	玩具	飞机	为了	他的	生日	.

我给他买了一架玩具飞机作为生日礼物。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːəl] [pleɪnz] [kʌm] .

That	was	a	couple	days	before	the	real	planes	come	.
那	曾是	一个	夫妻	天	前	这	真实的	飞机	来	.

那是在真正的飞机到来前几天。

[ai] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] . . .

I	buried	it	with	him	.	.	.
我	埋葬	它	和	他	.	.	.

我把它和他一起埋葬了……

[ai] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm][ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .
I think it was him I put it with .
我 思考 它 曾是 他 我 放 它 和 .

我想应该是我和他一起放的。

[ˌaɪ 'tiː] ['maɪtə] [biːn] ['dʒəʊi] . . .
It mighta been Joey . . .
它 可能 到过 乔伊 . . .

可能是乔伊.....

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'laɪk] . "
they looked alike . "
他们 看起来 同样 . "

他们长得很像。

" [ə; eɪ][mæn] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] , [wen] [hiːz] [æz; əz][əʊld][æz; əz][juː 'es] , " [dʒɪm] ['lɪdəl] [sed] ,
" A man ain't nothing , when he's as old as us , " Jim Liddel said ,
" 一个 男人 不是 没有什么 , 什么时候 他是 作为 老的 作为 我们 , " 吉姆 利德尔 说 ,

“一个男人到了我们这个年纪，就什么都不是了，”吉姆·利德尔说道。

[hɪz; ɪz] [skʌl] ['sɑːkəts] [kləʊzd] , " [ɪk'sept] [wɒt] [hiː; hi] [dʌn] .
his skull sockets closed , " except what he done .
他的 颅骨 插座 关闭 , " 除了 什么 他 完毕 .

他的头骨眼窝闭合了，“除了他所做的事。”

[hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] ['eni] [mɔː(r)] , [hɪm'self] ; [hiːz] ['məʊstli] [wɒt] [hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
He ain't much any more , himself ; he's mostly what he done with his life ,
他 不是 很多 任何 更多的 , 他自己 ; 他是 大多 什么 他 完毕 和 他的 生活 ,

他本身已经没什么价值了；他主要体现在他一生所做的事情上。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌn] [ænd; ənd] [left] [ə'raʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ænd; ənd] [seɪ] ,
whatever he done and left around that he can point to and say ,
任何 他 完毕 和 左边 大约 那 他 能 观点 到 和 说 ,

无论他做了什么，留下了什么，他都可以指着说：

- [ai][dɪd] [ðæt] - , [ðæts] [ɔːl] .
' I did that ' , that's all .
- 我 做过 那 - , 那就是 全部 .

“是我做的”，仅此而已。

[ænd; ənd] [wʌts] [hiː; hi][gɒt] [left] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] ?
And what's he got left if they take that away ?
和 是什么 他 得到 左边 如果 他们 拿 那 离开 ?

如果连这点也夺走，他还剩下什么？

[wiː; wi] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
We can't make it again .
我们 不能 制作 它 再次 .

我们再也做不到了。

[wiː; wi] [meɪd] ['sməʊki] [kriːk] ; [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ;
We made Smoky Creek ; built it ;
我们 制成 烟 溪 ; 建造 它 ;

我们建造了斯莫基溪；我们把它建成了；

['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [əʊ] - [ˌjuː 'es][ɔː(r)]['aʊəz] .
wasn't a thing here that didn't come out o ' us or ours .
不是 一个 事物 这里 那 没有 来 出去 o - 我们 或者 我们的 .

这里的一切都是我们自己或我们自己产生的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['væli] , ['ɑːftə(r)][gɒd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

We	made	the	valley	,	after	God	give	it	to	us	;
我们	制成	这	谷	,	后	上帝	给	它	到	我们	;

上帝将这片山谷赐予我们之后，我们便建造了它；

['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪə(r)][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][let][lɪv; laɪv][ɔː(r)][help][lɪv; laɪv][ɔː(r)] [meɪk] [lɪv; laɪv] .

wasn't	a	thing	here	we	didn't	let	live	or	help	live	or	make	live	.
不是	一个	事物	这里	我们	没有	让	居住	或者	帮助	居住	或者	制作	居住	.

这里不存在我们不让其存活、不帮助其存活或不使其存活的事情。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] - [ɪm] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] ,

We	made	our	families	,	and	watched	'	em	fit	into	the	town	and	the	valley	,
我们	制成	我们的	家庭	,	和	观看	-	呃	合身	进入	这	镇	和	这	谷	,

我们组建了家庭，看着他们融入城镇和山谷。

[laɪk][ðə; ði] ['væli] [fɪts]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

like	the	valley	fits	into	the	world	,
喜欢	这	谷	适合	进入	这	世界	,

就像山谷融入世界一样，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒtʃt] - [ɪm] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] :

and	we	watched	'	em	go	on	doing	what	we	done	before	them	:
和	我们	观看	-	呃	去	在	正在做	什么	我们	完毕	前	他们	:

我们眼睁睁地看着他们继续做着我们以前做过的事：

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] ['fæmɪlɪz] — ['gəʊɪŋ][ɒn] , [laɪk] ['piːp(ə)l]

building	and	working	and	planting	and	raising	families	—	going	on	,	like	people
建筑	和	在职的	和	种植	和	提高	家庭	—	去	在	,	喜欢	人们

[gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

got	to	go	on	.
得到	到	去	在	.

建设、工作、耕种、养家糊口——生活仍在继续，就像人们必须继续生活下去一样。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

That's	the	way	it	was	.
那就是	这	方式	它	曾是	.

事情就是这样。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] .

That's	what	we	had	.
那就是	什么	我们	有	.

这就是我们当时的情况。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [bɒm] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] — [kɪld] [ɔːl][wiː; wi] [dʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es]

Until	they	dropped	the	bomb	and	killed	it	—	killed	all	we	done	that	made	us
直到	他们	掉落	这	炸弹	和	被杀	它	—	被杀	全部	我们	完毕	那	制成	我们

[men] .

men	.
男人	.

直到他们投下炸弹，摧毁了它——摧毁了我们所有使我们成为男人的东西。

" [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skwiːzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] ['sɑːkəts] ,

"	Tears	were	squeezing	out	of	the	skull	sockets	,
"	眼泪	是	挤压	出去	的	这	颅骨	插座	,

泪水从颅骨的眼眶中涌出，

[ænd; ənd][ben] [beɪts] [kɔːt] [tɒm] ['peɪsɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	Ben	Bates	caught	Tom	Pace's	eye	and	looked	away	,	out	the	window	,
和	本	贝茨	捕捉	汤姆	速度	眼睛	和	看起来	离开	,	出去	这	窗户	,

本·贝茨和汤姆·佩斯目光相遇，他随即移开视线，看向窗外。

[æt; ət][ðə; ði] [griːn] [wɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ðæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒfɪn] .

at	the	green	walls	of	the	valley	that	was	a	coffin	.
在	这	绿色的	墙壁	的	这	谷	那	曾是	一个	棺材	.

在山谷的绿色岩壁上，那是一口棺材。

" [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [æn; ən] [wʊd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] , " [əʊld][dʒɪm] [sed] .

"	I	just	wish	an	airyplane	would	come	around	again	,	"	old	Jim	said	.
"	我	只是	希望	一个	飞机	会	来	大约	再次	,	"	老的	吉姆	说	.

“我真希望飞机能再飞过来，”老吉姆说。

" [ai] — [dʒʌst] — [wɪʃ] .

"	I	—	just	—	wish	.
"	我	—	只是	—	希望	.

“我只是希望。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ben] ?

You	know	,	Ben	?
你	知道	,	本	?

你知道吗，本?

" [ben] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

"	Ben	tried	to	talk	and	had	to	clear	his	throat	;
"	本	尝试	到	讲话	和	有	到	清除	他的	喉	;

“本想说话，但不得不清清嗓子；

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] ,

he	put	out	his	cigar	in	the	ashtray	,
他	放	出去	他的	雪茄	在	这	烟灰缸	,

他把雪茄掐灭在烟灰缸里。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [nəʊ] , [dʒɪm] .

as	if	that	was	what	was	wrong	with	his	throat	,	and	said	,	"	I	know	,	Jim	.
作为	如果	那	曾是	什么	曾是	错误的	和	他的	喉	,	和	说	,	"	我	知道	,	吉姆	.

仿佛这就是他喉咙出问题的原因，然后说道：“我知道，吉姆。”

[ʃʊə(r)] .

Sure	.
当然	.

当然。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] .

And	maybe	you'll	get	your	wish	.
和	或许	你会	得到	你的	希望	.

或许你的愿望会实现。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt]['saʊə(r)] .

"	He	pushed	back	his	chair	and	tried	to	grin	,	but	it	came	out	sour	.
"	他	推动	后退	他的	椅子	和	尝试	到	咧嘴笑	,	但	它	来了	出去	酸的	.

他向后推了推椅子，想挤出一个笑容，但笑容却很不自然。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	Maybe	you	will	,
"	或许	你	将要	,

“也许你会的。”

[juː; jʊ][əʊld]['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [wʌn] ['kɒmz] [ænd; ənd][wiː; wi][get] ['spɒtɪd] [ænd; ənd]

you	old	fire	-	eater	—	and	what	if	one	comes	and	we	get	spotted	and
你	老的	火	-	食客	—	和	什么	如果	一	来	和	我们	得到	斑	和

[ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [ˌjuː 'es][ʌp][ɔː(r)][gəʊz] [bæk] [ænd; ənd] [telz] ['evrɪbɒdi] [wɪr] [hɪə(r)] ?

it	shoots	us	up	or	goes	back	and	tells	everybody	we're	here	?
它	芽	我们	向上	或者	去	后退	和	讲述	大家	是	这里	?

你这个老喷火者——万一有只火怪来了，我们被发现了，它把我们射飞了，或者回去告诉所有人我们在这里怎么办?

[ðæts] [wʌn] [wɪʃ] [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [tuː; tə][grɑːnt] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	one	wish	we	don't	want	the	good	Lord	to	grant	,	ain't	it	?
那就是	一	希望	我们	不	想	这	好的	主	到	授予	,	不是	它	?

这是我们不希望上帝实现的愿望之一，对吧?

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

Ain't	it	,	now	?
不是	它	,	现在	?

难道不是吗?

" [dʒɪm]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	Jim	didn't	say	anything	.
"	吉姆	没有	说	任何事物	.

吉姆什么也没说。

[ben] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " - [baʊt] [nuːn] .

Ben	got	up	and	said	,	"	'	Bout	noon	.
本	得到	向上	和	说	,	"	-	回合	中午	.

本站起来说："大约中午。"

[ges] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baɪt] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɪð] ['wɪndi] .

Guess	I'll	go	home	for	a	bite	and	then	go	down	and	fish	with	Windy	.
猜测	患病的	去	家	为了	一个	咬	和	然后	去	向下	和	鱼	和	风	.

我打算回家吃点东西，然后和温迪一起去钓鱼。

" [dʒɪm] [sed] , ['θɪnli] , " [ai] [ment] , [ai] [wɪʃ] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [wɪd] [get][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Jim	said	,	thinly	,	"	I	meant	,	I	wish	one	would	come	and	we'd	get	it	.	"
"	吉姆	说	,	薄薄的	,	"	我	意思是	,	我	希望	一	会	来	和	我们会	得到	它	.	"

吉姆声音很轻地说："我的意思是，我希望有人来，我们就能得到它。"

" [wel] , ['meɪbi] [wʌn] [wɪl] , " [ben] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Well	,	maybe	one	will	,	"	Ben	said	,	turning	toward	the	door	.
"	出色地	,	或许	一	将要	,	"	本	说	,	转弯	朝向	这	门	.

"嗯，也许会吧，"本说着，转身走向门口。

" [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [sluː] [əʊ] - [ðem; ðəm] .

"	They	built	a	slew	o	'	them	.
"	他们	建造	一个	一万	o	-	他们	.

他们建造了很多这样的建筑。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

And	maybe	we	will	,	if	it	does	.
和	或许	我们	将要	,	如果	它	做	.

如果真是这样，也许我们会这么做。

" [hiː; hi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [əʊld]

"	He	stopped	by	the	door	of	the	Town	Hall	to	listen	carefully	,	his	sharp	old
"	他	停止	经过	这	门	的	这	镇	大厅	到	听	小心	,	他的	锋利的	老的

[aɪz] [hɑːf] - [ʃʌt] .

eyes	half	-	shut	.
眼睛	一半	-	关闭	.

"他停在市政厅门口，仔细聆听，他那双锐利的老眼睛半闭着。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['sʌmbədi] [meɪd] [ə; eɪ]['rɪŋə(r)] ,

Behind	him	,	at	the	far	end	of	the	room	,	somebody	made	a	ringer	,
在后面	他	,	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	某人	制成	一个	铃声	,

在他身后，房间的另一头，有人做了个铃铛。

[ænd; ənd] [deɪv] ['meɪs(ə)n] [sed] , " [naɪs] , ['əʊɪn] , " [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdi] [vɔɪs] .

and	Dave	Mason	said	,	"	Nice	,	Owen	,	"	in	his	reedy	voice	.
和	戴夫	石匠	说	,	"	好的	,	欧文	,	"	在	他的	芦苇	嗓音	.

戴夫·梅森用他那沙哑的声音说："不错，欧文。"

[ben] ['lɪsnd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Ben	listened	and	didn't	hear	what	he	was	listening	for	.
本	听着	和	没有	听到	什么	他	曾是	聆听	为了	.

本侧耳倾听，却没听到他想听的内容。

[hiː; hi] [stept] [pɑːst][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [ðæt] [liːnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	stepped	past	the	rifle	that	leaned	beside	the	door	and	made	his	way	to
他	步	过去的	这	步枪	那	倾斜	旁	这	门	和	制成	他的	方式	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the	end	of	the	porch	,
这	结尾	的	这	门廊	,

他绕过倚在门边的步枪，走到门廊尽头。

['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

walking	close	to	the	wall	.
步行	关闭	到	这	墙	.

沿着墙边走。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [stʊd] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʃædəʊ] ; [bɪ'jɒnd] ,

The	summer	sun	stood	at	noon	,	and	the	porch	was	in	shadow	;	beyond	,
这	夏天	太阳	站立	在	中午	,	和	这	门廊	曾是	在	阴影	;	超过	,

夏日的太阳正午高悬，门廊却笼罩在阴影中；门廊之外，

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [bɔːdz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [glɑːs] ,

the	street	was	a	jumble	of	boards	and	broken	glass	,
这	街道	曾是	一个	杂乱	的	板	和	破碎的	玻璃	,

街道上到处都是木板和碎玻璃，一片狼藉。

[ɪts] ['kænjən] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['liːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] - [frʌnts] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] [pɔːrtʃɪz] ,

its	canyon	walls	of	leaning	building	-	fronts	and	sagging	porches	,
它是	峡谷	墙壁	的	倾斜	建筑	-	前线	和	下垂	门廊	,

它峡谷般的岩壁上，倾斜的建筑正面和下陷的门廊，

[ɪts] ['kævənz] [ɒv; əv] ['empti] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] ['ʃɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

its	caverns	of	empty	windows	and	doorways	shimmering	in	the	heat	.
它是	洞穴	的	空的	视窗	和	门口	闪闪发光	在	这	热	.

它空荡荡的窗户和门廊在热浪中闪闪发光。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [mʌtʃ] [dɜːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ; [weə(r)] [ðə; ði] ['debriː] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə]

You	couldn't	see	much	dirt	along	the	way	;	where	the	debris	didn't	come	to
你	不能	看	很多	污垢	沿着	这	方式	;	在哪里	这	碎片	没有	来	到

[jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

your	knees	,
你的	膝盖	,

沿途几乎看不到什么泥土；碎石没到膝盖的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

it	reached	over	your	head	.
它	达到	超过	你的	头	.

它越过了你的头顶。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ben] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] ; [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

At	the	end	of	the	porch	Ben	stopped	and	listened	again	;	heard	nothing	.
在	这	结尾	的	这	门廊	本	停止	和	听着	再次	;	听到	没有什么	.

走到门廊尽头，本停下来再次侧耳倾听；什么也没听到。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] — [dæm] [ɑː'θraɪtɪs] [ə'gen]

He	stepped	down	and	walked	as	fast	as	he	could	—	damn	arthritis	again
他	步	向下	和	步行	作为	快速地	作为	他	可以	—	该死	关节炎	再次

— [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] .

—	to	the	porch	of	the	next	building	.
—	到	这	门廊	的	这	下一个	建筑	.

他走下台阶，以最快的速度——该死的关节炎又犯了——走到隔壁楼的门廊。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [fæt][sæm]['hoʊgənz]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] ,

This	had	been	Fat	Sam	Hogan's	Hardware	Store	,
这	有	到过	胖的	山姆	霍根的	硬件	店铺	,

这里曾是胖山姆·霍根的五金店。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔːtʃ] ;

and	about	all	that	was	left	of	it	was	the	porch	;
和	关于	全部	那	曾是	左边	的	它	曾是	这	门廊	;

剩下的几乎只有门廊了；

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [mes] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [slʌmpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

the	rest	was	a	twisted	mess	of	wood	that	slumped	away	to	the	ground	at
这	休息	曾是	一个	扭曲	混乱	的	木头	那	瘫倒	离开	到	这	地面	在

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

其余部分都是扭曲变形的木头，耷拉在后方的地面上。

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] [tuː] , [raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɒmɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][men] ,

The	porch	had	been	down	too	,	right	after	the	bombing	—	but	the	old	men	,
这	门廊	有	到过	向下	也	,	正确的	后	这	轰炸	—	但	这	老的	男人	,

爆炸过后，门廊也被拆掉了——但是那些老人们，

['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [breɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

working	at	night	,	had	raised	it	and	braced	it	up	.
在职的	在	夜晚	,	有	提高	它	和	支撑	它	向上	.

他晚上动手把它抬起来，加固了一下。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndə(r)] .

Something	to	walk	under	.
某物	到	走	在下面	.

可供行人通行的东西。

[ə; eɪ] ['sprɪŋfiːld] [stʊd] , [ɔɪld] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	Springfield	stood	,	oiled	and	waiting	,	against	the	wall	.
一个	斯普林菲尔德	站立	,	涂油	和	等待	,	反对	这	墙	.

一辆涂满油的斯普林菲尔德摩托车靠墙停放着，静静地等待着。

[ben] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bærəl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

Ben	paused	and	touched	the	barrel	—	it	was	his	own	.
本	暂停	和	感动	这	桶	—	它	曾是	他的	自己的	.

本停下脚步，摸了摸桶——那是他自己的桶。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊnz] ,

Or	rather	it	had	once	been	his	own	;	now	it	was	the	town's	,
或者	相当	它	有	一次	到过	他的	自己的	;	现在	它	曾是	这	镇上的	,

或者说，它曾经是他的；现在它属于全镇了。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [baɪ] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm]

strictly	**speaking**	**,**	**to**	**be**	**used**	**by**	**whoever**	**was**	**nearest**	**it**	**when**	**the**	**time**	**came**
严格	请讲	,	到	是	用过的	经过	谁	曾是	最近的	它	什么时候	这	时间	来了

.

:

.

严格来说，应该由当时离它最近的人使用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , [ə; eɪ] [streɪt] - ['ʃuːtə(r)] ,

It	**was**	**a**	**good**	**gun**	**,**	**a**	**straight**	**-**	**shooter**	**,**
它	曾是	一个	好的	枪	,	一个	直的	-	射击游戏	,

这是一把好枪，射击精准。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz]

one	**of**	**the**	**best**	**—**	**which**	**was**	**why**	**it**	**was**	**here**	**instead**	**of**	**at**	**his**
一	的	这	最好的	—	哪个	曾是	为什么	它	曾是	这里	反而	的	在	他的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

这是最好的之一——这也是为什么它被放在这里而不是在他家的原因。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['betə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

A	**man**	**could**	**get**	**a**	**better**	**shot**	**from**	**here**	**.**
一个	男人	可以	得到	一个	更好的	射击	从	这里	.

从这里可以拍到更好的照片。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	**went**	**on**	**,**	**hugging**	**the**	**wall**	**.**
他	去	在	,	拥抱	这	墙	.

他继续往前走，紧贴着墙壁。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wedʒd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fendə(r)][ænd; ənd] [hʊd] [ɒv; əv] [nɔːm]

He	**passed**	**a**	**rifle**	**wedged**	**up**	**between**	**the**	**fender**	**and**	**hood**	**of**	**Norm**
他	通过了	一个	步枪	楔形	向上	之间	这	挡泥板	和	兜帽	的	规范

['hɛnliz] [əʊld]['mɒd(ə)l][ə; eɪ] ,

Henley's	**old**	**Model**	**A**	**,**
亨利的	老的	模型	一个	,

他递过一支卡在诺姆·亨利那辆老式A型车挡泥板和引擎盖之间的步枪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [bɒm] [hæd; həd] [flɪpt] [ðə; ði][kɑː(r)] [raɪt] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts]

and	**he**	**remembered**	**how**	**the**	**bomb**	**had**	**flipped**	**the**	**car**	**right**	**over**	**on**	**its**
和	他	记得	如何	这	炸弹	有	翻转	这	车	正确的	超过	在	它是

[tɒp] ,

top	**,**
顶部	,

他还记得炸弹是如何把汽车掀翻在地的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][kɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'tektɪd] [nɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][blɑːst] — [dʒʌst][ə; eɪ]

and	**how**	**the**	**car**	**must**	**have**	**protected**	**Norm**	**from**	**the**	**blast**	**—**	**just**	**a**
和	如何	这	车	必须	有	受保护	规范	从	这	爆炸	—	只是	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

汽车一定在一定程度上保护了诺姆免受爆炸的伤害。

[ɪ'nʌf] [səʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [tuː] [blɒks] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mæʃt] [haʊs] ,

Enough	**so**	**they**	**found**	**him**	**two**	**blocks**	**up**	**the**	**street**	**,**	**in**	**front**	**of**	**his**	**mashed**	**house**	**,**
足够的	所以	他们	成立	他	二	积木	向上	这	街道	,	在	正面	的	他的	捣碎	房子	,

所以他们才在街对面两个街区外，在他那被毁的房子前找到了他。

['treɪlɪŋ] [blʌd] [frɒm; frəm] ['evri] [həʊl] [ɪn] [hɪm] , [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

trailing	blood	from	every	hole	in	him	,	to	get	to	his	family	before	he	died	.
尾随	血	从	每一个	洞	在	他	,	到	得到	到	他的	家庭	前	他	死亡	.

他浑身血淋淋的，从他身上的每个伤口流淌出来，只为在死前赶到家人身边。

[ben] [pɑːst] ['raɪflz] [liːnd] [ə'genst] [wɔːlz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [ɒn] [pɔːrtʃɪz] , ['raɪflz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] ,

Ben	passed	rifles	leaned	against	walls	and	chairs	on	porches	,	rifles	standing	behind	trees	,
本	通过了	步枪	倾斜	反对	墙壁	和	椅子	在	门廊	,	步枪	常设	在后面	树木	,

本经过时，看到有的步枪靠在墙上，有的步枪放在门廊的椅子上，还有的步枪立在树后。

[liːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kræks] [bɪ'twiːn] [wɒt] ['bɪldɪŋz] [stɪl] [stʊd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [kræks] ,

leaned	in	the	cracks	between	what	buildings	still	stood	to	provide	cracks	,
倾斜	在	这	裂缝	之间	什么	建筑物	仍然	站立	到	提供	裂缝	,

倚靠在残存建筑物之间的缝隙中，以提供裂缝，

['iːv(ə)n] [əʊld] [dʒɪmz] ['kɑːbaɪn] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pʌmp] - [trɒf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['meɪsənz] ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] .

even	old	Jim's	carbine	lying	under	the	ledge	of	the	pump	-	trough	in	front	of	Mason's	General	Store	.
甚至	老的	吉姆的	马枪	说谎	在下面	这	壁架	的	这	泵	-	槽	在	正面	的	石匠的	一般的	店铺	.

甚至连老吉姆的卡宾枪都躺在梅森杂货店门前水泵槽的窗台下。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [reɪn] [ɔː(r)] [snəʊ] ,

All	of	them	in	places	where	they	were	protected	from	rain	or	snow	,
全部	的	他们	在	地方	在哪里	他们	是	受保护	从	雨	或者	雪	,

它们都被安置在可以遮风挡雨的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [æt; ət] .

but	where	they	were	easy	to	get	at	.
但	在哪里	他们	是	简单的	到	得到	在	.

但它们很容易找到。

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌsɪks'tiːn] ['raɪflz] — ['wɔːkɪŋ] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [wɔːkt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,

He	passed	sixteen	rifles	—	walking	,	as	everybody	walked	when	they	were	out	of	doors	,
他	通过了	十六	步枪	—	步行	,	作为	大家	步行	什么时候	他们	是	出去	的	门	,

他递过十六支步枪——像所有人在户外行走时那样，边走边递。

[æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	close	to	the	walls	of	the	buildings	as	possible	.
作为	关闭	到	这	墙壁	的	这	建筑物	作为	可能的	.

尽可能靠近建筑物墙壁。

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [juː; jʊ] [ræn] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] [jɪə(r)] [əʊld] [legz] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] ,

When	you	had	to	cross	open	spaces	you	ran	as	fast	as	your	seventy	or	eighty	year	old	legs	would	take	you	—	and	if	you	couldn't	run	,
什么时候	你	有	到	叉	打开	空间	你	跑	作为	快速地	作为	你的	七十	或者	八十	年	老的	腿	会	拿	你	—	和	如果	你	不能	跑步	,

当你必须穿越开阔地带时，你会用你七八十岁的双腿所能达到的最快速度奔跑——如果你跑不动了，

[juː; jʊ] [wɔːkt] ['riːəl] [fɑːst] .

you	walked	real	fast	.
你	步行	真实的	快速地	.

你走得真快。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ju:; jʊ] ['lɪsnd] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] ; [pə'tɪkjələli] [ju:; jʊ] ['lɪsnd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ]

And	always	you	listened	while	you	walked	;	particularly	you	listened	before	you
和	总是	你	听着	尽管	你	步行	;	特别	你	听着	前	你

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

而且你走路的时候总是会听；尤其是在出门之前，你总是会听。

[fɔ:(r); fə(r)] [pleɪnz] .

For	planes	.
为了	飞机	.

用于飞机。

[səʊ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['spɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] .

So	you	wouldn't	be	spotted	from	the	air	.
所以	你	不会	是	斑	从	这	空气	.

这样就不会被空中人员发现。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stri:t] ,

At	the	end	of	the	porch	of	the	last	building	on	the	street	,
在	这	结尾	的	这	门廊	的	这	最后的	建筑	在	这	街道	,

在街上最后一栋建筑的门廊尽头，

[ben] [pɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kri:k] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st]

Ben	paused	in	the	shade	and	looked	out	across	the	creek	to	where	the	first
本	暂停	在	这	阴影	和	看起来	出去	穿过	这	溪	到	在哪里	这	第一的

[pleɪn] [ðeid] [ʃɒt] [daʊn] [hæd; həd] [kræʃt] — [ðə; ði] [wʌn] [dʒɪm] [kleɪmd] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɒt] [baɪ]

plane	they'd	shot	down	had	crashed	—	the	one	Jim	claimed	to	have	got	by
飞机	他们会	射击	向下	有	崩溃了	—	这	一	吉姆	声称	到	有	得到	经过

[hɪz; ɪz] ['ləʊnsəm] .

his	lonesome	.
他的	寂寞	.

本在树荫下停下脚步，眺望小溪对岸，那里是他们击落的第一架飞机坠毁的地方——吉姆声称是他独自一人劫持的那架飞机。

[ðeid] ['berid] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

They'd	buried	what	they	found	of	the	pilot	,
他们会	埋葬	什么	他们	成立	的	这	飞行员	,

他们把找到的飞行员遗物埋葬了。

[ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] ['evri] [lɑ:st] [bəʊlt] [ænd; ənd] [nʌt] [ænd; ənd] [skræp] [ɒv; əv] [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm]

and	cleared	away	every	last	bolt	and	nut	and	scrap	of	aluminum
和	已清除	离开	每一个	最后的	螺栓	和	坚果	和	废料	的	铝

,

,

,

并清除了所有螺栓、螺母和铝屑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] [skɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'meɪnd] .

but	the	long	scar	in	the	ground	remained	.
但	这	长的	瘢痕	在	这	地面	剩余	.

但地面上那道长长的伤疤却依然存在。

[ben] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

Ben	looked	at	it	,
本	看起来	在	它	,

本看了看它，

[ɔ:l]['brəʊkən][ʌp][baɪ] [rɒks] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðə; ði][əʊld]['pi:p(ə)l][hæd; həd]

all	broken	up	by	rocks	and	flowers	and	bushes	the	old	people	had
全部	破碎的	向上	经过	岩石	和	花朵	和	灌木丛	这	老的	人们	有

[tɹænspl'æntɪd] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [ʃəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] ;

transplanted	so	it	wouldn't	show	from	the	air	;
移植	所以	它	不会	展示	从	这	空气	;

到处都是石头、鲜花和老人们移植的灌木，这样从空中就看不出来；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['semətri] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [fi:t] [bɪ'jɒnd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][skɑ:(r)]

and	he	looked	at	the	cemetery	a	hundred	feet	beyond	at	which	the	scar
和	他	看起来	在	这	公墓	一个	百	脚	超过	在	哪个	这	瘢痕

['pɔɪntɪd] [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] — [ðə; ði] ['semətri] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['semətri] ,

pointed	like	an	arrow	—	the	cemetery	that	wasn't	a	cemetery	,
尖	喜欢	一个	箭	—	这	公墓	那	不是	一个	公墓	,

他望向百尺之外的墓地，那道疤痕像箭一样指向那里——那不是墓地的墓地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['hedstəun] ; [dʒʌst] ['bɒdɪz] .

because	it	didn't	have	headstones	;	just	bodies	.
因为	它	没有	有	墓碑	;	只是	身体	.

因为那里没有墓碑，只有尸体。

[ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] ['ʃudnt] [hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [nju:] [greɪvz] — [ðə; ði] [ded] [doʊnt]

A	town	that	was	dead	shouldn't	have	a	lot	of	new	graves	—	the	dead	don't
一个	镇	那	曾是	死的	不应该	有	一个	很多	的	新的	坟墓	—	这	死的	不

['beri] [ðəm'selvz] .

bury	themselves	.
埋葬	他们自己	.

一个死寂的城镇不应该有很多新坟墓——死人不会自己埋葬自己。

[ə; eɪ]['paɪlət] [maɪt] [si:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [greɪvz] [hi:; hi]['hædnt] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd]['wʌndə(r)] —

A	pilot	might	see	a	hundred	graves	he	hadn't	seen	before	and	wonder	—
一个	飞行员	可能	看	一个	百	坟墓	他	之前没有	已见	前	和	想知道	—

[ænd; ənd][streɪf; strɑ:f] .

and	strafe	.
和	扫射	.

飞行员可能会看到一百座他以前从未见过的坟墓，然后感到疑惑——并进行扫射。

[səʊ][ben] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flæt] [graʊnd] [weə(r)] [ðəʊz] ['hʌndrəd] ['bɒdɪz] [leɪ] ,

So	Ben	looked	at	the	flat	ground	where	those	hundred	bodies	lay	,
所以	本	看起来	在	这	平坦的	地面	在哪里	那些	百	身体	躺	,

于是本看向那片横卧着上百具尸体的平坦地面。

[wɪð] ['əʊnli] [smɔ:l] [rɒks] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [fɪst] [wɪð] [nems] [skrætʃt] [ɒn][ðem; ðəm]

with	only	small	rocks	the	size	of	a	man's	fist	with	names	scratched	on	them
和	仅有的	小的	岩石	这	尺寸	的	一个	男人的	拳头	和	姓名	刮痕	在	他们

[tu:; tə] [mɑ:k] [hu:] [leɪ] [bɪ'ni:θ] ;

to	mark	who	lay	beneath	;
到	标记	WHO	躺	下面	;

只有拳头大小的小石头，上面刻着名字，用来标记埋葬在下面的人；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [meɪ] , [ænd; ənd] ['əʊɪn] - [sʌn] [dʒɔ:dʒ] [hu:d]

and	he	thought	of	his	daughter	May	,	and	Owen	Urey's	son	George	who'd
和	他	想法	的	他的	女儿	可能	,	和	欧文	-	儿子	乔治	谁会

['mærid] [meɪ] ,

married	May	,
已婚	可能	,

他想起了自己的女儿梅，还有娶了梅的欧文·尤里的儿子乔治。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [θriː] [kidz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['beriɪŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ; [hiː; hi]

and	their	three	kids	,	and	he	remembered	burying	them	there	;	he
和	他们的	三	孩子们	,	和	他	记得	埋葬	他们	那里	;	他

[rɪ'membəd] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

remembered	their	faces	.
记得	他们的	面孔	.

还有他们的三个孩子，他记得把他们埋葬在那里；他记得他们的面容。

[ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [aɪz] , [nəʊz] , [ɪəz] , [maʊθ] — [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pɑːt][ɒv; əv]

The	blood	from	eyes	,	nose	,	ears	,	mouth	—	his	blood	it	was	,	part	of
这	血	从	眼睛	,	鼻子	,	耳朵	,	嘴	—	他的	血	它	曾是	,	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

眼睛、鼻子、耳朵、嘴巴里的血——那是他的血，一部分来自他自己。

[ðen] [ben] [lʊkt] [ʌp] .

Then	Ben	looked	up	.
然后	本	看起来	向上	.

然后本抬起头来。

" [wiː; wi] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [bluː] [bəʊl] [ɒv; əv][skaɪ] .

"	We	ain't	looking	for	trouble	,	"	he	said	to	the	empty	blue	bowl	of	sky	.
"	我们	不是	寻找	为了	麻烦	,	"	他	说	到	这	空的	蓝色的	碗	的	天空	.

“我们不想惹麻烦，”他对着空旷的蓝色天空说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [kʌm] , [wɪr] ['redi] .

"	But	if	you	do	come	,	we're	ready	.
"	但	如果	你	做	来	,	是	准备好	.

“但如果你真的来了，我们已经准备好了。”

['evri] [deɪ] [wɪr] ['redi] .

Every	day	we're	ready	.
每一个	天	是	准备好	.

我们每天都做好准备。

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [haɪ] , [wiːl; wil][haɪd] .

If	you	stay	up	high	,	we'll	hide	.
如果	你	停留	向上	高的	,	出色地	隐藏	.

如果你待在高处，我们就能躲起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ləʊ] , [wiːl; wil][traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['kreɪzi] ['mɜːdəəz] .

But	if	you	come	down	low	,	we'll	try	to	get	you	,	you	crazy	murderers	.
但	如果	你	来	向下	低的	,	出色地	尝试	到	得到	你	,	你	疯狂的	杀人犯	.

但如果你胆敢卑躬屈膝，我们一定会抓住你，你们这些疯狂的杀人犯。

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [jɑːrdz]['fɑːðə(r)][ɒn] ; [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)][baɪ] ['stɪkɪŋ] ['ʌndə(r)]

"	His	house	was	only	a	few	yards	farther	on	;	he	got	there	by	sticking	under
"	他的	房子	曾是	仅有的	一个	很少	码	更远	在	;	他	得到	那里	经过	粘性	在下面

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

“他的房子就在几码开外；他从树下穿过去的。”

['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

walking	quickly	from	one	to	the	next	,
步行	迅速地	从	一	到	这	下一个	,

快速地从一个走到另一个，

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [kɒkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ðæt] [wʊd] ['flæt(ə)n][hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [trʌŋk] .

his	ears	cocked	for	the	jetsound	that	would	flatten	him	against	a	trunk	.
他的	耳朵	上膛	为了	这	-	那	会	压平	他	反对	一个	树干	.

他竖起耳朵，准备聆听喷气式飞机的轰鸣声，那声音会把他压扁在树干上。

[wei] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt][ɒv; əv] ['sʌnˌflauəz] [ænd; ənd]['gəʊld(ə)nrɒd] ,

Way	off	to	his	left	,	across	a	long	flat	of	sunflowers	and	goldenrod	,
方式	离开	到	他的	左边	,	穿过	一个	长的	平坦的	的	向日葵	和	金鸡菊	,

在他左侧很远的地方，穿过一片长长的向日葵和金鸡菊，

[hiː; hi] [sɔː] ['wɪndi] ['hærɪs] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] , [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] .

he	saw	Windy	Harris	down	on	the	creekbank	,	by	the	bridge	.
他	锯	风	哈里斯	向下	在	这	小溪岸	,	经过	这	桥	.

他看到温迪·哈里斯在桥边的小溪岸边。

[hiː; hi] [jeld] , " [ðeɪ] ['baɪtɪŋ] ? " — [ænd; ənd] - [feɪnt] " [gɒt] [tuː] !

He	yelled	,	"	They	biting	?	"	—	and	Windy's	faint	"	Got	two	!
他	大喊	,	"	他们	咬	?	"	—	和	-	头晕的	"	得到	二	!

他大喊："它们咬人吗？"——温迪虚弱地回答："抓到两只了！"

" [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][əʊld][dʒɪm][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	reminded	him	of	all	old	Jim	had	said	,	and	he	shook	his	head	.
"	提醒	他	的	全部	老的	吉姆	有	说	,	和	他	摇晃	他的	头	.

这让他想起了老吉姆说过的一切，他摇了摇头。

[hiː; hi][left][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɑːst][ʌp][hɪz; ɪz][frʌnt] [pɑːθ] .

He	left	the	trees	and	walked	fast	up	his	front	path	.
他	左边	这	树木	和	步行	快速地	向上	他的	正面	小路	.

他离开树林，快步沿着门前的小路走去。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['prɪti] [gʊd] [ʃeɪp] .

His	house	was	in	pretty	good	shape	.
他的	房子	曾是	在	漂亮的	好的	形状	.

他的房子状况相当不错。

[ɔːl][fɔː(r)] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] ['stændɪŋ] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] -

All	four	houses	on	the	outskirts	had	come	off	standing	—	his	and	Windy's
全部	四	房屋	在	这	郊区	有	来	离开	常设	—	他的	和	-

[ænd; ənd][dʒɪmz][ænd; ənd] ['əʊɪn] - .

and	Jim's	and	Owen	Urey's	.
和	吉姆的	和	欧文	-	.

郊区的四栋房子都完好无损——他的、温迪的、吉姆的和欧文·尤里的。

[ðeid] ['niːdɪd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪsɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] —

They'd	needed	just	a	little	bracing	here	and	there	,	and	they	were	fine	—
他们会	需要	只是	一个	小的	支撑	这里	和	那里	,	和	他们	是	美好的	—

[ɪk'sept] ['oʊənz] .

except	Owen's	.
除了	欧文的	.

他们只需要稍微支撑一下，就没事了——除了欧文。

['əʊɪn] [hæd; həd] [stɔmp] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Owen	had	stomped	around	in	his	,	and	listened	to	the	sounds	of	it	,
欧文	有	跺脚	大约	在	他的	,	和	听着	到	这	声音	的	它	,

欧文穿着他的马车走了一圈，听着马车发出的声音。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][fɜːst][bɪg] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	said	he	didn't	trust	it	—	and	sure	enough	,	the	first	big	storm	it
和	说	他	没有	相信	它	—	和	当然	足够的	,	这	第一的	大的	风暴	它

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

had	gone	down	.
有	已消失	向下	.

他说他不信任它——果然，第一次大风暴它就倒塌了。

[naʊ] [ben][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['suːzn] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

Now	Ben	and	his	wife	Susan	lived	downstairs	in	his	house	;
现在	本	和	他的	妻子	苏珊	居住地	楼下	在	他的	房子	;

现在，本和他的妻子苏珊住在他家楼下；

[dʒəʊ][kɪŋ'keɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ʌnə] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] ;

Joe	Kincaid	and	his	wife	Anna	lived	on	the	second	floor	;
乔	金凯德	和	他的	妻子	安娜	居住地	在	这	第二	地面	;

乔·金凯德和他的妻子安娜住在二楼;

[ænd; ənd] [tɒm] [peɪs] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , ['kleɪmɪŋ] [ðæt] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [wɒz; wəz] [gʊd]

and	Tom	Pace	lived	in	the	attic	,	claiming	that	climbing	the	stairs	was	good
和	汤姆	步伐	居住地	在	这	阁楼	,	声称	那	攀登	这	楼梯	曾是	好的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnədz] .

for	his	innards	.
为了	他的	内脏	.

汤姆·佩斯住在阁楼里，他声称爬楼梯对他的内脏有好处。

['ʌnə] [kɪŋ'keɪd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] - [swɪŋ] , ['piːlɪŋ] [pə'teɪtəʊz] .

Anna	Kincaid	was	sitting	on	the	porch	-	swing	,	peeling	potatoes	.
安娜	金凯德	曾是	坐着	在	这	门廊	-	摇摆	,	剥落	土豆	.

安娜·金凯德坐在门廊的秋千上，削土豆皮。

[ben] [sed] , " [ˌɑːftə'nuːn] , ['ʌnə] , " [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [braɪt] [aɪz] ['flɪkə(r)] [ʌp][æt; ət]

Ben	said	,	"	Afternoon	,	Anna	,	"	and	saw	her	pale	bright	eyes	flicker	up	at
本	说	,	"	下午	,	安娜	,	"	和	锯	她	苍白	明亮的	眼睛	闪烁	向上	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

本说道："下午好，安娜。"他看到她苍白明亮的眼睛朝他眨了眨。

[ænd; ənd] [ðæt] [skeəd] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] ;

and	that	scared	smile	touched	her	mouth	for	just	a	second	;
和	那	害怕的	微笑	感动	她	嘴	为了	只是	一个	第二	;

那抹恐惧的笑容只在她嘴角停留了一瞬间;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kept] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz] , [laɪk][hiː; hi]

then	she	hunched	her	shoulders	and	kept	on	with	the	potatoes	,	like	he
然后	她	弓着背	她	肩膀	和	保留	在	和	这	土豆	,	喜欢	他

['wʌznt] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] .

wasn't	even	there	.
不是	甚至	那里	.

然后她耸了耸肩，继续切土豆，仿佛他根本不在那里一样。

[ben] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'træktɪd]

Ben	thought	,	It	must	be	lonely	to	be	that	way	—	and	he	attracted
本	想法	,	它	必须	是	孤独	到	是	那	方式	—	和	他	吸引

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] ,

her	attention	again	,
她	注意力	再次	,

本心想，那样一定很孤独——于是他又一次引起了她的注意。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] : " [həʊp] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [faɪn] , ['ʌnə] .

his	voice	a	little	louder	:	"	Hope	you're	feeling	fine	,	Anna	.
他的	嗓音	一个	小的	更大声	:	"	希望	你是	感觉	美好的	,	安娜	.

他提高了音量："希望你感觉好些，安娜。"

" [ə'gen] [ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [aɪz] .

"	Again	the	flicker	of	eyes	.
"	再次	这	闪烁	的	眼睛	.

"眼神再次闪过。"

" [dʒʌst][faɪn] , [ben] , [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

"	Just	fine	,	Ben	,	thanks	,	"	she	said	,	almost	in	a	whisper	.
"	只是	美好的	,	本	,	谢谢	,	"	她	说	,	几乎	在	一个	耳语	.

"没事，本，谢谢。"她几乎是低声说道。

" ['piːlɪŋ] [spʌdz] . "
" **Peeling** **spuds** **.** "
" 剥落 土豆 . "

“削土豆皮。”

" [ai] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

" [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [sped] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] , [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] [ɒv; əv] [skɪn] .
" **Her** **knife** **sped** **over** **a** **potato** **,** **removing** **a** **spiral** **of** **skin** **.**
" 她 刀 加速 超过 一个 土豆 , 移除 一个 螺旋 的 皮肤 .

她的刀飞快地划过土豆，削去了一圈皮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的小镇(Our Town)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [pɒpt] [aʊt][æn; ən] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ][twɪst][ɒv; əv][ðə; ði][pɔɪnt] .
She popped out an eye with a twist of the point .
她 爆裂 出去 一个 眼睛 和 一个 捻 的 这 观点 .

她用尖头一扭，就把一只眼睛戳了出来。

" [θɪŋk] - [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] [tə'deɪ] , [ben] ?
" Think Keith'll be back from the war today , Ben ?
" 思考 - 是 后退 从 这 战争 今天 , 本 ?

“本，你觉得基思今天能从战场回来吗？”

[ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] . . .
It's been so long . . .
它是 到过 所以 长的 . . .

已经过去好久了.....

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [maɪ] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
I hate to think o ' my boy fighting out there so long .
我 恨 到 思考 o - 我的 男生 斗争 出去 那里 所以 长的 .

我一想到我的孩子要在外面战斗那么久，就心如刀绞。

[wɪl] [ðeɪ] [let] [hɪm] [kʌm] [həʊm] [suːn] , [ben] ? "
Will they let him come home soon , Ben ? "
将要 他们 让 他 来 家 很快 , 本 ? "

本，他们会很快让他回家吗?

" [ðeɪ] [wɪl] , ['ʌnə] .
" They will , Anna .
" 他们 将要 , 安娜 .

他们会的，安娜。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] , ['riːəl] [suːn] .
I think they will , real soon .
我 思考 他们 将要 , 真实的 很快 .

我认为他们很快就会这么做。

['meɪbi] [tə'mɒrəʊ] . "
Maybe tomorrow . "
或许 明天 . "

也许明天吧。

" [wɪl] [ðeɪ] ? "
" Will they ? "
" 将要 他们 ? "

他们会吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [kiːθ] [kɪŋ'keɪd] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪst] - [saɪzd] [rɒks] ,
" Keith Kincaid was under one of those fist - sized rocks ,
" 基思 金凯德 曾是 在下面 一 的 那些 拳头 - 尺寸 岩石 ,

“基思·金凯德当时被埋在一块拳头大小的石头下面，

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['semətri] [ðæt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['semətri] — [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒuːn] ['həʊg(ə)n] ,

out	in	the	cemetery	that	wasn't	a	cemetery	—	next	to	his	wife	,	June	Hogan	,
出去	在	这	公墓	那	不是	一个	公墓	—	下一个	到	他的	妻子	,	六月	霍根	,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r)] [kidz] .

and	their	four	kids	.
和	他们的	四	孩子们	.

在那个并非真正意义上的墓地里——他的妻子琼·霍根和他们的四个孩子——就葬在那里。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [kɪŋ'keɪd] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

But	Anna	Kincaid	didn't	know	that	.
但	安娜	金凯德	没有	知道	那	.

但安娜·金凯德并不知道这一点。

[sɪns] [ðə; ði] [bɒm] , ['ʌnə] ['hædnt] [nəʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l]

Since	the	bomb	,	Anna	hadn't	known	much	of	anything	except	what	the	old	people
自从	这	炸弹	,	安娜	之前没有	已知	很多	的	任何事物	除了	什么	这	老的	人们

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,

told	her	,
讲述	她	,

自从那场爆炸之后，安娜除了老人们告诉她的之外，几乎什么都不知道了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

and	they	told	her	only	things	that	would	make	her	as	happy	as	she
和	他们	讲述	她	仅有的	事物	那	会	制作	她	作为	快乐的	作为	她

[kʊd; kəd] [biː; bi] :

could	be	:
可以	是	:

他们只告诉她那些能让她尽可能快乐的事情：

[ðæt] [kiːθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

that	Keith	was	in	the	Army	,
那	基思	曾是	在	这	军队	,

基思曾是陆军军人。

[ænd; ənd] [dʒuːn] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [kidz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ɪn] ['nɒksvɪl] ;

and	June	was	off	with	the	kids	having	a	nice	time	in	Knoxville	;
和	六月	曾是	离开	和	这	孩子们	拥有	一个	好的	时间	在	诺克斯维尔	;

琼带着孩子们在诺克斯维尔玩得很开心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [ɔːl] [biː; bi] [bæk] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] .

and	that	they'd	all	be	back	home	in	a	day	or	so	.
和	那	他们会	全部	是	后退	家	在	一个	天	或者	所以	.

他们大概一两天就能回家了。

['ʌnə] ['nevə(r)] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [ðæt] " [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]

Anna	never	wondered	about	that	"	day	or	so	"	—	she	didn't	remember	much	from
安娜	绝不	想知道	关于	那	"	天	或者	所以	"	—	她	没有	记住	很多	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

day	to	day	.
天	到	天	.

安娜从不去想那"一天左右"的事——她对每天发生的事情记不太清了。

[dʒəʊ] [kɪŋ'keɪd] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .

Joe	Kincaid	sometimes	said	that	helped	a	little	,	as	much	as	anything	could	.
乔	金凯德	有时	说	那	帮助	一个	小的	,	作为	很多	作为	任何事物	可以	.

乔·金凯德有时说，这多少有点帮助，但能起到的作用也有限。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [naɪs] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] ,

He	could	tell	her	the	same	nice	things	every	day	,
他	可以	告诉	她	这	相同的	好的	事物	每一个	天	,

他可以每天都对她说同样好听的话，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ʌp][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	her	eyes	would	light	up	all	over	again	.
和	她	眼睛	会	光	向上	全部	超过	再次	.

她的眼睛会再次闪闪发光。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['duːɪŋ] [ðæt] .

He	spent	a	lot	of	time	with	her	,	doing	that	.
他	花费	一个	很多	的	时间	和	她	,	正在做	那	.

他花了很多时间和她在一起，做这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . . .

He	was	pretty	good	at	it	,	too	.	.	.
他	曾是	漂亮的	好的	在	它	,	也	.	.	.

他在这方面也相当出色.....

[dʒəʊ][kɪŋ'keɪd][hæd; həd] [biːn] ['dɒktə(r)][dʒəʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɒm] .

Joe	Kincaid	had	been	Doctor	Joe	before	the	bomb	.
乔	金凯德	有	到过	医生	乔	前	这	炸弹	.

在炸弹爆炸之前，乔·金凯德就是乔医生。

[hiː; hi] [stɪl] [dɔktə] [sʌm; səm] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][aʊt][ɒv; əv]

He	still	doctored	some	,	when	he	could	,	but	he	was	almost	out	of
他	仍然	篡改过的	一些	,	什么时候	他	可以	,	但	他	曾是	几乎	出去	的

[sə'plaɪz] ;

supplies	;
补给品	;

他仍然尽力救治一些病人，但他的医疗用品几乎用完了;

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ['biːɪŋ] [səʊ][əʊld] , [hiː; hi]['məʊstli][dʒʌst] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]

and	what	with	his	patients	being	so	old	,	he	mostly	just	prayed	for
和	什么	和	他的	患者	存在	所以	老的	,	他	大多	只是	祈祷	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于他的病人年纪都很大，他大多时候只能为他们祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['suːzn] [hæd; həd] [lʌntʃ] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] — [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] [frɒm; frəm]

In	the	kitchen	,	Susan	had	lunch	ready	and	waiting	—	some	chicken	from
在	这	厨房	,	苏珊	有	午餐	准备好	和	等待	—	一些	鸡	从

[lɑːst] [naɪt] , [griːn] [biːnz] ,

last	night	,	green	beans	,
最后的	夜晚	,	绿色的	豆子	,

厨房里，苏珊已经准备好了午餐——一些昨晚剩下的鸡肉和四季豆。

[bɔɪld] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['gaːdnz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tend] [ɒf] [ɪn]

boiled	potatoes	and	a	salad	from	the	tiny	gardens	the	women	tended	off	in
煮沸	土豆	和	一个	沙拉	从	这	微小的	花园	这	女性	倾向于	离开	在

[ðə; ði] ['wiːdi] [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['beɪsiːz][ɒv; əv] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn]

the	weedy	ground	and	around	the	bases	of	trees	where	they	wouldn't	be	seen
这	杂草	地面	和	大约	这	基地	的	树木	在哪里	他们	不会	是	已见

.

:

.

煮土豆和沙拉，这些土豆来自妇女们在杂草丛生的土地上和树根周围精心照料的小菜园，因为那里人看不到她们。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [ɪn][ben][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði]['wʊdˌbɒks][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['empti] — [id]
On the way in Ben had noticed that the woodbox was about empty — he'd
在 这 方式 在 本 有 注意到 那 这 木箱 曾是 关于 空的 — 他会
[hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə'nʌðə(r)][bæg][ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] " ['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] " —
have to bring home another bag of charcoal from the " general store " —
有 到 带来 家 其他 包 的 木炭 从 这 " 一般的 店铺 " —
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] - [bɑːn] ,
which was Windy's barn ,
哪个 曾是 - 谷仓 ,

本在进门的路上注意到木柴箱快空了——他得再去"杂货店"（其实就是温迪的谷仓）买一袋木炭回来。

[ɔːl] [breɪst] [ʌp] .
all braced up .
全部 支撑 向上 .

一切准备就绪。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [kænd] [fuːd] ,
Into it the old people had taken every bit of clothing , canned food ,
进入 它 这 老的 人们 有 已采取 每一个 少量 的 衣服 , 罐装 食物 ,

老人们把所有衣物、罐头食品都搬了进去。

['hɑːdweə(r)] , ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd]
hardware , anything at all they could use in the way of housekeeping and
硬件 , 任何事物 在 全部 他们 可以 使用 在 这 方式 的 家政 和
['evrideɪ] ['lɪvɪŋ] ,
everyday living ,
每天 活的 ,

各种五金工具，以及他们在日常生活中可能用到的任何物品。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʊd] ; [wen] ['sʌmbədi] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] , [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [tʊk]
and there it all stood ; when somebody needed something , they went and took
和 那里 它 全部 站立 ; 什么时候 某人 需要 某物 , 他们 去 和 采取
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

一切都摆在那里；当有人需要什么东西时，他们就去拿。

['əʊnli][ðə; ði] [kænd] [fuːdz] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd]['lɪkə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ræʃən, 'rei-] .
Only the canned foods and tobacco and liquor were rationed .
仅有的 这 罐装 食物 和 烟草 和 酒 是 配给 .

只有罐头食品、烟草和酒类实行配给制。

['evri] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] ,
Every week or so , around midnight ,
每一个 星期 或者 所以 , 大约 午夜 ,

大约每周一次，大约在午夜时分，

[fæt][sæm]['həʊg(ə)n][ænd; ənd][dæn]['pɑːrɑːɪ][went]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [keɪv] [ɪn] ['lɔːsənz] [hɪl] ,
Fat Sam Hogan and Dan Paray went into the big cave in Lawson's Hill ,
胖的 山姆 霍根 和 担 帕雷 去 进入 这 大的 洞穴 在 劳森 爬坡道 ,

胖山姆·霍根和丹·帕雷进入了劳森山的大洞穴，

[raɪt] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['sekənd] [pleɪn] [hæd; həd] [kræʃt] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][smɔːl]
right near where the second plane had crashed , and set up a lot of small
正确的 靠近 在哪里 这 第二 飞机 有 崩溃了 , 和 放 向上 一个 很多 的 小的
['faɪərz] ,
fires ,
火灾 ,

就在第二架飞机坠毁地点附近，他们纵火引发了许多小火。

[bæk] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] ; [ðeɪ] [meɪd] ['tʃɑːkəʊl] ,
back where the light wouldn't be seen ; they made charcoal ,
后退 在哪里 这 光 不会 是 已见 ; 他们 制成 木炭 ,

在光线昏暗的地方，他们烧制木炭。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] " [stɔː(r)] ,
and when it cooled they brought it down to the " store ,
和 什么时候 它 冷却 他们 带来 它 向下 到 这 " 店铺 ,

等它冷却后，他们把它带到"商店"里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪə(r)] ['dʌznt] [gɪv] [ɒf] [mʌtʃ] [sməʊk] .
" for cooking and such — a charcoal fire doesn't give off much smoke .
" 为了 烹饪 和 这样的 — 一个 木炭 火 不 给 离开 很多 抽烟 .

"用于烹饪等用途——木炭火不会产生太多烟雾。"

['əʊvə(r)] ['kɒfi] , [ben] [sed] , " ['rekən] [aɪl] [fɪʃ] [sʌm; səm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['hʌni] .
Over coffee , Ben said , " Reckon I'll fish some this afternoon , honey .
超过 咖啡 , 本 说 , " 估计 患病的 鱼 一些 这 下午 , 蜂蜜 .

喝咖啡的时候，本说："亲爱的，我打算今天下午去钓钓鱼。"

[haʊz] [ə; eɪ][kæt][ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [saʊnd] ? "
How's a cat or two for supper sound ? "
怎么样 一个 猫 或者 二 为了 晚餐 声音 ? "

晚餐吃一两只猫怎么样?

" [waɪ] , ['gʊdnəs] , [ben] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] , " ['suːzn] [smaɪld] .
" Why , goodness , Ben , not for tonight , " Susan smiled .
" 为什么 , 善良 , 本 , 不是 为了 今晚 , " 苏珊 微笑 .

"哎呀，本，今晚不行，"苏珊笑着说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [tə'naɪts] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ; [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌnə] [ɑː(r); ə(r)]['fɪksɪŋ][ə; eɪ][bɪg]['dɪnə(r)] —
" You know tonight's the Social ; me and Anna are fixing a big dinner —
" 你 知道 今晚 这 社会的 ; 我 和 安娜 是 定影 一个 大的 晚餐 —
[steɪks] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] . "
steaks and all the trimmings . "
牛排 和 全部 这 装饰 . "

"你知道今晚是社交聚会；我和安娜正在准备一顿丰盛的晚餐——牛排和各种配菜。"

" [əm əm] , " [ben] [sed] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] .
" Mm , " Ben said , draining his cup .
" 毫米 , " 本 说 , 排水 他的 杯子 .

"嗯，"本说着，喝光了杯子里的水。

" [fə'gɒt] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] . "
" Forgot today was Sunday . "
" 忘了 今天 曾是 星期日 . "

"忘了今天是星期天。"

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['əʊɪn] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd]
" We're going to have some music , and Owen Urey's going to read
" 是 去 到 有 一些 音乐 , 和 欧文 - 去 到 读
['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

"我们将播放一些音乐，欧文·尤里将朗诵莎士比亚的作品。"

" [ben] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] .
" Ben pursed his lips , tasting the coffee .
" 本 攥紧 他的 嘴唇 , 品尝 这 咖啡 .

本抿了抿嘴唇，尝了尝咖啡的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ræʃən, 'rei-][tuː; tə] [tuː] [kʌps][ə; eɪ][deɪ] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ,

It	was	rationed	to	two	cups	a	day	;	he	always	took	his	with	his	lunch	,
它	曾是	配给	到	二	杯子	一个	天	;	他	总是	采取	他的	和	他的	午餐	,

每天限量两杯；他总是午饭时一起喝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [id] [hæv; həv][səʊld][ə; eɪ][leg][tuː; tə][daɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] [pɒt] .

and	sometimes	he'd	have	sold	a	leg	to	dive	into	a	full	pot	.
和	有时	他会	有	卖	一个	腿	到	潜水	进入	一个	满的	锅	.

有时他甚至会卖掉一条腿来投入全部奖金。

" [wel] . . . [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [fɪʃ] ['eniweɪ] ; [teɪk] [ɪn][sʌm; səm][fʌn] .

"	Well	.	.	.	I	might	as	well	fish	anyway	;	take	in	some	fun	.
"	出色地	.	.	.	我	可能	作为	出色地	鱼	反正	;	拿	在	一些	乐趣	.

"好吧……反正我也可以去钓鱼，享受一下乐趣。"

- [kiːp] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

Fish'll	keep	till	tomorrow	,	won't	it	?	"
-	保持	直到	明天	,	惯于	它	?	"

鱼能保存到明天，对吧?

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

"	You	can	have	it	for	breakfast	.
"	你	能	有	它	为了	早餐	.

你可以把它当早餐吃。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʃɪd] [biːn] [ɒn] [wen]

"	She	sat	down	across	the	table	and	picked	up	the	knitting	she'd	been	on	when
"	她	卫星	向下	穿过	这	桌子	和	挑选	向上	这	针织	棚	到过	在	什么时候

[ben] [keɪm] [həʊm] ;

Ben	came	home	;
本	来了	家	;

"她坐在桌子对面，拿起本回家时她正在织的毛线；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] , [səʊ][hiː; hi][traɪd]

he	had	a	hunch	it	was	something	for	his	birthday	,	so	he	tried
他	有	一个	直觉	它	曾是	某物	为了	他的	生日	,	所以	他	尝试

[nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntrəstɪd] ;

not	to	look	interested	;
不是	到	看	感兴趣的	;

他预感这是给他准备的生日礼物，所以尽量装作不感兴趣的样子；

[tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['eniweɪ] .

too	early	to	tell	what	it	was	,	anyway	.
也	早期的	到	告诉	什么	它	曾是	,	反正	.

现在判断那是什么还为时过早。

" [ben] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ben	,	"	she	said	,
"	本	,	"	她	说	,

"本，"她说。

" [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] — [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [pəʊl][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] [kʌm] [daʊn] [wen] [ai][wɒz; wəz]

"	before	you	go	—	the	curtain	pole	in	the	bay	window	come	down	when	I	was
"	前	你	去	—	这	窗帘	极	在	这	湾	窗户	来	向下	什么时候	我	曾是

['fɪksɪŋ][ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] .

fixing	the	blankets	over	it	for	tonight	.
定影	这	毯子	超过	它	为了	今晚	.

"在你走之前——我今晚铺毯子的时候，把凸窗的窗帘杆取下来了。"

[ðə; ði] ['sɑːkɪts] [luːs] .

The	socket's	loose	.
这	插座的	松动的	.

插座松动了。

[juː; jʊ]['betə(r)] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

You	**better**	**fix**	**it**	**before**	**you**	**go**	**.**
你	更好的	使固定	它	前	你	去	.

你最好在走之前把它修好。

[jʊl] ['meɪbi] [get] [həʊm]['ɑːftə(r)] ['ʌnə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɒnt][tuː; tə] [lait] [ðə; ði][læmps] ,

You'll	**maybe**	**get**	**home**	**after**	**Anna**	**and**	**me**	**want**	**to**	**light**	**the**	**lamps**	**,**
你会	或许	得到	家	后	安娜	和	我	想	到	光	这	灯	,

你或许会在我和安娜想点灯之后才到家。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ɪts] [fɪkst] .

and	**we**	**can't**	**do**	**it**	**till**	**it's**	**fixed**	**.**
和	我们	不能	做	它	直到	它是	固定的	.

问题解决之前，我们无法进行这项工作。

" [ben] [sed] , " [ʃʊə(r)] , [ɒn] .

"	**Ben**	**said**	**,**	**"**	**Sure**	**,**	**hon**	**.**
"	本	说	,	"	当然	,	亲爱的	.

本说："当然，亲爱的。"

" [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['hæmə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm][neɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['tuːlbɒks][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

"	**He**	**got**	**the**	**hammer**	**and**	**some**	**nails**	**from**	**the**	**toolbox**	**and**	**went**	**into**
"	他	得到	这	锤	和	一些	指甲	从	这	工具箱	和	去	进入

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

the	**parlor**	**,**
这	客厅	,

他从工具箱里拿出锤子和一些钉子，走进客厅。

[ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði][piˈænəʊ] [bentʃ] ['əʊvə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] .

and	**dragged**	**the**	**piano**	**bench**	**over**	**in**	**front**	**of**	**the**	**bay**	**window**	**.**
和	拖拽	这	钢琴	长椅	超过	在	正面	的	这	湾	窗户	.

然后把钢琴凳拖到凸窗前。

[ðə; ði]['aɪən][rɒd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] .

The	**iron**	**rod**	**was**	**leaning**	**by**	**the**	**phonograph**	**.**
这	铁	杆	曾是	倾斜	经过	这	留声机	.

铁棍斜倚在留声机旁边。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [hɪm][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

He	**took**	**it**	**up**	**with**	**him**	**on**	**the**	**chair**	**and**	**fitted**	**the**	**other**	**end**	**of**	**it**	**into**
他	采取	它	向上	和	他	在	这	椅子	和	适配	这	其他	结尾	的	它	进入

[ðə; ði][fɑː(r)] ['spɒkɪt] ,

the	**far**	**socket**	**,**
这	远的	插座	,

他把它拿到椅子上，把另一端插进远处的插座里。

[ðen] ['fɪtɪd] [ðə; ði][nɪə(r)][end]['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] ['spɒkɪt] ,

then	**fitted**	**the**	**near**	**end**	**into**	**the**	**loose**	**socket**	**,**
然后	适配	这	靠近	结尾	进入	这	松动的	插座	,

然后将靠近末端的一端装入松动的插座中，

[ænd; ənd][drəʊv] [neɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒkɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['spəlɪd]

and	**drove**	**nails**	**around**	**the**	**base**	**of**	**the**	**socket**	**until**	**the**	**thing**	**was**	**solid**
和	驾驶	指甲	大约	这	根据	的	这	插座	直到	这	事物	曾是	坚硬的

[æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] .

as	**a**	**rock**	**.**
作为	一个	岩石	.

然后，在插座底部周围钉上钉子，直到它像石头一样坚固。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['blæŋkit][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dʌb(ə)l]['əʊvə(r)]

Then	he	got	the	blanket	from	the	couch	and	hung	it	down	double	over
然后	他	得到	这	毯子	从	这	长椅	和	悬挂	它	向下	双倍的	超过

[ðə; ði][rɒd] ,

the	rod	,
这	杆	,

然后他从沙发上拿来毯子，把它双层搭在杆子上挂了下来。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['bʌtnhəulz] [səʊn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪts] [edʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][neɪlz] ['drɪvn] [ə'raʊnd]

and	fitted	the	buttonholes	sewn	all	along	its	edge	over	the	nails	driven	around
和	适配	这	纽扣孔	缝制的	全部	沿着	它是	边缘	超过	这	指甲	驱动	大约

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['keɪsɪŋ] ,

the	window	casing	,
这	窗户	套管	,

并将沿边缘缝制的扣眼对准窗框周围钉入的钉子。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [nɒt][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [laɪt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [wen]

and	patted	it	here	and	there	until	not	a	speck	of	light	would	escape	when
和	轻拍	它	这里	和	那里	直到	不是	一个	斑点	的	光	会	逃脱	什么时候

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)][lɪt] .

the	lamps	were	lit	.
这	灯	是	点燃	.

他轻轻拍打着它，直到灯光亮起时一丝光线都透不出来。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [dreɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] .

He	inspected	the	blankets	draped	over	the	other	windows	;	they	were	all	right	.
他	检查	这	毯子	垂坠的	超过	这	其他	视窗	;	他们	是	全部	正确的	.

他检查了搭在其他窗户上的毯子；它们都完好无损。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)][wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] [naʊ] ,

The	parlor	was	pretty	dark	now	,
这	客厅	曾是	漂亮的	黑暗的	现在	,

客厅里现在很暗。

[səʊ][hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɔɪl][læmp][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

so	he	struck	a	match	to	the	oil	lamp	on	the	mantle	,
所以	他	击	一个	匹配	到	这	油	灯	在	这	地幔	,

于是他划着火柴点燃了壁炉架上的油灯。

[dʒʌst][səʊ] ['suːzn] [ænd; ənd] ['ʌnə] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

just	so	Susan	and	Anna	could	see	to	set	the	table	.
只是	所以	苏珊	和	安娜	可以	看	到	放	这	桌子	.

只是为了方便苏珊和安娜摆放餐具。

[wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'raɪvd] , [ðeid] [laɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][læmps] ; [bʌt; bət][nɒt][ʌn'tɪl] ; [ɔɪl][wɒz; wəz]

When	the	others	arrived	,	they'd	light	the	other	lamps	;	but	not	until	;	oil	was
什么时候	这	其他的	到达的	,	他们会	光	这	其他	灯	;	但	不是	直到	;	油	曾是

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

等其他人到了，他们就会点亮其他的灯；但在此之前，油很珍贵。

[ðə; ði]['əʊnli][taɪm] ['enibɒdi] [ɪn] [taʊn] ['evə(r)] [lɪt][ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz][ɒn]['səʊʃ(ə)l] [naɪt] :

The	only	time	anybody	in	town	ever	lit	a	lamp	was	on	Social	night	:
这	仅有的	时间	任何人	在	镇	曾经	点燃	一个	灯	曾是	在	社会的	夜晚	:

镇上唯一一次有人点亮油灯，就是在社交之夜：

[ðen] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [steɪd] [ʌp] [tɪl] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːts] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] ;

then	the	old	people	stayed	up	till	around	midnight	for	eats	and	entertainment	;
然后	这	老的	人们	入住	向上	直到	大约	午夜	为了	吃	和	娱乐	;

然后老人们一直待到午夜左右，吃吃喝喝，玩玩游戏；

['ʌðəwaɪz] ['evribɒdi] [gɒt][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
otherwise everybody got to bed at eight or so , and climbed out with the
否则 大家 得到 到 床 在 八 或者 所以 , 和 攀登 出去 和 这
[dɔːn] .
dawn .
黎明 .

否则，大家大约八点就上床睡觉，天亮时分才起床。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
He went back into the kitchen and put away the hammer , and said ,
他 去 后退 进入 这 厨房 和 放 离开 这 锤 , 和 说 ,

他回到厨房，把锤子放好，说道：

" [maɪ] ['sekənd] [kʌp] [stɪl] [hɒt] , ['hʌni] ?
" My second cup still hot , honey ?
" 我的 第二 杯子 仍然 热的 , 蜂蜜 ?

"亲爱的，我的第二杯咖啡还热吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,
" She started to put down her knitting and get up , and he said ,
" 她 开始 到 放 向下 她 针织 和 得到 向上 , 和 他 说 ,

她放下手中的毛线，准备起身，这时他说：

" [dʒʌst] ['ɑːskɪŋ] , " [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'gen] .
" Just asking , " and pressed her shoulder till she sat again .
" 只是 问 , " 和 按下 她 肩膀 直到 她 卫星 再次 .

"只是问问而已，"说着，我按住她的肩膀，直到她重新坐下。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp][æt; ət][ðə; ði][stəʊv] .
He went around her and filled his cup at the stove .
他 去 大约 她 和 已填 他的 杯子 在 这 火炉 .

他绕过她，到炉子旁给自己倒了杯水。

" [ben] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
" Ben , " she said , when he sat down again ,
" 本 , " 她 说 , 什么时候 他 卫星 向下 再次 ,

"本，"她说道，此时他已经重新坐下了。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [tuː] .
" I wish you'd take a look at the phonograph too .
" 我 希望 你会 拿 一个 看 在 这 留声机 也 .

"我希望你也能看看那台留声机。"

[lɑːst][taɪm][ðə; ði] ['tɜːnteɪbl] [meɪd] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒt][pv; əv] [nɔɪz] . . . .
Last time the turntable made an awful lot of noise . . . .
最后的 时间 这 转盘 制成 一个 可怕 很多 的 噪音 . . . .

上次唱机发出很大的噪音.....

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [saʊnd] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tə'naɪt] . "
I wish it could sound better for tonight . "
我 希望 它 可以 声音 更好的 为了 今晚 . "

我希望今晚的音效能更好一些。

" [ai] [nəʊ] , ['hʌni] , " [ben] [saɪd] .
" I know , honey , " Ben sighed .
" 我 知道 , 蜂蜜 , " 本 叹了口气 .

"我知道，亲爱的，"本叹了口气。

" [ðæt] ['moʊtərz]['gəʊɪŋ] .
" That motor's going .
" 那 电机的 去 .

"那台发动机运转起来了。"

[ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [ai][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

There	ain't	much	I	can	do	about	it	,	though	.
那里	不是	很多	我	能	做	关于	它	,	尽管	.

但我对此也无能为力。

[ɪts] [tuː] [əʊld] .

It's	too	old	.
它是	也	老的	.

它太旧了。

[aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] ; [maɪt] [nɒt][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tə'geðə(r)] [raɪt] .

I'm	scared	to	take	it	apart	;	might	not	get	it	back	together	right	.
我是	害怕的	到	拿	它	除	;	可能	不是	得到	它	后退	一起	正确的	.

我不敢把它拆开；万一装不回去就麻烦了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kwɪts] , [ðen] [ai] [ges] [aɪl] [fuːl] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də]

When	it	really	quits	,	then	I	guess	I'll	fool	around	and	see	what	I	can	do
什么时候	它	真的	退出	,	然后	我	猜测	患病的	傻子	大约	和	看	什么	我	能	做

.

:
.

等它真的停工了，我想我就会瞎折腾一番，看看我能做到什么程度。

[hek] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][saʊnd] [tuː] [bæd] . "

Heck	,	it	didn't	sound	too	bad	.	"
赫克	,	它	没有	声音	也	坏的	.	"

听起来好像还不错。

" [ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][spft] [pɑːts] [pv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

"	It	rattled	during	the	soft	parts	of	the	music	.
"	它	摇晃	期间	这	柔软的	部分	的	这	音乐	.

“在音乐轻柔的部分，它会发出嘎嘎声。”

" [ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ben	shook	his	head	.
"	本	摇晃	他的	头	.

本摇了摇头。

" [ɪf] [ai][traɪ] , [ai] [maɪt] ['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	If	I	try	,	I	might	ruin	it	for	good	.
"	如果	我	尝试	,	我	可能	废墟	它	为了	好的	.

“如果我尝试，可能会彻底毁了它。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	smiled	a	little	.
"	他	微笑	一个	小的	.

他微微一笑。

" [ɪts] [laɪk][ˌjuː 'es] , [sʌs] — [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['riːəli] [fɪks] [ʌp] [mʌtʃ] ; [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [kiːp] ['kræŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	like	us	,	Suse	—	too	old	to	really	fix	up	much	;	just	got	to	keep	cranking	it	,
"	它是	喜欢	我们	,	滥用	—	也	老的	到	真的	使固定向上		很多	;	只是	得到	到	保持	启动	它	,

“就像我们一样，苏斯——年纪太大，修不好了；只能继续努力。”

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][æt; ət][ɪts] [əʊn] [peɪs] .

and	let	it	go	downhill	at	its	own	pace	.
和	让	它	去	下坡	在	它是自己的		步伐	.

就让它按自己的节奏下滑吧。

" ['suːzn] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][gɒt][ʌp] .

"	Susan	folded	her	knitting	and	got	up	.
"	苏珊	折叠	她	针织	和	得到	向上	.

苏珊叠好毛衣，起身离开了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	came	around	the	table	,
她	来了	大约	这	桌子	,

她绕到桌子后面，

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][weɪst][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

and	he	put	an	arm	around	her	waist	and	pulled	her	into	the
和	他	放	一个	手臂	大约	她	腰部	和	拉	她	进入	这

[tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

chair	beside	him	.
椅子	旁	他	.

他搂住她的腰，把她拉到他旁边的椅子上坐下。

" ['itl] [gəʊ] [suːn] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [ben] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	It'll	go	soon	,	won't	it	,	Ben	?	"	she	said	softly	.
"	它将	去	很快	,	惯于	它	,	本	?	"	她	说	轻轻	.

"很快就会过去的，对吧，本？"她轻声说道。

" [ðen] [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv]['eni]['mjuːzɪk] .

"	Then	we	won't	have	any	music	.
"	然后	我们	惯于	有	任何	音乐	.

"那我们就没有音乐了。"

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] . . .

It's	a	shame	.	.	.
它是	一个	耻辱	.	.	.

这是一个耻辱 ...

[wiː; wi][ɔːl][laɪk][tuː; tə]['lɪs(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] .

we	all	like	to	listen	so	much	.
我们	全部	喜欢	到	听	所以	很多	.

我们都很喜欢听。

[ɪts] ['piːsf(ə)l] . "

It's	peaceful	.	"
它是	和平	.	"

这里很平静。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ʌp][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəʊldəz] .

"	He	moved	his	arm	up	and	squeezed	her	thin	shoulders	.
"	他	已搬	他的	手臂	向上	和	挤压	她	薄的	肩膀	.

他抬起手臂，捏了捏她纤细的肩膀。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] [tʃiːk]

She	put	her	head	on	his	shoulder	,	and	her	grey	hair	tickled	his	cheek
她	放	她	头	在	他的	肩膀	,	和	她	灰色的	头发	挠痒	他的	脸颊

;

;

;

她把头靠在他的肩膀上，灰白的头发搔着他的脸颊；

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] ,

he	closed	his	eyes	,	and	her	hair	was	black	and	shining	again	,
他	关闭	他的	眼睛	,	和	她	头发	曾是	黑色的	和	灼灼	再次	,

他闭上眼睛，她的头发又变得乌黑亮丽了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [smeld] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [ðeɪ]

and	he	put	his	lips	against	it	and	thought	he	smelled	a	perfume	they
和	他	放	他的	嘴唇	反对	它	和	想法	他	闻起来	一个	香水	他们

['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] .

didn't	even	make	any	more	.
没有	甚至	制作	任何	更多的	.

他把嘴唇贴在上面，觉得闻到了一种已经停产的香水味。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [els] , [ðəʊ] , [sʌs] . . .

After	a	moment	he	said	,	"	We	got	so	much	else	,	though	,	Suse	.	.	.
后	一个	片刻	他	说	,	"	我们	得到	所以	很多	别的	,	尽管	,	滥用	.	.	.

过了一会儿，他说："不过，我们还有很多其他东西，苏斯....."

[wiː; wi] [gɒt] ['piːsf(ə)l] ['mjuːzɪk] [juː; jʊ] [kænt] [pleɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

we	got	peaceful	music	you	can't	play	on	a	machine	.
我们	得到	和平	音乐	你	不能	玩	在	一个	机器	.

我们有那种机器播放不了的舒缓音乐。

['riːəl] [piːs] .

Real	peace	.
真实的	和平	.

真正的和平。

[ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [piːs] .

A	funny	kind	of	peace	.
一个	有趣的	种类	的	和平	.

一种奇特的平静。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] , [ðɪs] [wʌn] — [ə; eɪ] [ræg] [taʊn] .

In	a	funny	-	looking	town	,	this	one	—	a	rag	town	.
在	一个	有趣的	-	寻找	镇	,	这	一	—	一个	抹布	镇	.

这是一个看起来很滑稽的小镇——一个破烂小镇。

[bʌt; bət] [ɪts] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kwaɪət] ,

But	it's	ours	,	and	it's	quiet	,
但	它是	我们的	,	和	它是	安静的	,

但它是我们的，而且很安静。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [dʒʌst] [preɪ] [gɒd] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp]

and	there's	nothing	to	bother	us	—	and	just	pray	God	we	can	keep
和	有	没有什么	到	打扰	我们	—	和	只是	祈祷	上帝	我们	能	保持

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

it	that	way	.
它	那	方式	.

没有什么事困扰我们——只希望上帝能让这种情况一直持续下去。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɔːrz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sʌmpleɪs] , ['prɒbəbli] .

Outside	,	the	war's	going	on	someplace	,	probably	.
外部	,	这	战争的	去	在	某个地方	,	大概	.

外面，很可能某个地方正在发生战争。

['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] — [ɪf] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [nəʊz] .

People	fighting	each	other	over	God	knows	what	—	if	even	He	knows	.
人们	斗争	每个	其他	超过	上帝	知道	什么	—	如果	甚至	他	知道	.

人们为了天知道是什么而互相争斗——如果连上帝都知道的话。

[hɪə(r)] , [ɪts] ['piːsf(ə)l] .
Here , it's peaceful .
这里 , 它是 和平 .

这里很安静。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" She moved her head on his shoulder .
" 她 已搬 她 头 在 他的 肩膀 .

她把头靠在他的肩膀上。

" [ben] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] , [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ˌaʊt'saɪd] ?
" Ben — will it ever come here , what's going on outside ?
" 本 — 将要 它 曾经 来 这里 , 是什么 去 在 外部 ?

"本——它会来到这里吗？外面发生了什么事？"

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪf] [ɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ][ɒn] ? "
Even the war , if it's still going on ? "
甚至 这 战争 , 如果 它是 仍然 去 在 ? "

即使是战争，如果它还在继续的话?

" [wel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [sʌs] .
" Well , we were talking about that this morning down at the hall , Suse .
" 出色地 , 我们 是 说 关于 那 这 早晨 向下 在 这 大厅 , 滥用 .

"嗯，我们今天早上在走廊里正好谈到了这件事，苏斯。"

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
I guess it won't .
我 猜测 它 惯于 .

我想应该不会。

[ɪf] ['raɪflz][kæn; kən][stɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] .
If rifles can stop it , it won't .
如果 步枪 能 停止 它 , 它 惯于 .

如果步枪能阻止它，它就不会这么做。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] , [wiːl; wil] [ʃuːt] [æt; ət] - [ɪm] ;
If they see us from the air , we'll shoot at ' em ;
如果 他们 看 我们 从 这 空气 , 出色地 射击 在 - 呃 ;

如果他们从空中看到我们，我们就向他们开火；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][get] - [ɪm] [wiːl; wil] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mes] [səʊ] [ɪf] ['enibɒdi] ['kɒmz] ['lʊkɪŋ]
and if we get ' em we'll clean up the mess so if anybody comes looking
和 如果 我们 得到 - 呃 出色地 干净的 向上 这 混乱 所以 如果 任何人 来 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [pleɪn] ,
for a missing plane ,
为了 一个 丢失的 飞机 ,

如果我们抓到他们，我们会清理现场，这样如果有人来寻找失踪的飞机，

[ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] ['sməʊki] [kriːk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .
they won't give Smoky Creek a second look .
他们 惯于 给 烟 溪 一个 第二 看 .

他们根本不会再看一眼斯莫基溪。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [kʌm] , ['hʌni] — [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]
That's the only way anything can come , honey — if they see us from the
那就是 这 仅有的 方式 任何事物 能 来 , 蜂蜜 — 如果 他们 看 我们 从 这
[eə(r)] .
air .
空气 .

亲爱的，只有这样，东西才能进来——如果他们从空中看到我们的话。

['noʊˌbɑːdiːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ['haɪkɪŋ]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['maʊntənz] .

Nobody's	**going**	**to**	**come**	**hiking**	**over**	**these**	**mountains**	**.**
没有人	去	到	来	远足	超过	这些	山脉	.

没人会来这些山上徒步旅行。

[ðeəz; ðəz]['nəʊpleɪs] [ðeid] [wɒnt][tuː; tə][get][tuː; tə] , [ænd; ənd][ɪts][ʃʊə(r)][nəʊ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]

There's	**noplace**	**they'd**	**want**	**to**	**get**	**to**	**,**	**and**	**it's**	**sure**	**no**	**country**	**for**
有	无处	他们会	想	到	得到	到	,	和	它是	当然	不	国家	为了

['faɪtɪŋ] . "

fighting	**.**	**"**
斗争	.	"

他们根本不想去那里，而且那里也绝对不是适合战斗的国家。

" [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ðel] ['laɪkli] [biː; bi][ə'raʊnd][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

"	**If**	**the**	**war**	**is**	**over**	**,**	**they'll**	**likely**	**be**	**around**	**to**	**fix**	**up**	**the**	**bridge**	**and**
"	如果	这	战争	是	超过	,	他们会	可能	是	大约	到	使固定	向上	这	桥	和

[ðə; ði][rəʊd] .

the	**road**	**.**
这	路	.

"如果战争结束了，他们很可能会留下来修复桥梁和道路。"

[woʊnt] [ðeɪ] ? "

Won't	**they**	**?**	**"**
惯于	他们	?	"

难道不会吗?

" ['meɪbi] [səʊ] .

"	**Maybe**	**so**	**.**
"	或许	所以	.

也许是这样。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . "

Sooner	**or**	**later**	**.**	**"**
俄克拉荷马	或者	之后	.	"

迟早。"

" [əʊ] , [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] . "

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**they**	**leave**	**us**	**alone**	**.**	**"**
"	哦	,	我	希望	他们	离开	我们	独自的	.	"

"哦，我希望他们别来烦我们。"

" [doʊnt] ['wʌri] , [ɒn] . "

"	**Don't**	**worry**	**,**	**hon**	**.**	**"**
"	不	担心	,	亲爱的	.	"

"别担心，亲爱的。"

" [ben] — [ə'baʊt][ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] — "

"	**Ben**	**—**	**about**	**the**	**phonograph**	**—**	**"**
"	本	—	关于	这	留声机	—	"

"本——关于留声机——"

" [sʌs] . . .

"	**Suse**	**.**	**.**	**.**
"	滥用	.	.	.

"苏西.....

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	**He**	**turned**	**his**	**head**	**to**	**look**	**at**	**her**	**eyes**	**.**
"	他	转向	他的	头	到	看	在	她	眼睛	.

他转过头去看她的眼睛。

" [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	It's	good	for	longer'n	we	are	.
"	它是	好的	为了	-	我们	是	.

“它的寿命比我们长。”

[ðæt] ['məʊtə(r)] .

That	motor	.
那	发动机	.

那台发动机。

[soʊz] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] . . .

So's	the	bridge	,	the	way	it	is	,	and	the	road	.	.	.
所以也是	这	桥	,	这	方式	它	是	,	和	这	路	.	.	.

桥梁就是这样，道路也是如此……

[wiːl; wil][biː; bi] [gɒn] [fɜːst] .

we'll	be	gone	first	.
出色地	是	已消失	第一的	.

我们先走。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [fɪks] - [ɪm] .

Before	they	get	around	to	fix	'	em	.
前	他们	得到	大约	到	使固定	-	呃	.

在他们有空修理之前。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fəʊnəgrɑːf] [gɪvz] [aʊt] .

Before	the	phonograph	gives	out	.
前	这	留声机	给予	出去	.

在留声机彻底坏掉之前。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːst] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [wɪl] [kʌm] [tuː]

What	we	want	is	going	to	last	us	—	and	what	we	don't	want	will	come	too
什么	我们	想	是	去	到	最后的	我们	—	和	什么	我们	不	想	将要	来	也

[leɪt] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .

late	to	hurt	us	.
晚的	到	伤害	我们	.

我们想要的东西会一直伴随着我们——而我们不想要的东西来得太晚，不会伤害到我们。

['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] ['aʊə(r)] [piːs] .

Nothing's	going	to	hurt	our	peace	.
没什么。	去	到	伤害	我们的	和平	.

没有什么能破坏我们的和平。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] .

I	know	that	somehow	.
我	知道	那	不知何故	.

我隐约知道这件事。

[wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	got	it	,
我们	得到	它	,

我们明白了。

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

and	it'll	be	like	this	for	as	long	as	we're	here	to	enjoy	it	.	.	.
和	它将	是	喜欢	这	为了	作为	长的	作为	是	这里	到	享受	它	.	.	.

只要我们还活着，就能一直享受这种美好……

[aɪ] [nəʊ] . "

I	know	.	"
我	知道	.	"

我知道。”

" [ben] — "
" Ben — "
" 本 — "

“本——”

" [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [ben] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" If I want to go fishing , " Ben said , and pressed her head against his
" 如果 我 想 到 去 钓鱼 , " 本 说 , 和 按下 她 头 反对 他的
['ʃəʊldə(r)] [ə'gen] ,
shoulder again ,
肩膀 再次 ,

“如果我想去钓鱼，”本说着，又把她的头靠在他的肩膀上。

" [aɪ] [gəʊ] .
" I go .
" 我 去 .

我走了。

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'læks] [wɪð] [ðə; ði] [men] , [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
If I want to relax with the men , I do it .
如果 我 想 到 放松 和 这 男人 , 我 做 它 .

如果我想和男人们放松一下，我就会这么做。

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒʌst] [wɔːk] [ænd; ənd] [briːð] [diːp] , [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
If I want to just walk and breathe deep , I do it — keeping to the
如果 我 想 到 只是 走 和 呼吸 深的 , 我 做 它 — 保持 到 这
[triːz] , [əʊ] - [kɔːs] .
trees , o ' course .
树木 , o - 课程 .

如果我只想散步深呼吸，我就会这样做——当然，我会沿着树林走。

[ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [dʒʌst] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
If I want to just be with you , I do it .
如果 我 想 到 只是 是 和 你 , 我 做 它 .

如果我只想和你在一起，我就会这么做。

[ɪts] ['kwaɪət] .
It's quiet .
它是 安静的 .

这里很安静。

[ɪts] ['riːəl] ['kwaɪət] [ɪn] ['aʊə(r)] [ræg] [taʊn] .
It's real quiet in our rag town .
它是 真实的 安静的 在 我们的 抹布 镇 .

我们这个破布小镇真安静。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['piːp(ə)l] .
It's a world for old people .
它是 一个 世界 为了 老的 人们 .

这是一个老年人的世界。

[ɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [laɪk] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
It's just the way we want it , to live like we want to live .
它是 只是 这 方式 我们 想 它 , 到 居住 喜欢 我们 想 到 居住 .

我们就是想这样生活，按照我们想要的方式生活。

[wiː; wi] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['laɪvstɒk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kænd] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] ,
We got enough gardens and livestock , and all the canned stuff in the store ,
我们 得到 足够的 花园 和 家畜 , 和 全部 这 罐装 东西 在 这 店铺 ,

我们有足够多的菜园和牲畜，商店里还有各种各样的罐头食品。

[tuː; tə][lɑːst][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . . . [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][gɒt] .

to	last	us	for	a	.	.	.	for	as	long	as	we	got	.
到	最后的	我们	为了	一个	.	.	.	为了	作为	长的	作为	我们	得到	.

足够我们用……直到我们拥有它为止。

[ænd; ənd][nəʊ] ['wʌrɪs] .

And	no	worries	.
和	不	担忧	.

别担心。

[ə'baʊt] [huz] ['faɪtɪŋ] [huː] ['əʊvə(r)] [wɒt] .

About	who's	fighting	who	over	what	.
关于	谁是	斗争	WHO	超过	什么	.

关于谁在为什么事和谁打架。

[ə'baʊt] [huː] [wʌn] .

About	who	won	.
关于	WHO	韩元	.

关于谁赢了。

[ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ðiː] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [mes] [ɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ə'gen] ,

About	how	the	international	mess	is	getting	worse	again	,
关于	如何	这	国际的	混乱	是	获得	更糟	再次	,

关于国际局势如何再次恶化，

[ænd; ənd][wiː; wi]['betə(r)] [meɪk] [mɔː(r)] [bɒmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][nekst][wʌn] .

and	we	better	make	more	bombs	for	the	next	one	.
和	我们	更好的	制作	更多的	炸弹	为了	这	下一个	一	.

我们最好多造些炸弹，以备下次袭击。

[ə'baʊt] [huz] ['wɪnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek]

About	who's	winning	here	and	losing	there	and	running	neck	-	and	-	neck
关于	谁是	获胜	这里	和	输	那里	和	跑步	脖子	-	和	-	脖子

['sʌmpleɪs] [els] .

someplace	else	.
某个地方	别的	.

关于谁在这里赢，谁在那里输，以及谁在其他地方势均力敌。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] .

We	don't	know	any	things	like	that	,	and	we	don't	want	to	know	.
我们	不	知道	任何	事物	喜欢	那	,	和	我们	不	想	到	知道	.

我们对此一无所知，也不想知道。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [nʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . . .

It	don't	matter	none	to	us	.	.	.
它	不	事情	没有任何	到	我们	.	.	.

这对我们来说都无所谓……

[wɪr] [tuː] [əʊld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪts] [hɜːt] [ˌjuː 'es] [tuː] [bæd] ,

we're	too	old	,	and	we	seen	too	much	of	it	,	and	it's	hurt	us	too	bad	,
是	也	老的	,	和	我们	已见	也	很多	的	它	,	和	它是	伤害	我们	也	坏的	,

我们年纪太大了，见识过太多，也伤得太深了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][doʊnt]['mætə(r)][æt; ət][ɔːl] . "

and	we	know	it	just	don't	matter	at	all	.	"
和	我们	知道	它	只是	不	事情	在	全部	.	"

我们知道这根本无关紧要。

" [ben] . . . [aɪ][gɒt][tuː; tə] ['kraɪɪŋ] [tə'deɪ] .

"	Ben	.	.	.	I	got	to	crying	today	.
"	本	.	.	.	我	得到	到	哭泣	今天	.

"本……我今天哭了。"

[ə'baʊt] [meɪ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

About	May	and	George	and	the	children	.
关于	可能	和	乔治	和	这	孩子们	.

关于梅、乔治和孩子们。

[ai] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] . . . . "

I	was	crying	,	and	thinking	about	that	day	.	.	.	"
我	曾是	哭泣	,	和	思维	关于	那	天	.	.	.	"

我当时哭了，想着那天发生的事……

" [səʊ] [dɪd] [ai] [θɪŋk] .

"	So	did	I	think	.
"	所以	做过	我	思考	.

我当时也是这么想的。

[nʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] ['evə(r)] [fə'gɛt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

None	of	us	ever	forgets	for	a	minute	.
没有任何	的	我们	曾经	忘记了	为了	一个	分钟	.

我们谁也忘不了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] .

For	a	second	.
为了	一个	第二	.

一秒钟。

" [hɪz; ɪz] [lɪps] [θɪnd] .

"	His	lips	thinned	.
"	他的	嘴唇	变薄	.

他的嘴唇抿成了一条线。

" [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [waɪ] [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [duː; də] .

"	That's	part	of	why	we	do	what	we	do	.
"	那就是	部分	的	为什么	我们	做	什么	我们	做	.

“这就是我们做这件事的部分原因。”

[rest] [ɪz] , [wiː; wi] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

Rest	is	,	we	just	want	to	be	left	alone	.
休息	是	,	我们	只是	想	到	是	左边	独自的	.

剩下的，我们只想一个人待着。

" [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz]

"	They	sat	in	silence	for	a	moment	,	his	arm	around	her	shoulders	,	his
"	他们	卫星	在	沉默	为了	一个	片刻	,	他的	手臂	大约	她	肩膀	,	他的

['ʌðə(r)] [hænd] ['həʊldɪŋ] [hɜːz] .

other	hand	holding	hers	.
其他	手	保持	她的	.

他们沉默地坐了一会儿，他一只胳膊搂着她的肩膀，另一只手握着她的手。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [grɪnd]

Then	he	released	her	hand	and	thumped	his	own	on	the	table	,	grinned
然后	他	发布	她	手	和	猛击	他的	自己的	在	这	桌子	,	咧嘴一笑

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] ,

at	her	and	said	,
在	她	和	说	,

然后他松开她的手，用力拍了一下桌子，冲她咧嘴一笑，说道：

" [laɪf] [gəʊz] [ɒn] , [naʊ] !

"	Life	goes	on	,	now	!
"	生活	去	在	,	现在	!

生活还要继续！

['rekən] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðæt] [kæt] — [ɔː(r)][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] — [ɔː(r)][dʒʌst][gəʊ] [səʊk] [ɪn]

Reckon	I'll	go	down	and	get	that	cat	—	or	go	walking	—	or	just	go	soak	in
估计	患病的	去	向下	和	得到	那	猫	—	或者	去	步行	—	或者	只是	去	浸泡	在

[sʌm; səm] [sʌn] .

some	sun	.
一些	太阳	.

我想我还是下去把那只猫接回来吧——或者去散散步——或者就去晒晒太阳。

[wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fəʊks] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] —

What	time	are	the	folks	showing	up	for	—
什么	时间	是	这	各位	显示	向上	为了	—

大家几点到?

" - [slæmd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['væli] .

"	Jetsound	slammed	across	the	peaceful	valley	.
"	-	猛烈抨击	穿过	这	和平	谷	.

“喷气式飞机轰鸣着飞过宁静的山谷。”

[ben] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Ben	got	up	and	walked	as	fast	as	he	could	to	the	door	,
本	得到	向上	和	步行	作为	快速地	作为	他	可以	到	这	门	,

本站起身，快步走向门口。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['liːnɪŋ] [ðeə(r)] , [kɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

picked	up	the	rifle	leaning	there	,	cocked	it	.
挑选	向上	这	步枪	倾斜	那里	,	上膛	它	.

他拿起靠在那儿的步枪，上了膛。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [taʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tɒm] [peɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] ,

Looking	toward	town	he	saw	that	Tom	Pace	had	been	on	his	way	home	,
寻找	朝向	镇	他	锯	那	汤姆	步伐	有	到过	在	他的	方式	家	,

他朝镇子的方向望去，看到汤姆·佩斯正在回家的路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [bɪ'twiːn] [triːz] .

and	the	sound	had	caught	him	between	trees	.
和	这	声音	有	捕捉	他	之间	树木	.

那声音是从树林间传来的。

[tɒm] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [daɪvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [triː] [id] [dʒʌst] [left] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Tom	hesitated	,	then	turned	and	dived	toward	the	tree	he'd	just	left	—	because
汤姆	犹豫了一下	,	然后	转向	和	潜水	朝向	这	树	他会	只是	左边	—	因为

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

a	rifle	was	there	.
一个	步枪	曾是	那里	.

汤姆犹豫了一下，然后转身扑向他刚才离开的那棵树——因为那里有一支步枪。

[ben] [sɔː] [men] [pɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['hæbɪtəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɒn] [meɪn]

Ben	saw	men	pour	out	of	the	doorways	of	the	two	habitable	buildings	on	Main
本	锯	男人	倒	出去	的	这	门口	的	这	二	适宜居住	建筑物	在	主要的

[striːt] ;

Street	;
街道	;

本看到男人们从大街上两栋可居住的建筑物的门口涌出来；

[ðeɪ] [stʌk] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] ['raɪflz] .

they	stuck	close	to	the	walls	,	under	the	porches	,	and	they	picked	up	rifles	.
他们	卡住	关闭	到	这	墙壁	,	在下面	这	门廊	,	和	他们	挑选	向上	步枪	.

他们紧贴着墙壁，躲在门廊下，然后拿起步枪。

['məʊʃnləs] , ['hɪd(ə)n] , [ɪn] ['ʃædəʊz] , ['ʌndə(r)] [triːz] , [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [bɪ'haɪnd] ['nɔthəul] , [ðeɪ]

Motionless	,	hidden	,	in	shadows	,	under	trees	,	in	doorways	,	behind	knotholes	,	they
静止不动	,	隐	,	在	阴影	,	在下面	树木	,	在	门口	,	在后面	节孔	,	他们

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他们一动不动地躲藏在阴影里、树下、门口、树洞后面，等待着。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] [bʌz] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] .

To	see	if	the	plane	would	buzz	the	town	again	.
到	看	如果	这	飞机	会	嗡嗡声	这	镇	再次	.

看看飞机是否会再次飞越小镇上空。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ləʊ] ['əʊvə(r)][meɪn] [striːt] [waɪl] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ɪts][fɜːst] [pɑːs] [stɪl] ['ekəud]

It	came	down	low	over	Main	Street	while	the	thunders	of	its	first	pass	still	echoed
它	来了	向下	低的	超过	主要的	街道	尽管	这	雷声	的	它是第一的		经过	仍然	回声

[ænd; ənd] [rəʊld] .

and	rolled	.
和	滚动	.

它低空掠过大街，第一次掠过时的雷声还在回荡。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [bɜ˞dz] [aʊt] [ɒv; əv] [triːz] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ['fræntɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ,

Frightening	birds	out	of	trees	,	driving	a	hare	frantically	along	the	creekbank	,
令人恐惧	鸟类	出去	的	树木	,	驾驶	一个	野兔	疯狂地	沿着	这	小溪岸	,

惊飞树上的鸟儿，驱赶野兔沿着溪岸疯狂奔跑

['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triː] - [saʊndz] , ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ]

blotting	out	the	murmur	of	the	creek	and	the	tree	-	sounds	,	driving	away
印迹法	出去	这	低语	的	这	溪	和	这	树	-	声音	,	驾驶	离开

[piːs] .

peace	.
和平	.

掩盖了溪水的潺潺声和树木的沙沙声，驱散了宁静。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['paɪlət] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pleksi^lɑːs] ,

They	saw	the	pilot	peering	through	the	plexiglass	,
他们	锯	这	飞行员	窥视	通过	这	有机玻璃	,

他们看到飞行员正透过有机玻璃向外张望。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] . . . [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][fɔː(r)] [wɪŋks] ;

down	at	the	buildings	.	.	.	he	was	past	the	town	in	four	winks	;
向下	在	这	建筑物	.	.	.	他	曾是	过去的	这	镇	在	四	眨眼	;

在建筑物下方……他眨眼间就穿过了小镇;

[bʌt; bət][ɪn] [tuː] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] ,

but	in	two	they	knew	that	he	was	curious	,
但	在	二	他们	知道	那	他	曾是	好奇的	,

但两人都看出他很好奇。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [lʊk] .

and	would	probably	come	back	for	a	third	look	.
和	会	大概	来	后退	为了	一个	第三	看	.

而且很可能会回来第三次看房。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [waɪd] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	circled	wide	off	over	the	end	of	the	valley	,
他	圈起来	宽的	离开	超过	这	结尾	的	这	谷	,

他绕着山谷尽头盘旋了一圈，

[ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l][bæŋk][ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][wʌn] [wɪŋ] ,

a	vertical	bank	that	brought	a	blinding	flash	of	sunlight	from	one	wing	,
一个	垂直的	银行	那	带来	一个	失明	闪光	的	阳光	从	一	翼	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

and	he	came	back	.
和	他	来了	后退	.

他猛地倾斜机翼，一道耀眼的阳光从机翼射出，他回来了。

[ben] ['levəl] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sentəd] [ðə; ðɪ][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪts] .

Ben	leveled	his	rifle	and	centered	the	nose	of	the	plane	in	his	sights	.
本	平整	他的	步枪	和	居中	这	鼻子	的	这	飞机	在	他的	景点	.

本举起步枪，将飞机机头对准瞄准镜中心。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] — ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['væli] [wɔːlz] ['kraʊdɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒn]

For	some	reason	—	probably	because	the	valley	walls	crowded	the	town	on
为了	一些	原因	—	大概	因为	这	谷	墙壁	挤	这	镇	在

[bəuθ][saɪdz] — [ðə; ðɪ] [pleɪnz] ['ɔːlweɪz] [laɪnd] [ʌp] [wɪð] [meɪn] [striːt] [wen] [ðeɪ] [fluː] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

both	sides	—	the	planes	always	lined	up	with	Main	Street	when	they	flew	low	over	the
两个都	侧面	—	这	飞机	总是	衬里	向上	和	主要的	街道	什么时候	他们	飞翔	低的	超过	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

不知何故——可能是因为山谷两侧的墙壁挤满了城镇——飞机低空飞过城镇时，总是与主街成一条直线。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [gruː] [æt; ət] ['stɑːtlɪŋ] [spiːd] [ɪn] [bɛnz] [saɪts] — [ˌaɪ 'tiː] [luːm] ,

The	plane	grew	at	startling	speed	in	Ben's	sights	—	it	loomed	,
这	飞机	生长	在	令人震惊	速度	在	本的	景点	—	它	迫近	,

飞机以惊人的速度出现在本的视野中——它越来越近，越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊv(ə)l][dʒet] ['ɪnteɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [maʊθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl]

and	the	oval	jet	intake	was	a	growling	mouth	—	and	he	waited	till
和	这	椭圆形	喷射	摄入量	曾是	一个	咆哮	嘴	—	和	他	等待	直到

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪm] ;

it	was	about	two	seconds	and	a	thousand	feet	from	him	;
它	曾是	关于	二	秒	和	一个	千	脚	从	他	;

椭圆形喷气发动机的进气口就像一张咆哮的嘴——他等到它离他大约两秒钟，距离他大约一千英尺时；

[ðen] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [maʊθ] :

then	he	sent	his	bullet	up	into	that	mouth	:
然后	他	发送	他的	子弹	向上	进入	那	嘴	:

然后他把子弹射进了那张嘴里：

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [eɪmd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːd] ['hændld] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] ,

a	bullet	aimed	by	a	man	who'd	handled	a	rifle	for	sixty	years	,
一个	子弹	旨在	经过	一个	男人	谁会	处理	一个	步枪	为了	六十	年	,

一颗子弹，由一个持枪六十年的老兵射出。

[huː] [kʊd; kəd] [pɒp] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒf] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

who	could	pop	the	head	off	a	squirrel	at	a	hundred	feet	.
WHO	可以	流行音乐	这	头	离开	一个	松鼠	在	一个	百	脚	.

谁能在百米之外一枪爆掉松鼠的头？

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['skwɪrəl] .

A	running	squirrel	.
一个	跑步	松鼠	.

一只奔跑的松鼠。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] , [bɛnz] [ʃɒt] .

That	was	the	signal	,	Ben's	shot	.
那	曾是	这	信号	,	本的	射击	.

那是信号，本的投篮。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [tɒm] ['peɪsɪz]['raɪf(ə)l] [spəʊk] .

From	under	the	tree	Tom	Pace's	rifle	spoke	.
从	在下面	这	树	汤姆	速度	步枪	辐	.

树下传来汤姆·佩斯的步枪声。

[ðə; ði][dʒet][wɒz; wəz][pɑːst] [taʊn] [ðen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	jet	was	past	town	then	,	and	he	wheeled	to	follow	it	with	his	eyes
这	喷射	曾是	过去的	镇	然后	,	和	他	带轮子的	到	跟随	它	和	他的	眼睛

;
;
;

那时飞机已经飞过城镇，他转过身，用目光追随着它；

[ɪts] ['waɪnɪŋ] ['θʌndə(r)] [læʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , ['ləʊərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [pɪtʃ]

its	whining	thunder	lashed	down	and	pressed	his	ears	,	lowering	suddenly	in	pitch
它是	抱怨	雷	鞭打	向下	和	按下	他的	耳朵	,	降低	突然	在	沥青

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈsiːdid] ;

as	it	receded	;
作为	它	消退	;

隆隆的雷声如雨点般落下，震得他耳朵生疼，随着雷声渐远，音调也突然降低；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hɪə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)] ,

and	though	he	couldn't	hear	them	for	the	thunder	,
和	尽管	他	不能	听到	他们	为了	这	雷	,

虽然雷声震耳欲聋，他听不到他们的声音，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːn] ['raɪflz][hæd; həd] [rɔːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [kəm'plitɪd] [ɪts] [tɜːn] ,

he	knew	that	nineteen	rifles	had	roared	before	it	completed	its	turn	,
他	知道	那	十九	步枪	有	咆哮	前	它	完全的	它是	转动	,

他知道，在它完成射击之前，已经有十九支步枪鸣响过。

[iːtʃ] [eɪmd] [hed] - [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] .

each	aimed	head	-	on	at	the	plane	.
每个	旨在	头	-	在	在	这	飞机	.

每枚炮弹都正面瞄准了飞机。

[eɪmd] [baɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [wɪð] [ben] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌaʊt'ʃuːt] [hɪm] .

Aimed	by	men	and	women	who	could	shoot	with	Ben	,	and	even	outshoot	him	.
旨在	经过	男人	和	女性	WHO	可以	射击	和	本	,	和	甚至	射出	他	.

瞄准者是那些枪法能和本一样好，甚至比他更准的男男女女。

[ðə; ði] [pleɪn] [kɔːf] .

The	plane	coughed	.
这	飞机	咳嗽	.

飞机咳嗽了一声。

[ləːtʃ] .

Lurched	.
踉跄了一下	.

踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [iˈmɪt] [ə; eɪ] ['fʌzi] [θred] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [nəʊzd] [daʊn]

It	had	time	to	emit	a	fuzzy	thread	of	black	smoke	before	it	nosed	down
它	有	时间	到	发射	一个	模糊	线	的	黑色的	抽烟	前	它	鼻子	向下

[ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʌgli] [smɪə(r)][ɒv; əv] [maʊndz]

and	melted	into	the	ground	and	became	a	long	ugly	smear	of	mounds
和	融化	进入	这	地面	和	成为	一个	长的	丑陋的	涂抹	的	土堆

[ænd; ənd] [ʃredz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

and	shreds	and	tatters	of	flame	.
和	碎屑	和	破烂不堪	的	火焰	.

它喷出一缕黑烟，然后俯冲而下，融入地面，变成一团丑陋的火堆、碎片和残骸。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [daɪd] .

The	sounds	of	the	crash	died	.
这	声音	的	这	碰撞	死亡	.

撞击声渐渐消失。

[ben] [hɜːd] [men] ['ʃaʊtɪŋ] ; ['laʊdəst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][əʊld][dʒɪm] - , " [gɒt] [hɪm] . . . [baɪ] [gɒd] ,

Ben	heard	men	shouting	;	loudest	of	all	was	old	Jim	Liddel's	,	"	Got	him	.	.	.	by	God	,
本	听到	男人	喊叫	;	最响亮	的	全部	曾是	老的	吉姆	-	,	"	得到	他	.	.	.	经过	上帝	,

本听到有人喊叫；其中最响亮的是老吉姆·利德尔的声音："抓住他了……上帝作证！"

[aɪ] [preɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt][hɪm] !

I	prayed	,	and	we	got	him	!
我	祈祷	,	和	我们	得到	他	!

我祈祷了，我们抓到他了！

" [bɪ'haɪnd][hɪm] ['suːzn] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

"	Behind	him	Susan	was	crying	.
"	在后面	他	苏珊	曾是	哭泣	.

"他身后的苏珊在哭泣。"

[ben] [sɔː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræʃ] - [saɪt] ;

Ben	saw	men	and	women	head	for	the	crash	-	site	;
本	锯	男人	和	女性	头	为了	这	碰撞	-	地点	;

本看到男男女女朝着坠机地点走去；

[ɪ'miːdiətli] [ðeid] [stɑːt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɒt] ['debriː] ['wʌznt] [tuː] [hɒt][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

immediately	they'd	start	to	carry	away	what	debris	wasn't	too	hot	to	handle	.
立即地	他们会	开始	到	携带	离开	什么	碎片	不是	也	热的	到	处理	.

他们会立即开始搬走那些不太烫手的碎片。

[ðen] [ðeid] [weɪt] ,

Then	they'd	wait	,
然后	他们会	等待	,

然后他们会等待，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] .

and	as	soon	as	anything	was	cool	enough	it	would	be	carried	off	and	hidden	.
和	作为	很快	作为	任何事物	曾是	凉爽的	足够的	它	会	是	携带	离开	和	隐	.

一旦东西冷却到一定程度，就会被拿走藏起来。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ]['beriəl] [tə'naɪt] .

And	there'd	be	a	burial	tonight	.
和	那里	是	一个	葬礼	今晚	.

今晚将举行葬礼。

[ben] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['kærid] [əʊld][dʒɪmz][tʃeə(r)] [aʊt] ['ɒntə][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ;

Ben	saw	that	some	of	the	men	had	carried	old	Jim's	chair	out	onto	the	porch	of	the	Town	Hall	;
本	锯	那	一些	的	这	男人	有	携带	老的	吉姆的	椅子	出去	到	这	门廊	的	这	镇	大厅	;

本看到一些人把老吉姆的椅子抬到了市政厅的门廊上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dʒɪm][wɒz; wəz][hɑːf] - ['stændɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊʃnz] ,

and	he	saw	that	Jim	was	half	-	standing	out	of	his	cushions	,
和	他	锯	那	吉姆	曾是	一半	-	常设	出去	的	他的	靠垫	,

他看到吉姆半个身子都站出了坐垫，

[prɒpt] [ʌp][ɒn][hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd] [stɪl] ['ʃaʊtɪŋ] ;

propped	**up**	**on**	**his**	**fists**	**and**	**still**	**shouting**	**;**
支撑	向上	在	他的	拳头	和	仍然	喊叫	;

他用拳头撑起身子，还在大声喊叫;

[ænd; ənd][ben] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ðɪ]['meɪkə(r)] ['wʌznt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] [ðeə(r)] [wɪð] [dʒɪm] ,

and	**Ben**	**wondered**	**if**	**the**	**Maker**	**wasn't**	**on**	**the**	**porch**	**there**	**with**	**Jim**	**,**
和	本	想知道	如果	这	制造商	不是	在	这	门廊	那里	和	吉姆	,

本心想，造物主是不是就和吉姆一起在门廊上呢?

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɪm][tu:; tə][fɔ:l][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] .

waiting	**for**	**Jim**	**to**	**fall**	**and**	**make**	**his**	**noise**	**.**
等待	为了	吉姆	到	落下	和	制作	他的	噪音	.

等着吉姆摔倒发出声音。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] — [æt; ət]['sev(ə)nti][ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][daɪ] — [ænd; ənd]

He	**turned**	**away**	**—**	**at**	**seventy**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**a**	**man**	**die**	**—**	**and**
他	转向	离开	—	在	七十	你	不	想	到	看	一个	男人	死	—	和

[went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

went	**inside**	**and**	**put**	**his**	**rifle**	**on**	**the**	**kitchen**	**table**	**.**
去	里面	和	放	他的	步枪	在	这	厨房	桌子	.

他转过身去——七十岁的人不愿看到一个人死去——走进屋里，把步枪放在厨房的桌子上。

[hi:; hi] [krɒst] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪnət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][sɪŋk][tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['ri:mə(r)][ænd; ənd] ['ɒɪlɪŋ] [ræg]

He	**crossed**	**to**	**the**	**cabinet**	**under**	**the**	**sink**	**to**	**get**	**his**	**reamer**	**and**	**oiling**	**rag**
他	交叉	到	这	内阁	在下面	这	下沉	到	得到	他的	扩孔器	和	注油	抹布

.

:

.

他走到水槽下面的橱柜旁，拿出他的扩孔钻和抹布。

['evri] ['raɪf(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [weɪ] .

Every	**rifle**	**was**	**taken**	**care**	**of**	**that**	**way**	**.**
每一个	步枪	曾是	已采取	关心	的	那	方式	.

每支步枪都这样保养。

[raɪt] [naʊ] [tɒm] [peɪs] [ænd; ənd][dæn]['pɑ:rɑ:ɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ə'raʊnd] ['gæðərɪŋ] ['raɪflz][tu:; tə]

Right	**now**	**Tom**	**Pace**	**and**	**Dan**	**Paray**	**were**	**hurrying**	**around**	**gathering**	**rifles**	**to**
正确的	现在	汤姆	步伐	和	担	帕雷	是	匆忙	大约	采集	步枪	到

[kli:n] [ðem; ðəm] , [ləʊd][ðem; ðəm] .

clean	**them**	**,**	**load**	**them**	**.**
干净的	他们	,	加载	他们	.

此时，汤姆·佩斯和丹·帕雷正忙着四处收集步枪，以便清洁和装弹。

[nəʊ]['raɪf(ə)l][mʌst; məst] [mɪs] ['faɪə(r)] ,

No	**rifle**	**must**	**miss**	**fire**	**,**
不	步枪	必须	错过	火	,

所有步枪都不能出现哑火。

[ɔ:(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒf] [eɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] [hu:z]

or	**throw**	**a**	**bullet**	**an**	**inch**	**off**	**aim**	**—**	**because**	**that**	**might**	**be**	**the**	**rifle**	**whose**
或者	扔	一个	子弹	一个	英寸	离开	目的	—	因为	那	可能	是	这	步枪	谁

[eɪm][wɒz; wəz] [raɪt] .

aim	**was**	**right**	**.**
目的	曾是	正确的	.

或者让子弹偏离目标一英寸——因为那支步枪的瞄准可能是正确的。

" ['lʌki] [wi:; wi][gɒt] [ðæt] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Lucky**	**we**	**got**	**that**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	幸运的	我们	得到	那	一	,	"	他	说	.

“幸好我们抓到了那个，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [sʌs] . . .
" I think he saw us , Suse . . .
" 我 思考 他 锯 我们 , 滥用 . . .

“我想他看到我们了，苏斯……”

[hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ləʊ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] . "
he come in low and sudden , and I think he saw us . "
他 来 在 低的 和 突然 , 和 我 思考 他 锯 我们 . "

他低着头突然靠近，我想他看到我们了。

" [wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeəz] , [ben] . . . [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊəz] ? "
" Was — was it one of theirs , Ben . . . or one of ours ? "
" 曾是 — 曾是 它 一 的 他们的 , 本 . . . 或者 一 的 我们的 ? "

“是……是他们的人，本……还是我们的人？”

" [doʊnt] [nəʊ] .
" Don't know .
" 不 知道 .

不知道。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [lʊk] .
I didn't even look .
我 没有 甚至 看 .

我根本没看。

[ai] [kænt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːt] .
I can't tell ' em apart .
我 不能 告诉 - 呃 除 .

我分不清它们。

- [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] . . .
Owen'll be around to tell me when they find out . . .
- 是 大约 到 告诉 我 什么时候 他们 寻找 出去 . . .

欧文会在他们查明真相后告诉我……

[bʌt; bət] [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
but I reckon it was one of ours .
但 我 估计 它 曾是 一 的 我们的 .

但我认为那是我们其中一人。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] , [ðen] [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
If he saw us and didn't shoot , then I reckon it was one of ours .
如果 他 锯 我们 和 没有 射击 , 然后 我 估计 它 曾是 一 的 我们的 .

如果他看到我们却没有开枪，那我估计是我们的人干的。

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] . "
Like the last one . "
喜欢 这 最后的 一 . "

和上一个一样。

" [əʊ] , [ben] , " ['suːzn] [sed] .
" Oh , Ben , " Susan said .
" 哦 , 本 , " 苏珊 说 .

“哦，本，”苏珊说。

" [ben] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [gɒd] ?
" Ben , ain't it against God ?
" 本 , 不是 它 反对 上帝 ?

“本，这难道不是违背上帝的旨意吗？”

" [ben] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪŋk] ;
" Ben stood looking out the window over the sink ;
" 本 站立 寻找 出去 这 窗户 超过 这 下沉 ;

“本站在水槽上方，望着窗外；

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʌst] ['set(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,

watching	a	cloud	of	yellow	dust	settle	over	the	wreckage	of	the	plane	,
观看	一个	云	的	黄色的	灰尘	定居	超过	这	残骸	的	这	飞机	,

看着一团黄色的尘埃落定在飞机残骸上，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [tu:; tə] ['dɑ:kən] [ðə; ði]

and	a	cloud	of	black	smoke	rising	from	the	wreckage	to	darken	the
和	一个	云	的	黑色的	抽烟	上升	从	这	残骸	到	变暗	这

['jeləʊ] .

yellow	.
黄色的	.

残骸中升起一团黑烟，将黄色笼罩得更加昏暗。

[hi:; hi] [nju:] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wʊd] [bi:; bi] ['pɑ:sɪŋ] ['bʌkit] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] ,

He	knew	some	of	the	men	would	be	passing	buckets	from	the	well	,
他	知道	一些	的	这	男人	会	是	通过	水桶	从	这	出色地	,

他知道有些人会从井里提水桶过来。

[ænd; ənd] ['speɪdɪŋ] [dɜ:t] [ɒn] [ðə; ði] [fleɪmz] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [tu:] [hɒt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] .

and	spading	dirt	on	the	flames	where	they	weren't	too	hot	to	get	to	.
和	铲土	污垢	在	这	火焰	在哪里	他们	不是	也	热的	到	得到	到	.

在火焰不太烫的地方，用铲子铲土掩埋火焰。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	the	way	it	is	,	"	he	said	.
"	那就是	这	方式	它	是	,	"	他	说	.

“事情就是这样，”他说。

" [ðæts] [haʊ] [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	That's	how	we	decided	.
"	那就是	如何	我们	决定	.

“我们就是这样决定的。”

[gɒd] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ðə; ði] [bɒm] ['drɒpɪŋ] , [sʌs] . . . [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] [hæd; həd] .

God	didn't	stop	the	bomb	dropping	,	Suse	.	.	.	for	whatever	reasons	He	had	.
上帝	没有	停止	这	炸弹	下降	,	滥用	.	.	.	为了	任何	原因	他	有	.

苏斯，上帝并没有阻止炸弹落下……不管祂有什么理由。

[ˌaɪ 'ti:] [doʊnt] [si:m] [id] [dɪ'naɪ] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ʃu:t] ['raɪflz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [wi:; wi]

It	don't	seem	He'd	deny	us	the	right	to	shoot	rifles	,	for	the	reasons	we
它	不	似乎	他会	否定	我们	这	正确的	到	射击	步枪	,	为了	这	原因	我们

[gɒt] .

got	.
得到	.

就我们得到的理由来看，祂似乎不会剥夺我们射击步枪的权利。

[ɪf] [wi:; wi] [get] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] , [wi:l; wil] [nəʊ] [wi:; wi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

If	we	get	turned	away	at	the	Gates	,	we'll	know	we	was	wrong	.
如果	我们	得到	转向	离开	在	这	盖茨	,	出色地	知道	我们	曾是	错误的	.

如果我们被拒之门外，我们就知道我们错了。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

But	I	don't	think	so	.
但	我	不	思考	所以	.

但我并不这么认为。

" ['kwaɪət] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væli] ; [ðə; ði] [bɜ:dz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:tɪd] ['sɪŋɪŋ]

"	Quiet	was	returning	to	the	valley	;	the	birds	had	already	started	singing
"	安静的	曾是	返回	到	这	谷	;	这	鸟类	有	已经	开始	歌唱

[ə'gen] .

again	.
再次	.

山谷里又恢复了宁静；鸟儿们又开始歌唱了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [triːz] .

You	could	hear	the	trees	.
你	可以	听到	这	树木	.

你能听到树木的沙沙声。

[frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kriːk] [keɪm] ['wɪndi] ['hærɪs] , ['rʌnɪŋ] ,

From	the	direction	of	the	creek	came	Windy	Harris	,	running	,
从	这	方向	的	这	溪	来了	风	哈里斯	,	跑步	,

温迪·哈里斯从溪边跑了过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði]['kwaɪət] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ben][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

and	he	broke	the	quiet	with	a	shout	as	he	saw	Ben	by	the	window	:
和	他	打破	这	安静的	和	一个	喊	作为	他	锯	本	经过	这	窗户	:

他看到本在窗边，便大声喊叫，打破了寂静：

" [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] , [ben] ? "

"	Got	it	,	huh	,	Ben	?	"
"	得到	它	,	嗯	,	本	?	"

“明白了吗，本？”

" [ʃʊə(r)][dɪd] , " [ben] [sed] , [ænd; ənd] ['wɪndi] [ræn][ɒn] .

"	Sure	did	,	"	Ben	said	,	and	Windy	ran	on	.
"	当然	做过	,	"	本	说	,	和	风	跑	在	.

“确实如此，”本说道，温迪继续跑了下去。

[ben] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

Ben	looked	toward	the	porch	of	the	Town	Hall	.
本	看起来	朝向	这	门廊	的	这	镇	大厅	.

本望向市政厅的门廊。

[əʊld][dʒɪm][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['piləu] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ]

Old	Jim	had	sunk	back	into	his	pillowed	chair	,	and	he	was	shaking
老的	吉姆	有	沉没	后退	进入	他的	枕头	椅子	,	和	他	曾是	摇晃

[hɪz; ɪz][fɪst] ,

his	fist	,
他的	拳头	,

老吉姆瘫倒在带靠垫的椅子里，挥舞着拳头。

[ænd; ənd][ben][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['jelɪŋ] , " [gɒt][ˌaɪ 'tiː] . . . [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][dɪd] !

and	Ben	could	hear	him	yelling	,	"	Got	it	.	.	.	got	it	,	we	did	!
和	本	可以	听到	他	大喊	,	"	得到	它	.	.	.	得到	它	,	我们	做过	!

本能听到他大喊：“搞定了……搞定了，我们做到了！”

" [hiːl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] , [əʊld][dʒɪm] , [ben] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk]

"	He'll	be	around	for	a	while	yet	,	old	Jim	,	Ben	thought	,	and	turned	back
"	地狱	是	大约	为了	一个	尽管	然而	,	老的	吉姆	,	本	想法	,	和	转向	后退

[tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

to	the	table	.
到	这	桌子	.

“老吉姆，他还会活一段时间的，”本心想，然后转过身回到桌边。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

He	sat	down	and	listened	to	the	sounds	of	the	valley	,
他	卫星	向下	和	听着	到	这	声音	的	这	谷	,

他坐下来，聆听山谷的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] — [ðeid] [siːn] [ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd]

and	his	eyes	were	the	eyes	of	the	valley	—	they'd	seen	a	lot	,	and
和	他的	眼睛	是	这	眼睛	的	这	谷	—	他们会	已见	一个	很多	,	和

[ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

understood	enough	of	it	.
理解	足够的	的	它	.

他的眼睛就是山谷的眼睛——它们见证了很多，也理解了很多。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	don't	matter	whose	it	was	,	"	he	said	.
"	它	不	事情	谁	它	曾是	,	"	他	说	.

“是谁的并不重要，”他说。

" [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒθ] .

"	All	of	a	cloth	.
"	全部	的	一个	布	.

“都是一丘之貉。”

" [hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['riːmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bærəl][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	slid	the	reamer	into	the	barrel	of	the	rifle	,	and	worked	it	.
"	他	滑行	这	扩孔器	进入	这	桶	的	这	步枪	,	和	工作	它	.

他将铰刀滑入步枪枪管，并开始操作。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] .

"	The	hell	with	the	war	.
"	这	地狱	和	这	战争	.

去他妈的战争。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	if	it's	over	,	the	hell	with	it	.
甚至	如果	它是	超过	,	这	地狱	和	它	.

就算结束了，也无所谓了。

[wɪð] ['eni] [wɔː(r)] .

With	any	war	.
和	任何	战争	.

任何战争。

['nʌθɪŋz] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [wɒt] [wiː; wi] [lɒst] .

Nothing's	ever	going	to	give	us	back	what	we	lost	.
没什么。	曾经	去	到	给	我们	后退	什么	我们	丢失的	.

我们失去的一切，永远也无法找回。

[let] - [ɪm] [steɪ] [ə'weɪ] , [ɔːl][ðem; ðəm] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] .

Let	'	em	stay	away	,	all	them	that's	to	blame	.
让	-	呃	停留	离开	,	全部	他们	那就是	到	责备	.

让他们都离远点，都是他们的错。

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪnz] [ænd; ənd] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [bɒmz] . . .

Them	and	their	planes	and	wars	and	bombs	.	.	.
他们	和	他们的	飞机	和	战争	和	炸弹	.	.	.

他们，还有他们的飞机、战争和炸弹.....

['ðer] ['kreɪzi] !

they're	crazy	!
它们是	疯狂的	!

他们疯了！

" [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði]['riːmə(r)] .

"	His	lips	curled	as	he	worked	the	reamer	.
"	他的	嘴唇	卷曲	作为	他	工作	这	扩孔器	.

他一边操作扩孔器，一边嘴角勾起一丝笑意。

" [let] - [ɪm] [steɪ] [aʊt][əʊ] - [wɒt] [ðeɪ] [left][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][laɪvz; lɪvz] .

"	Let	'	em	stay	out	o	'	what	they	left	us	for	lives	.
"	让	-	呃	停留	出去	o	-	什么	他们	左边	我们	为了	生活	.

“让他们别插手他们留给我们一生的遗产。”

[doʊnt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['ðer] ['duːɪŋ] , [ɔː(r)] [haʊ] , [ɔː(r)] [waɪ] ,

Don't	want	to	hear	what	they're	doing	,	or	how	,	or	why	,
不	想	到	听到	什么	它们是	正在做	,	或者	如何	,	或者	为什么	,

我不想听他们做什么，怎么做，或者为什么。

[ɔː(r)] [huː] . . . [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**who**	**.**	**.**	**.**	**don't**	**want**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**.**
或者	WHO	.	.	.	不	想	到	听到	关于	它	.

或者有些人……不想听到这些。

['itəd] [biː; bi] ['kreɪzi] .

It'd	**be**	**crazy**	**.**
它会	是	疯狂的	.

那太疯狂了。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] - [ɪm] .

The	**hell**	**with**	**'**	**em**	**.**
这	地狱	和	-	呃	.

管他们呢。

[ɔːl] [əʊ] - [ðem; ðəm] .

All	**o**	**'**	**them**	**.**
全部	o	-	他们	.

全部。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['twentiəθ] ['sentʃəri] . "

The	**hell**	**with**	**the**	**whole**	**Twentieth**	**Century**	**.**	**"**
这	地狱	和	这	所有的	第二十	世纪	.	"

去他妈的整个二十世纪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神